

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ

А. Ф. Троцевич, А. А. Гурьева

**Описание
письменных памятников
корейской традиционной
культуры**

II

Корейские письменные памятники
в рукописном отделе Института восточных рукописей
Российской академии наук



ИЗДАТЕЛЬСТВО С.-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

ББК 63.3(5Кор)6-7
Т76

Печатается по постановлению
Ученого совета Института восточных рукописей РАН

Троцевич А. Ф., Гурьева А. А.
Т76 Описание письменных памятников корейской традиционной культуры. Выпуск II: Корейские письменные памятники в рукописном отделе Института восточных рукописей Российской академии наук. — СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2009. — 424 с.
ISBN 978-5-288-04954-5

В описании представлена коллекция корейских рукописей, ксилографов и старопечатных книг, которая хранится Рукописном отделе Института восточных рукописей РАН (бывш. Азиатский Музей) и насчитывает 169 названий, 940 единиц хранения.

Корейский фонд начал формироваться в Азиатском Музее в 1864 г.

Его содержание составляют три коллекции книг трех дипломатов, которые служили в Корее в конце XIX в. Это — российский дипломат П. А. Дмитриевский, английский — У. Дж. Астон и немецкий — П. Г. фон Мёллендорф.

Описание имеет предисловие, где рассказана история коллекции; иллюстрировано фотографиями 39-и книг (как правило, обложка и первый лист) и снабжено четырьмя указателями.

В приложении под названием «Список книг, составленный У. Дж. Астоном» представлен каталог книг по Корее (103 названия), собранных У. Дж. Астоном (публикация текста каталога, его перевод на русский язык и комментарии).

Книга предназначена специалистам-корееведам.

ББК 63.3(5Кор)6-7



Korea Foundation

한국국제교류재단

Издание осуществлено
при финансовом содействии
Корейского Фонда (Korea Foundation),
Республика Корея

© А. Ф. Троцевич,
А. А. Гурьева, 2009

© Издательство
С.-Петербургского
университета, 2009

ISBN 978-5-288-04954-5

Содержание

История коллекции (А. Ф. Троцевич)..... 11

Описания

Принятые сокращения..... 42

I. Исторические сочинения

- 1 D 1 (E 590). 三國史 *Самгук са* «История трех государств» 43
- 2 D 3 (F 82). 國朝寶鑑 *Кукччо погам* «Драгоценное зеркало правящей династии» 44
- 3 D 35 (F 57). 國朝寶鑑 *Кукччо погам* «Драгоценное зеркало правящей династии» 46
- 4 D 28 (F 51). 東鑑 *Тонъгам* «Зерцало Востока» 48
- 5 D 41 (F 63). 塔源世系 *Сёнвён сеге* «Родословная [государей] от самых истоков» 49
- 6 D 42 (F 69). 塔源譜略 *Сёнвён по(р)йак* «Краткие записи родословной [государей] от самых истоков» 50
- 7 D 43 (F 69). 塔源譜略 *Сёнвён по(р)йак* «Краткие записи родословной [государей] от самых истоков» 52
- 8 Н 38. 三韓世家 *Самхан сеге* «Наследственные дома Трех Хан [Кореи]» 53
- 9 D 4. 東史會綱 *Тонъса хвеганъ* «Единая канва истории Востока [Кореи]» 54
- 10 D 44 (G 60). 海東史單全 *Хэдонъса танчжён* «История [страны], что к Востоку от моря». В одной (книге). Полностью 56
- 11 D 27 (F 50). 明義錄 *Мйёнъи нок* «Записи о том, как разъяснили истину» 57
- 12 С 8. 明義錄諺解全 *Мйёнъи нок ёнхэ чён* «Записи о том, как разъяснили истину. Перевод на корейский язык. Полностью» 59
- 13 С 48 (D 537). 海東釋史 *Хэдонъ ёксса* «История “Страны, что к Востоку от моря”, изложенная в порядке последовательности событий» 60
- 14 С 60 (С 75). 歷代總目 *(Л)Йёкттэ чхонъмок* «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий]» 61
- 15 D 2 (F 74). 策纂麗史 *Хвичхан (Л)Йё са* «История [Ко]рйё. Компильация» 63
- 16 С 58. 博古 *Пакко* «Древности» 64
- 17 С 55. 東國史略 *Тонъгук сарйак* «История Восточного государства [Кореи]. Краткая» 65
- 18 D 76. 朝野輯要 *Чойа чибйо* «Избранное из неофициальных [историй] правящей династии» 66

- 19 С 1. 黃江問答 *Хвангганъ мундан* «Беседы Хвангганъ» 67
- 20 В 28. 記事 *Киса* «Записи событий» 69
- 21 С 20. 國朝征討錄全 *Кукччо чонътхо нок чон* «Карательные походы правящей династии. Полностью» 70
- 22 С 62 (Е 8). 朝野記聞 *Чойа кимун* «Записал услышанное в столице и провинции» 70
- 23 А 6. 日記 *Илги* «Дневник» 71
- 24 D 45 (F 67). 南漢日記 *Намхан илги* «Дневник из Намхана» 72
- 25 В 30. 紀年兒覽 *Кинйон арам* «[Учебник] истории для детского чтения» 74
- 26 Н-41. 紀年兒覽 *Кинйон арам* «[Учебник] истории для детского чтения» 75
- 27 С 43 (D 480). 古今歷代標題註釋十九史略通攷 *Когым йдкттэ пхйочже чусок сипкку сарйак тхонъго* «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронология древности и современности”» 76
- 28 D 73 (F 10). 古今歷代標題註釋十九史略通攷 *Когым йдкттэ пхйочже чусок сипкку сарйак тхонъго* «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронология древности и современности”» 77
- 29 D 61 (F 86). 續史略翼箋 *Сок са(р)йак икччон* «Продолжение краткой истории. С толкованиями» 78
- 30 D 62 (F 84). 稽古錄 *Кего нок* «Записи об изучении древности» 80
- 31 D 63 (F 84). 綱目 *Канъмок* «Основы и подробности» 81
- 32 D 72 (G 4). 書傳大全 *Сбчжон тэчжон* «Шу-цзин с комментариями. Полный свод» 82

II. Административная система

- 33 D 30 (F 53). 兩銓便攷 *(Л)Ианъчжон пхйонго* «Экзамены для удобства отбора гражданских и военных чиновников» 84
- 34 D 48 (F 62). 關西賓興錄 *Квансё пинхынъ нок* «Записи о выдвижении способных учеников [для столичных экзаменов] из провинции Квансё» 85
- 35 D 79. 摺紳案內外 *Чинсин ан нэвэ* «Перечень чиновников. В столице и провинции» 86
- 36 D 12 (F-87). 椽曹龜鑑 *Йдончо кугам* «Наставления [как говорится] «щит черепахи и зеркало» для мелких чиновников» —

III. Законодательство

- 37 В 29. 欽書 *Хымсё* «Книга об уважении [к закону]» 88
- 38 С 9. 御製戒酒綸音全 *Очже кечжу (л)йуным чон* «Государево повеление о воздержании от вина, составленное самим государем» 89
- 39 D 5 (F 78). 大典會通 *Тэчжон хвэтхонъ* «Основные законоположения. Общее собрание» 90

- 40 D 5a (F 91). 大典會通 *Тэчжон хвэтхонъ* «Основные законоположения. Общее собрание» 91
- 41 D 6(F 56). 大典通編 *Тэчжон тхонъпхйон* «Основные законоположения. Общий свод» 92
- 42 D 33 (G 52). 大典通編 *Тэчжон тхонъпхйон* «Основные законоположения. Общий свод» 93
- 43 D 7. 字植典則 *Чайул чончхык* «Правила оказания помощи» 94
- 44 D 19. 無冤錄 諺解 *Мувон нок днхэ* «Записи о том, как избежать несправедливых обвинений. С толкованиями на корейском языке» 95
- 45 D 40 (760). 大明律講解 *Тэмйонъ (л)йул канъхэ* «Кодекс Великой Мин. С толкованиями» 97

IV. Ритуалы

- 46 D 66 (F 80). 禮書筭記 *(Л)Йесё чхаги* «Записи из “Книги обрядов”» 99
- 47 D 67 (G 58). 進饌儀軌 *Чинчхан ыйгве* «Ритуал проведения пира во дворце» 100
- 48 D 68 (F 64). 儀禮 *Ыйре* «Ритуалы» 101
- D 69 (F 65). 儀禮圖 *Ыйре то*. II-й раздел. «Ритуалы. Иллюстрации» 102
- D 70 (F 60). 儀禮旁通圖 *Ыйре панътхонъ то* III-й раздел. «Ритуалы. Иллюстрации для всестороннего изучения» 103
- 49 G 93. 闕幸乙卯整理儀軌 *Вонхэнъ ылмйо чонъни ыйгве* «Ритуал, установленный в год ылмйо (1795) при высочайшем посещении усыпальницы принца [Садо]» 104
- 50 F 121. 進爵進饌圖本 *Чинчжак чинчхан тобон* «Повышение в ранге и проведение пира. Книга иллюстраций» 106

V. Документы

- 51 С 35 (Е 596). 朝俄陸路通商章程 *Чоа (л)йунъно тхонъсанъ чанъчжонъ* «Правила сухопутной торговли между Кореей и Россией» 107
- 52 D 77 (Е 33). Текст корейско-германского торгового договора 108
- 53 D 81. 簡子辭錄 *Чхачжа тынънок* «Переписанные доклады [чиновников]» —
- 54 М 2. 草記膳錄 *Чхоги тынънок* «Переписанные черновые записи» 110
- 55 Е 1. Денежный журнал батальона королевской охраны за 1897 год 111

VI. Конфуцианство, буддизм, даосизм, христианство

- 56 А 5. 예수성교성서 *Йесу сйонъгйо сйонъсйё* «Священное писание святого учения Иисусова» 113
- 57 С 3. 靈驗記 *(Л)Йдонъхонъ ки* «Записи о чудесах» —
- 58 D 13. 敬信錄 諺釋 *Кйдонъсин нок днсёк* «Почитание и вера. Перевод с толкованием» 114
- 59 D 21. 小小學學 諺言解 *Сйохак днхэ* «“Малое учение” с пояснениями на корейском языке» 115

- 60 D 36 (F 58). 小學諸家集註 *Сохак чега чипччу* «"Малое учение" с собранием комментариев всех школ» 116
- 61 D 22. 庸解 *Йонъ хэ* «"Чжун]юн" с пояснениями на корейском языке» 118
- 62 D 38 (F 46). 中庸 *Чунъ йонъ* «Середина и постоянство» 119
- 63 D 23. 大學學說解 *Тэхак бнхэ* «"Великое учение" с пояснениями на корейском языке» 120
- 64 D 37 (F 45). 大學章句大全 *Тэхак чанъгу тэчжён* «"Великое учение" с разбивкой на разделы. Полный свод» 121
- 65 D 71 (F 70). 大學類義 *Тэхак (л)йуи* «Великое Учение. Толкование смысла по темам» 122
- 66 D 93. 大學全 *Тэхак чён* «Великое учение». Полностью 124
- 67 D 92. 論語 *Нон ё* «Суждения и беседы» 125
- 68 D 24. 孟解 *Мэнь хэ* «"Мэн[цзы]" с пояснениями на корейском языке» 126
- 69 D 39 (F 59). 孟子 *Мэньчжа* «Мэн-цзы» 127
- 70 D 26 (F 49). 延平李先生師弟子答問 *Йёнпхёнъ Ли сёнсэнъса чечжа таммун* «Ответы Яньпина, наставника Ли, на вопросы ученика» 128
- 71 D 64. 朱書百選 *Чусё пэкссён* «Сто избранных сочинений Чжу Си» 130
- 72 D 65 (F 76). 二程全書 *Ичжёнъ чёнсё* «Полное собрание сочинений двух Чэн» 132
- 73 D 94. 五倫行實圖 *Орйун хэнъсил то* «Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями» 133

VII. География

- 74 C 12. I Ёп (Easy words). «Несерьезные рассуждения» 135
- 75 C 14. 易言 *И ён* «Несерьезные рассуждения» 136
- 76 D 31 (G 53). 平壤志 *Пхёнъйанъ чи* «Описание Пхеньяна» 137
- 77 D 32 (F 54). 平壤續誌 *Пхёнъйанъ сок чи* «Продолженное описание Пхеньяна» 139
- 78 D 78. 東萊邑誌 *Тонънэп чи* «Описание округа Тонънэ» 140
- 79 K 18. 南城誌 *Намсёнъ чи* «Описание Намсёнъа» 141
- 80 K 17. 東國地圖 *Тонъгук чи то* «Карты Кореи» 142

VIII. Сочинения по медицине

- 81 D 10 (G 10). 東醫寶鑑 *Тонъи погам* «Драгоценное зеркало восточной медицины» 144
- 82 D 11 (F 93). 編註醫學入門內集 *Пхёнчжу ыйхак иммун нэчжин* «Начальное пособие по медицине с дополнительными толкованиями. Дворцовое собрание» 146

IX. Литература. Изящная словесность и «занимательное чтение»

- 83 B 2. Collection of Korean books in seven volumes. «Собрание корейских книг в семи томах» 148
- 84 B 3. 崔忠傳全 *Чхве чхунъ чён* «История верного Чхве». Полностью 158

- 85 B 25. 薛仁貴傳 *Сёл Ингви чён* «История Сёл Ингви» 159
- 86 C 52. 薛仁貴傳 단 *Сёл Ингви чён тан* «История Сёл Ингви». В одном [квёне] —
- 87 B 27. Без названия. («История Сйо Тэсёнъа») 160
- 88 D 82. 蕭大成傳 一 *Со Тэсёнъ чён ил* «История Со Тэсёнъа». В одном [квёне] —
- 89 C 54. 蘇大聲傳 上 *Со Тэсёнъ чён санъ* «История Со Тэсёнъа». Первый [квён] 161
- 90 C 69. 少대성 전 *Сйо Тэсёнъ чён* «Повесть о Сйо Тэсёнъе» 162
- 91 D 83. 陳大芳傳 一 *Чин Тэбанъ чён ил*. «История Чин Тэбанъа». В одном [квёне] —
- 92 D 84. 張慶傳 一 *Чанъ Кёнъ чён ил* «История Чанъ Кёнъа». В одном [квёне] 163
- 93 D 85. 沈清傳 一 *Сим Чхёнъ чён ил* «История Сим Чхёнъа». В одном [квёне] 164
- 94 D 86. 三說記中 *Сам сёлги чунъ* «Три истории». Средний [квён] —
- 95 D 87. 洪吉童傳 一 *Хонъ Килдонъ чён ил* «История Хонъ Килдонъа». В одном [квёне] 165
- 96 D 88. 趙雄傳 *Чо Унъ чён* «История Чо Унъа» 166
- 97 D 89. 興富傳 一 *Хынъбу чён ил* «История Хынъбу». В одном [квёне] 167
- 98 D 90. 楊風傳 *Йанъ Пхунъ чён* «История Йанъ Пхунъа» 168
- 99 D 91. 崔成意傳 *Чёк Сёнъи чён* «История Чёк Сёнъи» —
- 100 B 34. 雪冤全 *Сёрёён чён* «Восстановили справедливость». Полностью 169
- 101 C 10. 別淑香傳 *Пёёл Сукхйанъ чён* «Еще одна история Сйукхйанъ» 170
- 102 C 13. Corean Tales. «Корейские рассказы» 171
- 103 C 2. 雙鉤奇逢 *Ссанъчхён кибонъ* «Удивительное соединение пары браслетов» 172
- 104 C 15. 隋史遺聞 *Суса йумун* «Сведения, не вошедшие в "Историю династии Суй"» 174
- 105 C 17. 報恩記偶錄 *Повин кiu нок* «Воздали за добро и записали этот случай» 175
- 106 C 36. 和靜善行錄 *Хвачжёнъ сёнхэнъ нок* «Благие деяния Хва и Чёнъа» 177
- 107 D 14. 河陳兩門錄 *Ха Чин (л)йанъмун нок* «Две семьи Ха и Чин» 178
- 108 D 16. 玄氏雙麟記 *Хёнсси ссанънин ки* «Пара талантливых [сыновей] — [как говорится], цилиней из семьи Хён» 179
- 109 C 4. 東遊記 *Тонъ йу ки* «Путешествие на восток» 180
- 110 C 51. 삼국지 권지삼 *Самгук чи квёнчжи сам* «Троецарствие». Третий квён 181

- 111 D 34 (F 55). 東文選 *Тоньмун сён* «Избранные произведения восточной словесности» 182
 112 С 11. 百畧 聯句抄 초해 卷1 *Пэньнённ чхохэ* «Сто парных строф. Избранное с переводом на корейский язык» 184
 113 D 74. 五論歌 *Орон ка*. В рукописи, скорее всего, ошибка: вместо иероглифа 論 следовало написать 倫, т.е. памятник называется 五倫歌 *Орйун ка* «Пять правил отношений. Песнь» 185
 114 В 26. Без названия. (Сборник стихов, написанных на китайском языке) 186
 115 С 57 (С 68). 三隱詩 *Самын си* «Стихи трех отшельников» 187
 116 С 61 (С 80). 杜律 *Ту (л)йул* «Ду [Фу]. [Стихи в жанре] люй [ши]» 188

Х. Собрания литературных трудов отдельных авторов

- 117 D 47 (F 81). 忠武公全書 *Чхуньму конь чёнсё* «Полное собрание [сочинений] достопочтенного "Преданного воина"» 190
 118 D 49 (F 88). 一齋先生集 *Илчжэ сёнсэнъ чип* «Собрание [сочинений] учителя Илчжэ» 191
 119 D 49а. 一齋先生續集 *Илчжэ сёнсэнъ сокччип* «Собрание [сочинений] учителя Илчжэ. Продолжение» 192
 120 D 50 (F 89). 林庄世稿 *Лимчжань сего* «Написанное прошлыми поколениями, [составлено] Лимчжаньом» 194
 121 D 51 (F 90). 節谷先生遺蹟 *Чёллок сёнсэнъ йучжюк* «Оставленные следы [творений, собранные] учителем Чёллоком» 195
 122 D 52 (F 75). 佔畢齋集 *Чёмпхилчжэ чип* «Собрание [сочинений] Чёмпхилчжэ» 196
 123 D 53 (F 79). 西庄集 *Сёэ чип* «Собрание [сочинений] Сёэ» 197
 124 D 54 (F 71). 退溪集 *Тхвеге чип* «Собрание [сочинений] Тхвеге» 199
 125 D 55 (E 592). 梅山集 *Мэсан чип* «Собрание [сочинений] Мэсана» 201
 126 D 56 (E 593). 圭齋遺稿 *Кйучжэ йуго* «Труды, оставленные Кйучжэ» 202
 127 D 57 (F 85). 漢陰文稿附錄 *Ханым мунго нурок* «Литературные труды Ханыма. Дополнение» 203
 128 D 58 (F 73). 知守齋集 *Чисучжэ чип* «Собрание [сочинений] Чисучжэ» 205
 129 D 59 (F 77). 楓泉集 *Пхуньго чип* «Собрание [сочинений] Пхуньго» 206
 130 D 60 (F 72). 白沙集 *Пэксса чип* «Собрание [сочинений] Пэксса» 207
 131 D 80. 耳溪遺集鈔 *Иге йучжип чхо* «Переписанное посмертное собрание [сочинений] Иге» 208
 132 С 39 (E 591). 毗菴集 *Чхиам чип* «Собрание [сочинений] Чхиама» 209
 133 С 40 (E 586). 四忠集 *Сачхунь чип* «Собрания [сочинений] четырех преданных» 210
 134 E 634. 靖節集 *Чёнъчёл чип* «Собрание [сочинений] Цзинцзе [Чёнъчёл]» 212

XI. Энциклопедии

- 135 D 8 (F 83). 東國文獻備考 *Тоньгук мунхён пиго* «Энциклопедия Восточного государства [Кореи]» 214
 136 D 9 (E 589). 文獻備考 *Мунхён пиго* «Энциклопедия» 215

XII. Учебные пособия

- 137 С 5. Без названия. (Учебное пособие по корейскому языку) 217
 138 В 4. Manual of Korean. «Учебник корейского языка» 218
 139 С 6. 講話 *Канъхва* «Беседы» 219
 140 С 16. 交隣須知 *Кйорин сучжи* «Что нужно знать при общении с соседями» 220
 141 С 66. 韓語訓蒙 *Ханё хунмонь* «Обучение корейскому языку непросвещенных» 221
 142 С 67. 漂民對話 *Пхйомин тэхва* «Беседа с «уплывшими по воле волн» 222
 143 С 7. 華語類全 *Хвабрю чён* «[Учебник] китайского языка, составленный по разделам». Полностью 223
 144 D 17. 華音啓蒙諺解 *Хваым кемонь ёнхэ* «Звуки китайского [языка] для начального обучения. С корейскими толкованиями» 224
 145 D 25 (F 37а). 華音啓蒙 *Хваым кемонь* «Звуки китайского языка для начального обучения» 225
 146 D 18. 老解上, 下 *Но хэ сань, ха* «Но[гёлдэ]. 1-я и 2-я книги 226
 147 D 29 (F 52). 老乞大全 *Ногёлдэ чён* «Ногёлдэ. Полностью» 227
 148 С 49. 千字文 *Чхён чжа мун* «Тысячесловие» 228
 149 С 49а. 千字文 *Чхён чжа мун* «Тысячесловие» 229
 150 С 50. 類彙合輯 *(Л)Йухап* «Словарь, составленный по категориям» 230
 151 D 75. Без названия. (Китайский словарь, составленный по категориям [類]) —
 152 С 64. 童蒙先習 *Тоньмонь сёнъсып* «Начальное обучение для детей» 231
 153 D 15. 三韻聲彙 *Самун сёнъхви* «Свод звуков, [расположенных] по трем рифмам» 232
 154 D 20. 全韻玉篇 *Чёнун окхйён* «Нефритовые таблички всех рифм» 234
 155 D 46 (E 594). 全韻玉篇卷之上下 *Чёнун окхйён квёнчжи сань ха* «Нефритовые таблички всех рифм». *Квён* первый, второй 235
 156 D 95. 全韻玉篇 *Чёнун окхйён* «Нефритовые таблички всех рифм» 236
 157 D 96. 御定奎章全韻 *Очжёнъ кйучжань чёнун* «Утвержденный государем [словарь] всех рифм, [составленный] в хранилище государевых сочинений» 237

XIII. Этнография

- 158 А 1. 상례초연 卷1 *Санънечхё ёнхэ* «Извлечения из правил соблюдения траурных обрядов. С толкованиями» 239
 159 А 2. 夢窓 卷1 *Мёсонъ хэмоньсё* «Книга, где толкуются сны [как говорится] о Чжоу-гуне» —

История коллекции

- 160 В 5. 규합총서전 *Кйухап чхйоньсьй чйбн* «Книга для женской половины дома». Полностью 240
- 161 D 98. 大韓光武二年明時曆 *Тэхан кванъму инйбн мйбнь сирйбк* «Календарь чистых дней [для жертвоприношений] второго года правления под девизом Кванъму (1898) государства Тэхан» 241

XIV. Письмовники. Письма

- 162 С 34 (Е 595). 簡禮彙纂 *Калле хвичхан* «Собрание правил этикета для [написания] писем» 242
- 163 С 34а (Е 591). 簡禮彙纂 *Калле хвичхан* «Собрание правил этикета для [написания] писем» 243
- 164 С 38. (Е 591). 簡禮精要 *Кандок чбньйо* «Основные правила для [написания] писем» —
- 165 А 7. Письмо. (Отправитель 趙寅永 *Чо Инйбнь*) 244
- 166 D 97. Письма. (Переписка 李玉壺 *Ли Окхо* и 和直菴 *Хэ Чжианя*) 245
- 167 С 56. Письма. (Корейского государя 純祖 *Сунчжо* (1800–1834) императору Китая) —

XV. Изобразительное искусство

- 168 X 97. Картина (свиток). «Дикие гуси» 247
- 169 В 35. Собрание рисунков Ким Чунгына 248

Справочная литература	249
Иллюстрации	251
Указатели (А. А. Гурьева)	364
1. Общий указатель имен —	
2. Указатель названий произведений 372	
3. Указатель имен авторов сочинений 386	
4. Указатель названий сочинений 389	

Приложение	399
Список книг, составленный У. Дж. Астоном.	
Публикация текста, перевод на русский язык, комментарии А. А. Гурьевой —	

Описание корейских рукописей и ксилографов из Рукописного отдела Института восточных рукописей РАН — вторая часть общей работы по описанию письменных памятников корейской культуры, которые содержатся в двух рукописных хранилищах г. Санкт-Петербурга: Восточном отделе Научной библиотеки СПб Государственного университета и Институте восточных рукописей РАН¹.

Представленная работа — третья попытка дать характеристику коллекции корейских книг, которые содержатся в Институте восточных рукописей РАН (бывш. Азиатский Музей).

Первая попытка была предпринята в 1937 году К. К. Флугом, который дал описание 24-х корейских книг, написанных на китайском языке, в составе общего описания памятников китайского рукописного фонда. Описание не было опубликовано, его рукопись хранится в Институте восточных рукописей РАН².

Второе описание (собственно, первое полное) было сделано О. П. Петровой (1900–1993)³. В него включено 236 названий корейских рукописей, ксилографов и старопечатных памятников, а также японских книг о Корее. Работа опубликована в двух выпусках 1956 и 1963 гг.⁴. Описание О. П. Петровой было выполнено в те годы, когда мы только начинали знакомиться с корейской культурой и не имели ни справочников, ни специальных работ о письменных памятниках и книгохранилищах Кореи. Возможно, поэтому в описание включены книги, изданные в Китае и Японии (они не относятся к письменным памятникам корейской культуры), кроме того, по этой же причине, в работе содержатся ошибки и неточности в характеристиках рукописей и ксилографов.

Вот почему мы решили подготовить новое описание, в которое вклю-

¹ Первая часть работы посвящена коллекции корейских книг из Восточного отдела Научной библиотеки СПб ГУ: А. Ф. Троцевич, А. А. Гурьева. «Корейские письменные памятники в фонде китайских ксилографов Восточного отдела Научной библиотеки Санкт-Петербургского государственного университета. I». Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2008. Далее: «Описание... I».

² К. К. Флуг. Краткий каталог китайских рукописей. Рукопись. Рукописный отдел СПб филиала ИВ РАН. (Раздел “Nova”).

³ М. Ф. Чигринский. Памяти О. П. Петровой. Журн. «Петербургское востоковедение». Вып. 5. Изд. Центр «Петербургское востоковедение». СПб 1994. С. 576-577.

⁴ Петрова О.П. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. I. Изд. АН СССР. Москва, Ленинград. 1956. 98 стр.; Петрова О. П. Описание письменных памятников корейской культуры. Вып. II. Изд. Восточной литературы. Москва. 1963. 152 стр.

чили только сочинения, созданные (отпечатанные) в Корее. В их число входят не только собственно корейские книги, но и те китайские письменные памятники, которые были отпечатаны в Корее, на корейской бумаге и сброшюрованы по корейским правилам⁵. Исключение составили несколько рукописных учебников корейского языка, написанных для обучения японцев. Кроме того, в описании О. П. Петровой не были учтены некоторые памятники, например, коллекция немецкого востоковеда П. Г. фон Мёллендорфа (17 памятников), а также корейские сочинения, обнаруженные нами в Китайском ксилографическом и рукописном фондах Института. Не были включены в предыдущие описания и памятники изобразительного искусства: рисунки корейского художника XIX в. Кисана и картина «Летающие гуси» — подарок российскому консулу в Корее П. А. Дмитриевскому от корейской королевы Мин.

Основу корейского собрания Института восточных рукописей РАН составляют три коллекции книг, собранные тремя дипломатами, которые служили в Корее в конце XIX в. Одна принадлежала П. А. Дмитриевскому (1851–1899) и была куплена Российской Академией наук в 1908 г.⁶ Часть его книг была передана в Азиатский музей, часть — в Петербургский университет. П. А. Дмитриевский собирал китайские, корейские и японские сочинения. После его смерти Г. В. Подставин (1875–1924) еще в Сеуле составил список «Восточных изданий» библиотеки Дмитриевского. В этом списке корейские книги помещены под номерами 347–411⁷. Надо сказать, что Г. В. Подставин включил в «корейский список» все книги, которые П. А. Дмитриевский приобрел в Корее, а в их числе были и китайские ксилографические издания китайских памятников, отпечатанные на китайской бумаге, но оформленные корейскими обложками. Эти памятники мы не включили в «Описание», так как изданное в Китае безусловно относится к китайской культуре, и «корейское оформление» в виде обложек вовсе не дает нам права рассматривать эти сочинения как памятники корейской культуры.

Уже после приобретения коллекции Российской Академией Наук был составлен специальный список его книг, поступивших в Азиатский Му-

зей: «Списокъ китайскихъ, корѣйскихъ и японскихъ книгъ и рукописей, приобретенныхъ у † консула Дмитриевскаго»⁸. Список насчитывает 414 названий, в том числе карты и свитки с картинами (в основном, он повторяет каталог, составленный Г. В. Подставиним). В настоящее время в Институте восточных рукописей РАН насчитывается 64 названия корейских памятников из его коллекции. Многие из этих книг содержат пометки П. А. Дмитриевского, прежде всего, даты в европейском летосчислении.

Другая коллекция было собрана английским дипломатом У. Дж. Астоном (1841–1911).

Появление коллекции Астона в Азиатском Музее загадочно. Среди документов, которые хранятся в Институте, я не нашла никаких записей о том, когда и каким образом собрание У. Дж. Астона попало в Азиатский Музей. Единственное упоминание о нем обнаружилось в Архиве Востоковедов среди списков коллекций Азиатского Музея, подготовленных к эвакуации в сентябре–октябре 1917 г.: ящик № 19 (246). Корейские и китайские рукописи, коллекция Астона⁹.

В 2000-м году в журнале «Manuskripta Orientalia» появилась статья группы корейских ученых из университета Корё (Республика Корея), посвященная корейскому фонду, хранящемуся в Рукописном отделе Института восточных рукописей РАН. В статье есть несколько строк, посвященных судьбе коллекции Астона: «...the collection which Aston gathered during his 30 years of work in East Asia is a grand one, reflecting various aspects of Korean development. Upon his return to England, Aston sold his collection at auction, where it was bought by the Russian embassy. After the October Revolution in 1917, it made its way into the hands of the Far Eastern Committee»¹⁰, но остались неизвестными ни дата ее покупки, ни время поступления в Азиатский Музей. К сожалению, мои попытки узнать у авторов статьи источник этой информации не дали результатов. Хочу только обратить внимание на неточности, которые содержатся в приведенной цитате. Так, например, «Far Eastern Committee» (Комитет Дальнего Востока) никакого отношения к Октябрьской Революции не имел. Он был создан в 1903 г. в связи с активизацией действий Японии в Корее и защитой российских интересов на

⁵ О корейской книге см. ниже, а также: «Описание... I». Введение.

⁶ Каталог книг библиотеки покойного П. А. Дмитриевского, хранившихся в Императорской Российской Миссии в Сеуле. Сеул. 1900. Рукописный отдел Института восточных рукописей РАН. Шифр: К 25. Арх. 26. К «Каталогу» приложена «Справка Императорской Академии Наук» от 5-го марта 1908 г. о передаче каталога книг в Академию Наук и счет на 1000 рублей (за коллекцию. — А. Т.) от 20-го апреля 1908 г.

⁷ Каталог книг библиотеки покойного П. А. Дмитриевского... Ук. соч.

⁸ Список книг коллекции П. А. Дмитриевского. Шифр: К 24. Арх. 25. Рукописный отдел Института восточных рукописей РАН.

⁹ «Опись рукописямъ Азиатскаго Музея Россійской Академіи Наукъ, упакованныхъ для эвакуаціи» (окт. 1917). Архив Востоковедов. Фонд 152. Опись 2. № 131.

¹⁰ Park Songgyu, Ch'oe Töksu, Chông Ubong, Hō Sunch'öl. Collections of Korean Manuscripts, Block-Prints and Old-Print Books in Russia (1). Manuscripta Orientalia. International Journal for Oriental Manuscript Research. Vol. 6. No 2. June 2000. Thesa. St. Petersburg. P. 39-45.

Дальнем Востоке¹¹. Возможно, после окончания Русско-Японской войны и установления протектората Японии над Кореей в 1905 г. Комитет был упразднен. Во всяком случае, в документах 1906 г. он упоминается как «ныне упраздненный»¹².

О появлении в Азиатском Музее собрания корейских и японских книг, рукописей и карт сообщается в «Отчете о деятельности Императорской Академии Наук по физико-математическому и историко-филологическому отделениям за 1906 г.» в разделе «Азиатский Музей»: «Еще значительнее, чем в прежние годы, были в отчетном году пожертвования, которыми обогатился Музей со стороны прежних и новых благожелателей. В числе первых назовем ... и Императорское Русское Географическое Общество, передавшее в Музей весьма ценное собрание корейских и японских книг, рукописей и карт, составленное первоначально для ныне упраздненного Комитета Дальнего Востока»¹³. О поступлении в Академию Наук «собрания корейских и японских книг» записано в протоколах Общего собрания Императорской Академии Наук за 1906 г. в § 48: «...от Императорского Русского Географического Общества поступило весьма ценное собрание корейских и японских книг из упраздненного Комитета Дальнего Востока»¹⁴ (должна заметить, что поиски следов «собрания» в архиве Географического Общества результатов не дали).

В приведенных документах за 1906 г. не упоминается «коллекция Астона», однако следует обратить внимание на то, что в начале XX в. до покупки в 1908 г. собрания П. А. Дмитриевского, никаких крупных поступлений корейских, японских и китайских книг в фонды Азиатского Музея не было¹⁵.

Кроме того, в документах появление в России «весьма ценного собрания» упоминается в связи с Комтетом Дальнего Востока. В одном из писем академику В. М. Алексею известному политическому деятелю и пи-

сателя С. Н. Сыромятникова¹⁶ (от 10 августа 1925 г.) упоминается коллекция Астона: «Когда-то Комитет по делам Дальнего Востока приобрел, по моему совету, корейскую библиотеку Астона. Она, кажется, теперь у Вас в [Азиатском] Музее. Я нашел у себя каталог этой коллекции, писанный, очевидно, самим Астоном. Посылаю его Вам по принадлежности»¹⁷

Итак, из письма следует, что 1) «корейская библиотека Астона» действительно была куплена, но только не российским посольством, а Комитетом Дальнего Востока, 2) Астон продал ее не сразу после ухода в отставку и возвращения в Англию (1889 г.), а спустя несколько лет, во всяком случае, не ранее 1903 г. — года образования Комитета, 3) посредником в приобретении коллекции выступил С. Н. Сыромятников, который, судя по его письму, был владельцем каталога коллекции, 4) каталог коллекции, таким образом, появился в Азиатском Музее не вместе с коллекцией, а был передан акад. В. М. Алексеевым, возможно, в том же 1925 г. (в инвентарных книгах я не нашла записи о передаче этого каталога).

Заметим, что С. Н. Сыромятников, скорее всего, получил этот каталог не прямо от Астона (иначе он знал бы, что он составлен самим Астоном), однако рекомендация Комитету приобрести «корейскую библиотеку» без сомнения основывалась на знании этой библиотеки, которая содержит богатую информацию как о самой Корее, так и о ее отношениях с соседями, прежде всего, с Японией. Представление о значимости коллекции, конечно, мог дать и сам каталог, в котором приведен не только список названий, но и краткие сообщения о содержании каждой книги¹⁸.

Хочу добавить здесь и свою версию приобретения этой коллекции. Во-первых, надо заметить, что в документах, связанных с коллекцией «корейских и японских книг», имя Астона впервые появляется только в 1917 г., в записи об эвакуации коллекции (цит. выше). И сам С. Н. Сыромятников впервые называет его имя только в 1925 г. в письме к В. М. Алексею, ког-

¹¹ Государственный Архив РФ (Москва). Фонд 818. Опись 1. № 61. (Вырезка из газеты [«Новое время», № 22 5/18 сентября] с указом Сенату об утверждении особого комитета Дальнего Востока /30 сентября 1903 г./). Цит. по: И. Ю. Ким. Перечень ряда российских архивных материалов по истории российско-корейских отношений конца XIX – начала XX вв. Вопросы истории Кореи. 2004. Изд. Санкт-Петербургского университета. 2004. С.241.

¹² Отчет о деятельности Императорской Академии Наук по физико-математическому и историко-филологическому отделениям за 1906 г. СПб. 1906. С. 80.

¹³ Отчет о деятельности Императорской академии наук... Там же.

¹⁴ Петрова О. П. Собрание корейских письменных памятников Института востоковедения Академии Наук СССР. Ученые записки Института востоковедения. Том IX. Изд. Академии Наук СССР. М.: Л., 1954. С. 4.

¹⁵ Петрова О. П. Собрание корейских письменных памятников... С. 4.

¹⁶ Подробно о деятельности С. Н. Сыромятникова см.: Сыромятников Б. Д. «Странные» путешествия и командировки «Сигмы» (1897... 1916). СПб., 2004.

¹⁷ Цит. по: Хохлов А. Н. Журналист-востоковед С. Н. Сыромятников и его материалы о Корее конца XIX — начала XX в. // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 9. Изд-во С.-Петерб. ун-та. 2006. С. 134.

¹⁸ Обратим внимание на роль С. Н. Сыромятникова в формировании «дальневосточных коллекций книг» как в библиотеке Восточного факультета СПб университета, так и Азиатского Музея. Книги с экслибрисом С. Н. Сыромятникова, как правило, содержат конкретную информацию о стране (о книгах из библиотеки Восточного факультета см. в предисловии к «Описанию... I»). Собрание Астона особенно ценно еще и потому, что его значительную часть составляют японские сочинения о Корее (42 названия из 105), содержащие разные сведения об этой стране.

да ушло в прошлое государство Российская империя, да и самого Астона уже не было в живых. К тому же, как любезно сообщил мне Б. Д. Сыромятников (правнук С. Н.), в документах его прадеда он не обнаружил имени Астон. Упорное упоминание имени владельца большой коллекции дает повод предположить, что сделка «купли-продажи» между российской политической организацией (комитет Дальнего Востока) и английским дипломатом в отставке была частным «предприятием» и не афишировалась, возможно, по понятным политическим мотивам. Как любезно сообщил мне П. Корницкий, английский биограф и исследователь деятельности Астона, ему не удалось обнаружить никаких записей, связанных с продажей коллекции. Обе стороны сохраняли тайну этой сделки, и бывший российский политический деятель С. Н. Сыромятников раскрыл ее только в 1925 г. — тогда, когда это уже никому не могло повредить.

Документы позволяют предположить, что «весьма ценное собрание корейских и японских книг из упраздненного Комитета Дальнего Востока», которое поступило в Азиатский Музей в 1906 г., было именно коллекцией У. Дж. Астона. Можно, с известной долей вероятности, нарисовать ее путь от приобретения Комитетом до появления в Азиатском Музее. Так, возможным временем ее покупки были, скорее всего, 1903–1904 годы. Вполне вероятно, продажа коллекции «дипломатом в отставке» Астоном могла быть связана с переменами в политике Великобритании на Дальнем Востоке, которая к этому времени отказалась от «участия в корейских делах»¹⁹. Естественно, информация по Корее, собранная Астоном, оказалась невостребованной. Россия, имевшая с Кореей общую границу, не отказалась от своих политических и экономических интересов, поэтому информация о Корее и японо-корейских отношениях не утратила актуальности для российских заинтересованных кругов^{19а}. Впоследствии, после упраз-

¹⁹ Отказ был официально оформлен «Договором Великобритании и Японии 12 августа (30 июля) 1905 г.». В статье III договора сказано: «Так как Япония владеет преобладающими политическими, военными и экономическими интересами в Корее, то Великобритания признает право Японии принять такие меры руководства, контроля и покровительства над Кореею, какие она найдет соответствующими и необходимыми, чтобы охранить и развить эти интересы...». См.: «Сборник договоров и дипломатических документов по делам Дальнего Востока 1895-1905». СПб. 1906., С. 737.

^{19а} Документ о российской политической и экономической активности на Дальнем Востоке см.: Сыромятников Б. Д. «Странные» путешествия и командировки «Ситмы». С. 19–35; а также: Российский государственный исторический архив (С.-Петербург). Ф. 560, оп. 28. Цит. по: И. Ю. Ким. Перечень... ряда российских архивных материалов по истории российско-корейских отношений конца XIX — начала XX вв. Вопросы истории Кореи. 2004. С. 225–228.

днения Комитета (в 1905 г.?), коллекция была передана Императорскому Географическому Обществу, где, в свое время, готовили карты и другие материалы по Корее и Японии для этого Комитета. Возможно, затем эти ранее подготовленные материалы, уже вместе с собранием Астона, снова вернулись в Географическое общество²⁰ и какое-то время там хранились. А в 1906 г. их подарили Азиатскому Музею.

«Путешествие» коллекции, без сомнения, было связано с движением «стрелки политических интересов» России. Она была куплена Комитетом отнюдь не для научных занятий, а как собрание материалов, содержащих собственно корейскую, а также, в значительной мере (почти половина всех книг), японскую информацию о Корее и о давних, традиционных, «интересах» Японии к этой стране. Но пришел 1905 год, когда Россия, потерпев поражение в войне, потеряла возможность влиять на политические события в Корее — коллекция как источник «политической информации» утратила смысл и была отдана «по назначению» Географическому Обществу — как собрание материалов о сравнительно мало известной дальневосточной стране. Далее, поскольку в собрании содержались не только карты и сочинения по географии, но, по большей части, рукописи и ксилографы, его снова «передвинули по назначению» — на этот раз в известное хранилище старинных восточных рукописей — в Азиатский Музей.

За время дипломатической службы в Японии и Корее (1864–1889) У. Дж. Астон собрал большую коллекцию книг по Корее и сам составил список — «*Rough catalogue of books*» (черновой каталог книг), куда включены корейские сочинения на корейском и китайском языках, а также японские, посвященные Корее, написанные и отпечатанные в Японии — всего 103 названия и два дополнительных. Каждое название У. Дж. Астон, как правило, снабдил краткой характеристикой памятника. Кроме того, на всех книгах имеется *ex-libris* У. Дж. Астона: печать красного цвета, на которой фамилия владельца записана китайскими иероглифами: 英國阿須頓藏書 «Англия. Книга из библиотеки Астона».

В наше описание мы включили только памятники, написанные и отпечатанные в Корее, — 61 название. Сочинения по Корее, написанные японцами, изданные (переписанные) в Японии, на японской бумаге

²⁰ См. цитированный выше «Отчет о деятельности Императорской Академии Наук...». Кроме того, хочу обратить внимание и на то, что среди японских книг коллекции Астона есть, например, японская рукопись, на которой стоит печать библиотеки Русского географического общества (三國通覽圖說 «Общее обозрение трех государств. Рассуждения с иллюстрациями»). Шифр В 32 [РГО 683]).

и оформленные японскими обложками, мы, как правило, не включали в «Описание», так как они, безусловно, относятся к памятникам японской культуры. Исключение составляют несколько рукописных учебников корейского языка, составленных для японцев, но переписанных (возможно, корейцем) на корейской бумаге и содержащих упражнения, написанные рукой Астона. На многих книгах коллекции имеются пометки, сделанные владельцем.

Третья коллекция принадлежала немецкому дипломату П. Г. фон Мёллендорфу (1847–1901), который начал дипломатическую службу в Китае в 1869 г. Затем в 1882 г. он оставил работу в Китае и по рекомендации известного китайского политического деятеля Ли Хун-чжана отправился в Корею, где получил должность иностранного советника при государе Кочжоне. В этой должности он прослужил до 1885 г., был уволен и возвратился в Китай²¹.

За годы жизни в Китае и Корее Мёллендорф собрал большую коллекцию книг на китайском, маньчжурском и корейском языках. После его смерти вдова издала каталог его библиотеки, куда вошли названия книг на западно-европейских и восточных языках^{21а}. При этом в каталог включены только те корейские сочинения, которые были написаны на китайском языке (корейские буквы в названии единственной книги, написанной корейской графикой, настолько искажены, что их с трудом удалось отождествить. Видимо, переписчик каталога не знал корейского языка). Кроме того, ряд корейских памятников на китайском языке оказались включенными в раздел китайских книг («Original Chinese Works»).

Время появления коллекции в Институте востоковедения АН СССР (ныне — Института восточных рукописей РАН) неизвестно. Заметим только, что в некоторых ксилографах на обратной стороне обложки карандашом помечен инвентарный номер Рукописного фонда за 1980-й год. В фонде содержится 17 памятников, написанных на корейском и китайском языках. Некоторые из них помечены инициалами владельца: v. M.

Корейский фонд начал формироваться в Азиатском Музее в 1864 г., когда собрание корейских рукописей и ксилографов было передано в Музей из библиотеки Азиатского департамента Министерства иностранных

дел. Это были памятники, написанные на китайском языке («Драгоценное зеркало восточной медицины» 東醫寶鑑, D 10(G 10), № 81; «История Восточного государства [Кореи]. Краткая» 東國史略, С 55, № 17; «Единая канва истории Востока [Кореи]» 東史會綱, D 4, № 9; «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий]» 歷代總目, С 60(С 75), № 14; «Шу-цзин с комментариями. Полный свод» 書傳大全, D 72(G 4), № 32; «Переписанное посмертное собрание сочинений Иге» 耳溪遺集鈔, D 80, № 131).

Первое частное собрание из шести корейских книг поступило из коллекции М.-Ф. Броссе (1802–1880)²². Это были пять учебных пособий (учебник иероглифики «Тысячесловие», 千字文, С 49а, № 149; «Начальное обучение для детей», 童蒙先習, С 64, № 152; два китайско-корейских словаря — «Словарь, составленный по категориям» 類類合彙, С 50, D 75, № 150, 151 и корейское издание китайского исторического сочинения «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронологии древности и современности”» 古今歷代標題註釋十九史略通攷, D 73(F 10), № 28).

Содержание корейских коллекций дипломатов, как правило, связано прежде всего с официальными задачами — сбором сведений о разных сторонах функционирования «мало известного государства» Кореи. Дипломатические представители приобретали официальные печатные издания и рукописи, содержащие информацию об особенностях географического положения Кореи, ее административного управления и законов, а также духовной культуры нации. Не случайно в собраниях разных дипломатов содержатся одни и те же сочинения. Например, система корейского законодательства, изложенная в памятнике «Основные законоположения. Общий свод» 大典通編, D 6, № 41, интересовала и У. Дж. Астона и П. А. Дмитриевского²³. Сочинение по идеологии, 五倫行實圖, D 94, № 73 «Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями», пропагандирующее конфуцианское «правильное поведение», есть в собрании П. Г. фон Мёллендорфа и К. И. Вебера²⁴. Изложение истории царствующей династии в многотомном памятнике «Драгоценное зеркало правящей ди-

²¹ Подробности биографии П. Г. фон Мёллендорфа см.: Т. М. Симбирцева. «Загадочный» барон П. Г. фон Мёллендорф и его «прорусская» деятельность в Корее (1882–1885) // Вопросы истории Кореи». Петербургский научный семинар. 2001. Сб. статей. Фонд восточных культур. Санкт-Петербург. 2002. С. 25–53; Walter Leifer. Paul Georg von Möllendorff. Ein deutscher Staatsmann in Korea. Saarbrücken. 1998.

^{21а} P. G. von Möllendorff. Catalogue of P. G. von Möllendorff's Library. Shanghai. 1905.

²² Иодко О. В. Академику М.-Ф. Броссе 190 лет // Петербургское востоковедение. Вып. 5. СПб.: Изд. Центр «Петербургское востоковедение», 1994. С.451–468.

²³ См. его перевод памятника на русский язык в кн. «Записки переводчика, составленные переводчиком при окружном управлении на острове Иусима Отано Кигоро». СПб, 1884. Рукопись перевода см.: Архив востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. № 9.

²⁴ «Описание... I». № 46.

настии» 國朝寶鑑 есть в коллекции П. А. Дмитриевского (D 3(F 82), № 2) и У. Дж. Астона (D 35(F 57), № 3). К. И. Вебер²⁵ и У. Дж. Астон приобрели памятник уголовного законодательства «Дополненное и исправленное издание “Записей о том, как избежать несправедливых обвинений”. Столкованиями на корейском языке» 增修無冤錄諺解 D 19, № 44, снабженный иллюстрациями. Примеры «общих интересов» к памятникам определенного содержания можно было бы умножить.

Следует обратить внимание и на то, что собранные сочинения в коллекциях дипломатов отличает не только печать «служебного назначения». Их приобретение, пожалуй, связано и с индивидуальными вкусами собирателя.

Начнем с коллекции П. А. Дмитриевского, который явное предпочтение отдавал сочинениям, написанным на китайском языке. П. А. Дмитриевский по образованию был китаистом²⁶, поэтому в списке книг его коллекции, поступившей в Азиатский музей, преобладают сочинения на китайском языке. И среди книг, отпечатанных (ксилографы) или переписанных в Корее, немалое место занимают сочинения «китайского происхождения». Часть из них была переписана корейцами (рукописи) (например, 杜律 «Ду [Фу]. [Стихи в жанре] люй[ши]», С 61, № 116, или 三隱詩 «Стихи трех отшельников», С 57(С 68), № 115). Часть издана в Корее и снабжена предисловиями, а иногда и комментариями корейских ученых (например, 續史略翼箋 «Продолжение краткой истории. С толкованиями», D 61(F 86), № 29, или 綱目 «Основы и подробности», D 63(F 84), № 31), а часть отпечатана в Китае, но сброшюрована в Корее с обложками из корейской бумаги (например, 十七史 «Семнадцать династийных историй», по «Описанию...» О. П., С 42(D 585), № 68)²⁷. Сам П. А. Дмитриевский среди сочинений, написанных на китайском языке, выделял книги, «сделанные» в Корее²⁸.

Среди книг по Корее в его собрании явное предпочтение отдано историческим сочинениям — 19 названий (ср. коллекцию У. Дж. Астона, где таких сочинений семь). Конечно, исторические сочинения служили источником конкретной информации о стране. Не случайно Дмитриевский

перевел на русский язык 東國史略, С 55, № 17, «Историю Восточного государства [Кореи]. Краткую»²⁹, в которой приведены исторические сведения о стране, начиная с появления древнего государства Чосон и до конца правления династии Корё (918–1392).

Как мне кажется, подбор исторических памятников в коллекции Дмитриевского не случаен. Внимательный просмотр позволяет выстроить логическую связь между представленными историческими сочинениями, которая ведет от «образцовых» китайских историй 正史 (например, «Вновь отпечатанное [сочинение] достопочтенного Сыма-Просвещенного и Образцового “Записи об изучении древности”» 新刊司馬文正公稽古錄, D 62(F 84), № 30) к корейским «образцовым» историям (например, «Исторические записи трех государств» 三國史記, D 1(F 590), № 1) и далее — к собраниям памятников, где представлены записи частных, неофициальных, мнений по поводу корейской истории вообще и отдельных событий, в частности.

Эти «мнения» обычно распространялись в рукописях, например, в форме «подневных записей» очевидцев. Так, в «Дневнике из Намхана» 南漢日記, D 45 (F 67), № 24, автор Сок Чихён (1610–?) в четком хронологическом порядке описаны события обороны крепости Намхан, где укрылся государь Инчжо (1623–1649) во время войны с Маньчжурией. В дневнике высказаны личные оценки событий и поведения людей. Не случайно читатели приписали на полях рукописи свое эмоциональное отношение к деятельности участников обороны крепости.

Взгляды образованного сословия на причины и последствия борьбы партийных группировок (борьба партий была характерной чертой политической жизни страны на протяжении многих столетий³⁰) собраны в рукописи под общим названием «Беседы Хванъганъа» 黃江問答³¹, С 1, № 19, в которую включены восемь сочинений разных авторов, посвященных бедствиям, вызванным «партийными раздорами». Сочинения описывают события разного времени — от XIV до конца XVII в.

Изучение этого ряда памятников дает возможность понять особенности корейской официальной историографии — ее китайских «корнях» и «корей-

²⁵ «Описание... I». № 31, 32, 33.

²⁶ Хохлов А.Н. П. А. Дмитриевский — российский дипломат и востоковед // Корея. Сб. статей к восьмидесятилетию со дня рождения Михаила Николаевича Пака. М., 1998. С. 284–296.

²⁷ Сочинения этого последнего типа мы не включили в описание, так как они были отпечатаны в Китае, на китайской бумаге и потому относятся к памятникам китайской культуры.

²⁸ См., например, составленный им «Список книг в 3-х ящиках, отправленный в Тяньцзинь». Архив востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. Ед. хр. 58.

²⁹ Перевод хранится в Архиве востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. № 9.

³⁰ См. об этом: Курбанов С.О. Курс лекций по истории Кореи. СПб.: Изд. С.-Петерб. ун-та, 2002, а также: Ланьков А. Н. Политическая борьба в Корее XVI–XVII вв. СПб.: Изд. Центр «Петербургское Востоковедение», 1995.

³¹ Рукопись озаглавлена по одному из включенных в нее сочинений: «Хванъганъа. Беседы учителя с учениками» 黃江師弟問答. Хванъганъа — псевдоним ученого-сановника Ли Хиана 李希顔 (1504–1559).

ских приемах» в расположении и интерпретации материала³². В то же время рукописные неофициальные исторические сочинения могут дать представление о корейском «инакомыслии» — о степени отклонения от официальной точки зрения на те или иные события, которую позволяли себе корейские ученые.

Интерес П. А. Дмитриевского к собиранию частных мнений о стране, ее истории и о современных событиях обнаруживается не только в коллекциях «неофициальных историй» и докладных записок чиновников (см., например, «Переписанные доклады [чиновников]», 節子騰錄, D 81, № 53), но и в его личном архиве. Это, например, рукопись его перевода с японского языка записок под названием «Путешествие по Корее японца Иноуйе Таку Го-ро» (записки датированы 1885 г.)³³, или дневник неизвестного сотрудника российского представительства, в котором описываются события, происходившие в правительственных кругах (начиная с мая 1890 г.)³⁴.

Другим «личным интересом» П. А. Дмитриевского были собрания сочинений отдельных авторов: в его коллекции — 15 названий (заметим, что ни у К. И. Вебера, ни у У. Дж. Астона таких собраний нет).

Как правило, названия таких сборников состоят из иероглифа 集 и псевдонима автора. В каждом сборнике содержится по несколько *квбнов*, сброшюрованных в книги (в нашем собрании — от 2-х до 28-и книг). Материалы в сборниках обычно располагаются по одной схеме: сначала сочинения автора в жанрах поэзии и изящной прозы, затем, в разделе 附錄 «Дополнения» — биография автора, где события четко распределены по годам, а далее следуют посвящения, написанные его современниками, потомками, а также молитвословия (иногда, подписанные государем).

Большая часть собраний посвящена творчеству одного автора, но два памятника — «коллективные». В одном, «Написанное прошлыми поколениями. [Составлено] Лимчжанъом» 林庄世稿, D 50(F 89), № 120, собраны труды, созданные учеными из рода 鄭 Чонъ, и каждый *квбн* (их 6) посвящен одному из Чонъов. *Квбн* делится на две части. В первой — содержатся сочинения ученого, во вторую включены биография, посвящения ему и тексты молитвословий. В «Сборниках “Четырех преданных”»

四忠集, С 40(E 586), № 133, представлены сочинения сановников, в годы правления государя Сукчонъа (1675–1720) активных участников партийной борьбы на стороне «Старой партии» и погибших³⁵. Собрание состоит из четырех частей, каждая из которых посвящена одному автору. Внутри частей материал расположен по принятой схеме: собственные сочинения автора и сведения о нем современников и потомков.

Памятники, как правило, составляли потомки (сыновья, внуки). Они писали к ним предисловия и послесловия, составляли биографии, а иногда — истории родов, как например, в «Собрании [сочинений] Чомпхилчжэ» 佔畢齋集, D 52(F 75), № 122, которое начинается историей рода Кимов, ведущих свою родословную от легендарного Ким Алчжи, по преданию, найденного в золотом ларце (государство Силла).

Составление такого рода «посмертных сборников» потомками, иногда соратниками по партии, в традиционной Корее входило, очевидно, в набор деяний, связанных с ритуалом почитания значимой личности и прежде всего родителей. Сохранить для последующих поколений «облик предка», запечатленный в его собственных творениях, а также в свидетельствах о нем современников и есть истинное *хйо* — почтительность к родителям.

Изучение этих памятников дает возможность составить представление о личности корейского сановника — как он представлен в собственном творчестве, каким его видели современники и как его изображают потомки.

Примечательно, что в нашем собрании книг и документов П. А. Дмитриевского нет ни учебников корейского языка, ни учебных текстов, которые могли бы свидетельствовать об изучении Дмитриевским корейского языка (ср. коллекцию Астона, где учебные пособия по изучению корейского языка составляют значительную часть собрания). Среди его работ я нашла только одну, имеющую отношение к корейскому языку. Это — транскрипция корейских географических названий, записанная кириллицей, помещенная в его переводе на русский язык (с китайского) «Географического описания Кореи» 朝鮮志³⁶.

Вторая по значимости коллекция корейских книг принадлежала ан-

³² См. работы М. Н. Пака и А. В. Соловьева. Прежде всего, издание памятника: Ким Бусик. Самгук саги / Изд. текста, пер., вступит. статья и коммент. М. Н. Пака. Сер. Памятники литературы народов Востока. Тексты. Большая серия. Т. 1. М., 1959; Т. 2. (Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы) / Изд. текста, пер., вступит. статья и коммент. М. Н. Пака. М., 1995; Т. 3 (Разные описания. Биографии) / Под общ. ред. М. Н. Пака и Л. Р. Концевича. М., 2002.

³³ Архив востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. Ед. хр. 4.

³⁴ Архив востоковедов. Ф. 14. Оп. 1. Ед. хр. 6.

³⁵ Ланьков А. Н. Ук. соч. С. 136–140, 144–151.

³⁶ Географическое описание Кореи. Пер. с кит. Ханькоу, 1883. В предисловии к изданию переводчик предполагает, что «Описание...», возможно, «...составил кореец во время династии Мин (1368–1628)». Надо заметить, что перевод названия этого сочинения как «Географическое описание...» весьма условен, так как в книге изложены материалы в форме традиционных корейских «трактатов» 志, где приводятся сведения о прославленных личностях, известных литературных сочинениях, о достопримечательностях и «следах древности», а также исторических событиях. Описание гор, рек, городов даны в одном ряду с названными выше темами.

глийскому дипломату и востоковеду У. Дж. Астону. Свою дипломатическую карьеру Астон начал в 60-х гг. XIX в. в Японии, где служил в качестве переводчика при английском посольстве в Эдо (Токио), затем исполнял консульские обязанности в разных городах страны. В Японии он начал изучать корейский язык и собирать материалы по Корее, а в апреле 1884 г. назначен генеральным консулом в Корею и оставался на этом посту до начала 1885 г. Астон продолжил дипломатическую деятельность в Японии, но в 1889 г. в связи с ухудшением здоровья вышел в отставку и вернулся в Англию. Он не оставил свои занятия Кореей, писал статьи и опубликовал переводы нескольких корейских повестей³⁷. В конце XIX — начале XX в. статьи Астона по Корее и его переводы корейских повестей публиковались в “Transactions of the Asiatic Society of Japan” (он был почетным членом этого общества). Например, перевод «Повести о верном Чхве» 崔忠傳, В 3, № 84 (“Choi Chung, a Korean Märchen”. Vol. XXVIII. 1900); статья “Corean Popular Literature”, где пересказано содержание повести «История Чйанхва и Хонгъидон», 장화홍년던, В 2, № 83, кн. 5 и приведены переводы на английский язык отрывков из романа «Записи событий года имчжин», 임진록, В 2, № 83, кн. 5 (vol. XVIII. 1890) и др.

У. Дж. Астон собрал большую коллекцию книг по Корее и сам составил каталог своего собрания (103 номера и 2 дополнительных), разделив все сочинения на три группы: 1. Books wholly or parts in the Korean Character (36 названий); 2. Works in Chinese by Koreans (26 названий); 3. Japanese books relating to Korea (in Japan and Chinese) (43 названия). Каталог записан чернилами на 34 страницах школьной тетради в линейку. Иероглифы и корейские буквы написаны неумелым (ученическим) почерком, часто с ошибками. Для каждого названия, как правило, отмечен тип издания (рукопись, ксилограф, подвижный шрифт), размеры книги и количество томов. Некоторые памятники снабжены краткими сведениями о содержании и авторе. Следует отметить, что Астон отдавал предпочтение памятникам, написанным на корейском языке, а если это было сочинение на китайском языке, то, чаще всего, — с корейскими комментариями.

Астон, как и другие дипломатические представители, прежде всего собирал памятники, в которых содержится информация о стране. Это обычный «набор» сочинений по географии, истории, законодательству, административной системе и т. д. (см. предисловие к «Описанию... I»). Выше уже было замечено, что иногда и российских, и английского консулов привлекали одни и те же книги. Скорее всего, именно необходимость

³⁷ Kornicki P. Aston, Cambridge and Korea. Сайт: <http://www.eai.cam.ac.uk/Aston-and-Korea.pdf>. P. 3.

собрать как можно больше разнообразных сведений о Корее подсказала Астону мысль обратиться к японским источникам (информацию о Корее он начал собирать еще будучи на дипломатической службе в Японии в 70-х годах). Япония с давних пор проявляла «военный интерес» к Корее и должна была накопить немало информации о разных сторонах жизни страны. Поэтому в коллекции 43 названия именно японских сочинений по Корее – чуть ли не половина всех книг³⁸.

Кроме интереса «по долгу службы» у Астона безусловно было и личное стремление ближе познакомиться с этой страной и ее культурой. Главной областью его занятий были корейский язык и литература (он был филологом по призванию и образованию^{38а}).

Для изучения языка он собирал учебники. Прежде всего, пособия для практического овладения языком. Такого рода пособия изготовлялись, например, корейскими и японскими учителями при японской «коллегии переводчиков», которая была открыта в корейском городе Пусане специально для обслуживания корейских и японских торговых сделок³⁹.

В XIX в. ни в Корее, ни в Европе не было разработано специальных учебных пособий для обучения иностранцев корейскому языку. Развивающиеся связи и с Западом, и с Востоком (Японией) потребовали как-то организовать обучение иностранцев корейскому языку, и первые шаги здесь сделали японцы, которые создали в Пусане «коллегию переводчиков». Так, в 1841 г. был даже составлен специальный учебник корейского языка для японцев (автор Урасэ Ивадзирō 浦瀬岩次郎). Астон имел рукописную копию этого учебника (рукопись выполнена на корейской бумаге), которая переплетена в твердый европейский переплет и состоит из 4-х томов (см. Manual of Korean, В 4, № 138). В рукопись вставлены листы

³⁸ Ibid. P. 1.– Пожалуй, японская коллекция книг, посвященных Корее, может стать специальной темой исследования: какой видели японцы Корею и как готовились к ее аннексии. Ведь большая часть собранных Астоном изданий относится ко второй половине XIX в.

^{38а} “...he took his BA in 1862 and was gold medalist in classics, and was then awarded a Senior Scholarship in modern languages and modern history for his MA, which he took in 1863... in 1882 his old university recognized his achievements as a scholar when it conferred on him an honorary doctorate of literature”. See: Kornicki P. William George Aston (1841–1911). Collected Works of William George Aston. Vol. 1. Collected Papers. Ganesha Publishing. Oxford University Press. 1997. P. 1.

³⁹ В Пусане был расположен японский торговый пост, через который осуществлялась корейско-японская торговля. Пост содержал переводчиков для обслуживания переговоров между японскими и корейскими купцами. См.: Kornicki P. Aston. Cambridge and Korea (Op. cit.) P. 2.

европейской бумаги с записями упражнений в корейском языке, выполненных Астоном.

Такого же типа рукопись учебника корейского языка для японцев (также переписанная на корейской бумаге) хранится под шифром С 16, № 140, 交隣須知 «Что нужно знать при общении с соседями». Это — рукописная копия (1 книга) учебника, составленного Амэномори Хосю 雨森芳洲 и отпечатанного в Японии в 3-х книгах (начало XVIII в.)⁴⁰. Астон приобрел эти рукописи в 1870 г. еще в Японии⁴¹, но изготовлены они были, скорее всего (не без участия корейских учителей), в «коллегии переводчиков» в Пусане.

Кроме того, учебники со специальным набором текстов для обучения корейскому языку готовили для Астона и его корейские учителя Ким Чэгук и Пак Чонъсик⁴². Это — рукопись С 5 (Без названия), № 137, учебное пособие, составленное Пак Чонъсиком и датированное 1884 г. Учебник написан специально для Астона в английском консульстве в Сеуле (小貞洞). В нем четыре части (всего 560 листов), где содержатся образцы разговорной речи и упражнения Астона. Кроме того, в последнюю часть включено собрание простонародных рассказов, написанных разговорным языком. Собрание составлено, скорее всего, как книга для чтения.

Пособие для чтения корейских текстов (но без текстов для упражнений в языке) представлено в рукописи С 13, № 102, которая имеет только английское название «Corean Tales». В рукопись включено 10 рассказов, как замечает Астон, «Told not in the current literary popular style of narrative, but in ordinary colloquial». И эта рукопись была написана на европейской бумаге в английском консульстве в 1885 г.⁴³

Такого рода рукописные учебники с набором «занимательных ис-

⁴⁰ Второй том японского издания этого учебника, отпечатанного в типографии, хранится в Рукописном отделе Института восточных рукописей РАН под шифром С 31 (см.: «Описание...» О. П. Петровой, № 148). Как было отмечено выше, японские издания по Корее мы не включаем в наше описание.

⁴¹ Kornicki P. Aston, Cambridge and Korea. P. 2.

⁴² Рукопись Ким Чэгука была издана факсимиле. См.: Ким Чэгук. Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН: Факсимиле рукописей / Пер. с кор. и коммент. Д. Д. Елисеева. СПб.: Изд. Центр «Петербургское востоковедение», 2004.

⁴³ Рукопись С 13 содержит только простонародные рассказы, и не имеет специальных учебных разделов. Поэтому мы включили ее в раздел «Литература», в отличие от С 5, где также содержится собрание простонародных рассказов, но большая часть отведена упражнениям в корейском языке. Хотя безусловно первое и главное назначение «развлекательных текстов», содержащихся в обеих рукописях, – обучить Астона чтению текстов на корейском языке.

торий» – текстов для чтения, очевидно, было принято составлять для обучения иностранцев. Например, немецкий востоковед Андре Эккардт замечает, что его корейские учителя использовали сказки и занимательные истории в процессе его обучения корейскому языку (устный пересказ содержания или переписывание трудных отрывков текста). Впоследствии эти истории он перевел на немецкий язык и издал в двух сборниках: «Корень инсам» (Die Ginsengwurzel) и «Под павлонией» (Unter dem Odonbaum)⁴⁴.

Кроме рукописных учебников, Астон приобретал ксилографические издания словарей (например, «Нефритовые таблички всех рифм», D 20, № 154, 全韻玉篇), а также учебники китайского языка, составленные корейцами. Например, «Звуки китайского языка для начального обучения. С корейскими толкованиями», D 17, № 144, 華音啓蒙諺解, или «Ногёлдэ. С пояснениями на корейском языке. Издание с повторно вырезанного текста» 重刊老乞大諺解, D-18, № 146.

Надо отметить, что в собрании Астона 14 учебников, среди которых пять уникальных рукописей – пособий для изучения корейского языка.

Не менее уникальна и собранная Астоном коллекция литературных сочинений. Это — 41 произведение «развлекательной прозы», написанной на корейском языке, собрание стихов на китайском языке с корейскими переводами («Сто парных строф. Избранное с переводом на корейский язык», 百帛聯輝抄 초해 卷, С 11, № 112) и ксилографическое издание известного собрания изящной литературы, созданной на китайском языке «Избранные произведения восточной словесности», 東文選, D 34 (F 55), № 111 (автор Сё Кёчжён).

Астон собрал большую коллекцию памятников корейской художественной прозы, написанной на корейском языке. Прежде всего, это — 24 ксилографа корейских простонародных повестей и романов⁴⁵, собранных в семи книгах (в каждой по 4-5 произведений), переплетенных европейскими переплетами (В 2, № 83). Изначально каждое произведение существовало как самостоятельная книжка, отпечатанная на дешевой бумаге, тонкой, серого цвета, в традиционной для корейской книги обложке жел-

⁴⁴ Die Ginsengwurzel. Koreanische Sagen, Volkserzählungen und Märchen. Während eines zwanzigjährigen Aufenthalts in Korea gesammelt von Professor Dr. Andre Eckardt. Eisenach. 1955. S. 11-12, 153-156.

⁴⁵ В коллекцию включены три романа (구운몽, № 83, кн. 3 «Сон в заоблачных высях», 옥주호연, № 83, кн. 6 «Счастливая судьба нефрита и жемчуга», 임진록, № 83, кн. 5 «Запись событий года имжин»). Это – сокращенные варианты известных произведений, которые были превращены в «занимательное чтение», где на первый план выдвинуты описания необыкновенных приключений героев.

того цвета с тисненым рисунком (в Корее такие книжки назывались 〇〇책 «книга рассказов»). Для европейского переплета обложки были срезаны, но их края сохранились в некоторых книгах. Эта коллекция упоминается в каталоге Астона под № 5 как «собрание популярной литературы в семи томах..., где нет ни листа с названием, ни даты, ни имени автора» (A collection of 29⁴⁶ small works, mostly fiction of the Korean popular literature formed in 7 quarto vols 7½ × 9¼. None have any title page, date, or author name). В каждом томе тексты отделены друг от друга листами европейской бумаги, на которой написаны замечания Астона, а на первом листе каждой книги – список произведений. В списке названия даны в латинской транскрипции, а также в записи корейским буквенным письмом.

Корейская «занимательная проза» особенно интересовала Астона. Об этом говорят не только его переводы (о них речь шла выше), но и многочисленные замечания, иногда пересказ содержания, а также мнение о качестве текста, записанные на вставных листах европейской бумаги.

Не менее уникальна и собранная Астоном коллекция многотомных рукописных романов, также написанных на корейском языке. Это семь произведений, переписанных, как правило, аккуратным почерком. Большая часть названий романов упомянута в справочниках и в исследованиях корейских литературоведов, но каждое произведение было распространено в нескольких вариантах, которые имели разные объемы, а иногда и разные названия⁴⁷. Поэтому рукописи следует рассматривать как уникальные памятники. Добавим к этому, что названия двух произведений не упомянуты в исследованиях корейской литературы: романы «Сведения, не вошедшие в “Историю династии Суй”» 隋史遺聞, С 15, № 104, и «Путешествие на восток» 東遊記, С 4, № 109⁴⁸.

По содержанию большая часть произведений относится к так называемым «семейным романам» с занимательным сюжетом, где описываются многочисленные приключения героев, козни «злодеев» и неизменное воссоединение семьи (пары влюбленных) в конце. Как правило, действие происходит в Китае в правление династий Сун или Мин. Возможно, некоторые из этих произведений были переложением (не переводом!) каких-

⁴⁶ В состав коллекции входили не только повести и романы, но и одно собрание стихов, «Письмовник», «Наставления для женщин», «Руководство для обучения детей», «Словарь иероглифов».

⁴⁷ 조동일. 한국문학통사. Чо Тонъил. Общая история корейской литературы: В 5 т. Т. 3. Сеул, 1989. С. 483–486.

⁴⁸ Park Songgyu. Ch'oe Töksu, Chông Ubong, Hô Sunch'öl. Ук. соч. С. 40. А также W. E. Skillend. 古代小説 Kodae Sosöl: A Survey of Korean Traditional Style Popular Novels. London. 1968. № 217 и № 93.

то китайских романов. Следует добавить, что в рукописях не обозначены ни имена авторов, ни даты написания.

Просматривая памятники, я обнаружила в пяти произведениях даты, приписанные от руки, при этом, в четырех романах — тем же почерком, что и рукопись. Это наводит на мысль, что даты могут быть связаны с временем переписки текста.

Приведем таблицу сравнения обнаруженных дат, почерков, которыми приписаны даты, а также мест хранения рукописей (места хранения указаны в работе Со Чэйонъя)⁴⁹

Как показывает таблица, даты записаны в разных частях рукописей, иногда и внутри разрезанных листов (в романе 報恩奇遇錄). В четырех памятниках почерк даты совпадает с манерой письма самой рукописи (если рукопись написана разными переписчиками, то совпадают почерки даты и той книги, в которой эта дата записана). Кроме того, в этом случае дата всегда стоит на последнем листе, поэтому здесь, скорее всего, можно с уверенностью говорить о времени переписки. Все другие даты, записанные другим почерком, нежели рукопись, могут быть связаны с временем покупки или продажи, дарения — короче, с «внутренними передвижками» рукописи. Рукописи романов не новые, их «активно» читали, о чем говорят запачканные, а иногда — порванные и разрезанные листы, на внутренней стороне которых сделаны надписи, рисунки, даты и даже ругательства, записанные часто неумелым (детским) почерком. Поэтому, учитывая время службы Астона в Корее (1884-1885), я склонна отнести даты переписки к более ранним — 20-м, 40-м годам; тем более не следует связывать записанные даты с приобретением рукописи Астоном, в частности, 雙釧奇逢, где год 甲申 (1824?, 1884?) четко написан на шмуцтитуле 3-й книги: Астон приступил к обязанностям консула в апреле 1884 г.⁵⁰, тогда как на рукописи отмечено 甲申正月十二日 «12-й день 1-й луны года *капсин*», что соответствует приблизительно середине февраля по европейскому календарю⁵¹.

Обратим внимание и на место, где хранились рукописи. Это — библиотека Наксёнчжэ 樂善齋文庫⁵², которая находилась во дворце

⁴⁹ 蘇在英. 古小説通論. Со Чэйонъя. Обзор традиционной прозы. Сеул. 1983.

⁵⁰ Kornicki P. Op. cit P. 3.

⁵¹ См. таблицу соответствий дат, которая приведена в корейско-английском словаре Гейла (Gale J. S. The Unabridged Korean-English Dictionary. Seoul, 1931).

⁵² Каталог этой библиотеки был составлен в 1966–67 гг., основное внимание в нем было уделено переведенным на корейский язык китайским романам. См. об этом: Kim Dong-uk. The Influence of Chinese Stories and Novels on Korean Fiction. “Literary Migrations. Traditional Chinese Fiction in Asia (17-20-th centuries)”. Ed. by Claudine Salmon. International Culture Pub-

Название сочинения	Шифр и № по описанию	Количество книг в рукописи	Дата в циклич. летосчисл.	Дата в европейск. летосчисл.	Номер книги и место с записью даты	Почерк записи даты	Место хранения рукописи или написания
雙劍奇逢	C 2, №103	22	甲申正月十二日	Год календ. 12-й день 1-й луны 1824	Кн. 3 шмуджит.	Другой	낙선재
東遊記	C 4, №109	4 кн. из 6 (1 и 5-я утеряны)	戊寅十月	Год муин 10-я луна 1818	Кн. 4 последн. лист	Тот же	
報恩奇遇錄	C 7, №105	18	갑신구월초육일	Год календ. 6-й день начала 9-й луны 1824	Кн. 1 л.32-6	Другой	
			甲申四月十日	Год календ. 10-й день 4-й луны 1824	Кн. 1 последн. лист	Другой	
			을유정월초오일	Год мрюу 5-й день начала 1-й луны 1825	Кн. 14 последн. лист	Тот же	모동

河陳兩門錄	D 14, № 107	25	무신칠월초사일	Год мулин 4-й день начала 7-й луны 1848	Кн. 8 последн. лист	Тот же	낙선재
玄氏雙麟記 (현시양응쌍 닌기)	D 16, № 108	6	甲申五月二十三日	Год календ. 23-й день 5-й луны 1824	Кн. 5 л. 60-6	Другой	낙선재
			甲申三月初三日	Год календ. 3-й день начала 3-й луны 1824	Кн. 5 л. 60-6	Другой	
			경오팔월념일막	Год кёбюно 20-й день 8-й луны 1810	Кн. 6 л. 49-6	Тот же	

Чхангйёнъгунъ 昌慶宮. Только в рукописи романа 報恩奇遇錄 отмечено место «работы» переписчика — район *Мидонъ* в Сеуле.

Помимо рукописных романов в коллекции содержатся и сокращенные варианты известных произведений, отпечатанные ксилографическим способом. Это — три ксилографа в составе собрания дешевых изданий прозы в семи томах, шифр В 2, № 83 (тонкая бумага серого цвета очень низкого качества). Издания отличаются плохой, часто неразборчивой, печатью, а тексты изобилуют ошибками.

임진록 «Записи событий года *имчжин*» в 3-х *квѡнах*. 84 листа. Без места и времени печати. Кн. 5. Известное сочинение, рассказывающее о вторжении в Корею армии Хидэёси и борьбы корейского народа против завоевателей.

구운몽 «Сон в заоблачных высях» в одном *квѡне*. 32 листа. На первом листе отпечатан колофон: «Вновь вырезано в Хйогйо» 孝橋新刊. Без даты. Кн. 3. Сокращенный вариант известного романа Ким Манчжуна (1637–1692), который написал его на китайском языке⁵³.

옥주호연 «Счастливая судьба нефрита и жемчуга» в одном *квѡне*. 29 листов. На последнем листе отпечатан колофон: «Вновь вырезано в Мугйо в первой луне года *синхэ* (1851)» 辛亥元月武橋新刊. Кн. 6. Вариант известного «семейного романа»⁵⁴, описывающего приключения молодых людей — близнецов, юношей и девушек, которые прославились на военном поприще (девушки, переодевшись в мужское платье, овладели военными искусствами и стали военачальниками) и счастливо соединили свои судьбы.

Среди собранной Астоном литературы, рассчитанной на читателя, не искушенного в «китайской грамоте», семь сочинений «конфуцианской классики». Все эти книги построены по определенному стандарту. Текст разделен на ряд коротких отрывков, при этом, каждый отрывок сначала дан на китайском языке, но каждый иероглиф снабжен его корейским чтением, записанным в корейской графике, кроме того, в китайский текст

lishing Corporation. Beijing, China. 1987. P. 56. Каталог был опубликован в 1969 г. в журнале «Корейский язык. Литература». См: 國語國文學. 附. 樂善齋文庫本. 解題. 目錄. 國語國文學會. 서울. 1969. 第44. 45號. 페이지 1-70. («Корейский язык. Литература»). Приложение: Библиотека Наксѡнчжэ. Аннотированный каталог. Изд. «Общество корейского языка и литературы». Сеул. 1969. № 44, 45. С. 1–70.

⁵³ Перевод романа на русский язык см.: сб. «Записки о добрых деяниях и благородных сердцах». Л.: Худ. лит., 1985. С. 247–427.

⁵⁴ Существуют многотомные рукописные романы с похожим названием, рассказывающие о приключениях близнецов — юношей и девушек, которые в конце концов соединяют свои судьбы. См. *Чо Тонгил*. Ук. соч. Т. 3. С. 484.

включены корейские грамматические показатели. Далее следует перевод этого отрывка на корейский язык, записанный только в корейской графике. При этом, корейский текст помещен на один знак ниже китайского.

По такому «шаблону» были изданы, например, «Дасюэ», 大 大 學 學 諺 解 義 «"Великое учение" с пояснениями на корейском языке», D 23, № 63 «Чжунюн»; 中 中 庸 諺 解 義 «"Середина и постоянство" с пояснениями на корейском языке», D 22, № 61; 孟 孟 子 子 諺 解 義 «"Мэн-цзы" с пояснениями на корейском языке», D 24, № 68.

Эта литература дает представление о «стандарте учебника», который использовался для обучения народа основам конфуцианской этики. Примечательно, что издание таких учебников находилось в ведении столичной и провинциальной администрации. Астон, например, приобрел книги, отпечатанные в «управлении губернатора провинции Кйѡнъсанъ».

Коллекция П. Г. фон Мёллендорфа, как уж было сказано, небольшая, насчитывает всего 17 названий, при этом, все они написаны на корейском языке. Эти сочинения почему-то не были включены в каталог книг его библиотеки (быть может, по причине «неизвестного языка»? Напомню, что в каталоге содержатся названия тех корейских книг, которые написаны на китайском языке). Создается впечатление, что в Рукописный отдел ИВР РАН попала специальная подборка сочинений, записанных в корейской графике (возможно, эта группа памятников и хранилась отдельно⁵⁵). В самом деле, 11 из них — популярные повести, причем те же названия произведений содержатся и в коллекции Астона (ср. ксилографы У. Дж. Астона в 7-и книгах, шифр В-2, № 83). Однако, тексты двух собраний, как правило, не идентичны, ксилографы Мёллендорфа отпечатаны с других досок и на хорошей бумаге.

Другая группа памятников относится к сочинениям, пропагандирующим в народе конфуцианских классиков. Это — 論 論 語 語 諺 解 義 «"Суждения и беседы" с толкованиями на корейском языке», D 92, № 67 и 大 大 學 學 諺 解 義 «"Великое учение" с толкованиями на корейском языке», D 93, № 66 – учебные издания стандартного типа, такие же, как в коллекции Астона, о которых речь шла выше. Третье сочинение – 五 倫 行 實 圖 «Поведение, соответствующее пяти нравственным правилам. С иллюстрациями», D 94, № 73, одна (первая) книга из четырех⁵⁶. В нем соб-

⁵⁵ Как меня информировали немецкие коллеги, часть восточной библиотеки П. Г. фон Мёллендорфа хранилась в Потсдаме.

⁵⁶ Полный экземпляр из четырех книг, пяти *квѡнов* (коллекция К. И. Вебера) хранится в Восточном отделе Научной библиотеки СПбГУ. См.: «Описание... I», шифр Кор. 9 (F 128), № 47.

раны притчи, в которых пять конфуцианских правил отношений между людьми иллюстрируются примерами образцового поведения известных героев прошлого. В первую книгу включены 33 притчи, рассказывающие о преданных сыновьях. При этом текст каждой притчи сначала дан на китайском языке, затем — в переводе на корейский. Притчи снабжены рисунками известного художника Ким Хонъдо (1745–?). Сочинение было создано по распоряжению государя Чёнъчжо в 1797 г. для «внушения» народу конфуцианских принципов «правильного поведения». Обратим внимание и на то, что 11 текстов популярных повестей *чён*, о которых речь шла выше, также рассказывают о героях, как правило, совершающих конфуцианские «образцовые поступки» (верные подданные, преданные сыновья, дочери, братья)⁵⁷.

Содержание корейских собраний из Рукописного отдела ИВР РАН позволяет предположить, что коллекционеры приобретали памятники для разных целей.

Одна группа сочинений имела отношение к служебным обязанностям дипломатов и была специально предназначена для получения самой разной информации о стране (территория, особенности рельефа, ресурсы, количество населения и его занятия, принципы организации государства и понимание своей истории и своего места среди «других», а также официально установленные правила отношений в коллективе и способы их пропаганды). Таким образом, открывается картина представлений корейской культуры о месте человека в коллективе и «должном поведении», об отношениях власти и подданного — с одной стороны, и частных мнений критически настроенных «оппозиционеров» — с другой стороны.

Приобретение другой группы памятников, скорее всего, определялось индивидуальными интересами. Например, желание изучить корейский язык и познакомиться с литературой, прежде всего, с «занимательным чтением» — сюжетной прозой. Надо сказать, что и сочинения, связанные с «личными интересами» собирателя, также дают информацию для понимания особенностей корейской культуры (принципы обучения иностранца своему языку, деление «письменного слова» на два уровня: написанное по-китайски — «элитное», написанное по-корейски — «простонародное»).

В коллекции хранятся памятники, написанные на корейском и китайском языках, отпечатанные подвижным шрифтом (活), деревянными или металлическими литерами, ксилографы (木), рукописи (寫).

⁵⁷ См. о корейской повести Троцевич А. Ф. История корейской традиционной литературы (до XX в.). Учебное пособие. Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2004. С. 222–234.

«Книжная единица» в Корее называется *квён* (кит. *цзюань*) — «свиток», «тетрадь». Сочинение может состоять из одного *квёна*, а если оно большое, то делится на несколько *квёнов*. Каждый *квён* состоит из произвольного количества листов, но, как правило, не больше ста. Несколько *квёнов* шивали в одну книгу (том), в которой может содержаться любое количество *квёнов* (это зависело от «прихоти» мастера книжного дела). Поэтому в информации о памятнике всегда следует указывать не только число книг, но и количество *квёнов*, которое служит основной характеристикой данного памятника.

Печатались книги (будь то ксилограф или печать подвижным шрифтом) по одному принципу. На одном листе делали отпечаток сразу двух страниц, при этом вторая сторона листа оставалась чистой. Каждая страница текста обычно заключена в рамку, а между рамками помещали монограмму в виде «рыбьего хвоста», на фоне которого изображены белые «лепестки цветка» (обычно — от четырех до восьми). Кроме монограммы между рамками с текстом записывались название сочинения, номер *квёна* и номер сдвоенного листа. Лист с отпечатанным текстом складывали пополам, текстом наружу и с монограммой на сгибе. Точно так же выглядит и рукописная книга, хотя рукописи, как правило, не писали в отпечатанной рамке и поэтому на сгибе нет монограммы, номера листа и названия сочинения.

Книги имеют разную величину, текст написан на бумаге разного качества — от больших форматов, где текст отпечатан подвижным шрифтом, или переписан, на плотной гладкой бумаге хорошего качества, до книжек сравнительно небольшого формата, отпечатанных с деревянных досок, на серой бумаге низкого качества.

Корейская книга всегда оформлена очень строго. Вы не увидите на обложке никаких «украшательств» (виньеток, картинок и пр.). Пространство обложки заполнено только текстом и только на одной, первой обложке. Вторая всегда остается пустой. На первой обложке дано название сочинения, которое записывается крупными иероглифами в левой части, тушью от руки и, как правило, каллиграфически, независимо от того, рукопись это или печатное издание (ксилограф, подвижный шрифт). Иногда на эту же часть первой обложки наклеивалась узкая полоска бумаги с отпечатанным на ней названием. В правой верхней части мелкими иероглифами пишутся названия тем (разделов, *квёнов*), если в книге они есть. В правом нижнем углу обложки тоже китайскими иероглифами записано общее количество книг в составе данного сочинения. Следует обратить внимание на то, что на обложке обычно дается краткий вариант

названия, с минимальным количеством иероглифов. Полное название следует искать на первом листе самого сочинения. Таким образом, большая часть пространства обложки остается пустой.

На обложках корейских сочинений никогда не указывается имя автора или составителя. Его можно найти на первом листе после названия (редко), либо в предисловии, а чаще — оно вообще не упоминается и узнать его можно только из справочников. При этом случается так, что в разных справочниках сообщаются разные имена. В описании указывается имя автора (составителя) в том случае, если оно определено (как правило, мы опирались на данные, приведенные прежде всего в *Кйучжанъгак*).

Иллюстрации в корейских книгах, обычно выполнены черной тушью и встречаются крайне редко (речь идет о книгах двух СПб коллекций). Большая часть памятников наших коллекций — «серьезные сочинения», а они, естественно, не могут предложить темы для «картинок». Однако, и сюжетные произведения (рукописные романы и ксилографические издания популярных повестей) также лишены иллюстраций. Эстетика рукописи, прежде всего, — в изяществе стиля письма (которым, кстати, и отличаются, например, хранящиеся у нас рукописные романы), и «картинки» здесь, пожалуй, смотрелись бы излишним, нарочитым, «заполнением пространства».

В наших коллекциях есть три категории памятников, предлагающих читателю изображение того, что написано в тексте. Прежде всего, сочинения по медицине, где даны схематичные изображения человеческого тела (вид изнутри и снаружи) с указанием названий его частей. Это разные издания (на китайском языке и в переводе на корейский) руководства по судебной медицине: «Дополненное и исправленное издание “Записей о том, как избежать несправедливых обвинений”» (D 19, № 44) и «Начальное пособие по медицине с дополнительными толкованиями» (D 11/F 93/, № 82) — отредактированный и изданный в Корее китайский справочник по болезням и способам их лечения.

Затем — описания ритуальных церемоний, которые проводились в царских резиденциях: «Ритуал, установленный в год *ылмйо* (1795) при высочайшем посещении усыпальницы принца [Садо]» (G 93, № 49), «Ритуал проведения пира во дворце» (D 67/G 58/, № 47; F 121, № 50) и «Ритуалы. Иллюстрации» (D 69/F 65/, № 48). Каждый из этих памятников состоит из нескольких книг описания порядка проведения ритуала и одной книги иллюстраций. В книгах даны планы дворцов (приведены их названия) с пометками, где и что должно быть расположено во время проведения церемонии, картины расстановки чиновников, изображение танцев в испол-

нении *кисэнь*, нарисована переправа царской процессии через наплавной мост. Кроме того нарисованы предметы одежды, утварь, мебель, носилки с деталями их внешнего вида, изображение жертвенного животного.

Ко второй категории иллюстрированных памятников можно отнести сочинение, предназначенное для пропаганды среди населения правил поведения — «образцовых поступков». Это — «идеологическое сочинение», конфуцианское «Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями» (D 94, № 73). В памятнике собраны короткие притчи, и каждая из них посвящена людям «идеального» поведения (образа жизни). Каждая притча начинается с иллюстрации, где изображен герой, совершающий деяние. Следует заметить, что сочинение иллюстрировал известный корейский художник Ким Хонъдо (1745–?).

Материалы памятников позволяют предположить, что иллюстрации в этих сочинениях имеют функциональную нагрузку. В одних случаях они служат наглядным пособием. В других — картина призвана служить образцом для проведения ритуалов, о которых идет речь в сочинении. Кроме того, иллюстрация привлекает к чтению «идеологического сочинения» и закрепляет в сознании читателя мысли, высказанные в расположенном рядом тексте.

Большая часть памятников поступила к владельцам коллекций после многих лет ее «хождения» среди корейских читателей, и часто результат такого «хождения» оказывался не в пользу книги. К тому же в России первые десятилетия были не самым лучшим временем для заботы о сохранности памятников культуры. Поэтому некоторые книги собрания находятся в плохом состоянии: листы попорчены жучком, порваны или залиты какой-то жидкостью, утрачены отдельные книги из состава памятника. Все повреждения в книгах в описании отмечены.

Учитывая особенности корейской книги, мы предложили стандартную схему описания, в которой прежде всего должны быть учтены внешние характеристики книги и порядок их записи:

1. Шифр хранения и название, данное на обложке.
2. Язык.
3. Тип издания (рукопись, ксилограф, подвижный шрифт; количество книг, *квднов*, датировка).
4. Размеры (книги, рамки).
5. Пагинация.
6. Количество строк на странице и **знаков в строке**.
7. Запись на сгибе.
8. Запись на нижнем срезе книги.

9. Качество бумаги, тип обложки и нитки, шивающие книгу.

В описании всегда отмечено общее количество книг и *квѣнов*, из которых состоит сочинение, а также названия *квѣнов* (или разделов, глав), также обычно записанных на обложках в верхнем правом углу.

Обратим внимание и на особенности пагинации. В памятниках пагинация ведется, как правило, по *квѣнам* (это отмечается в описании). В корейскую книгу (том) обычно входят несколько *квѣнов*, а кроме того еще и предисловия, послесловия (в сочинениях часто их несколько), указы государя, письма в связи с подготовкой издания и т. д. При этом, каждое сообщение, независимо от его объема, непременно имеет свою пагинацию. Поэтому, чтобы не перегружать внешнее описание памятника излишним количеством чисел и не создавать путаницу, мы предпочли давать общую сумму листов, содержащихся в книге (т.е. в описании пагинация дана по книгам).

В описании мы отмечаем несколько типов бумаги: плотная, белая, иногда — пожелтевшая; тонкая, белая, хорошего (высокого) качества; (просто) тонкая, белая; тонкая, серая; тонкая, серая, низкого качества.

В описании приводятся даты и имена сановников, написавших предисловия и послесловия (если они имеются), учитываются пометки в текстах и на обложках, сделанные читателями (владельцами) книг. Кроме того, по возможности, дается история создания памятника и его краткое содержание (состав).

Ряд сочинений того же названия, что и в коллекции ИВР РАН, хранится в СПбГУ. Эти случаи всегда отмечаются со ссылкой на номер «Описания... I». Кроме того, указывается номер по «Описанию...» О.П. Петровой. Как правило, указана также и коллекция, из которой поступило сочинение.

Специальная терминология, типа «рыбий хвост», «цветок», используемая в описании, заимствована из каталога «*Кйучжанъгак*. Общий каталог корейских книг. Библиотека Сеульского национального университета» (см. ниже: «Справочники»).

Для удобства пользования описанием мы попытались сгруппировать памятники по содержанию и выделили 15 тем, хотя, конечно, такое деление весьма условно. Названия выделенных тем приведены в «содержании».

Описание имеет четыре указателя.

1. Общий указатель имен, которые встречаются в тексте описания (отмечен № по описанию).

2. Общий указатель названий произведений, которые встречаются в тексте описания (отмечен № по описанию).

Эти указатели составлены в порядке русского алфавита. Элементы в строке указателя расположены не по стандарту (от слова, записанного кириллицей — к иероглифу). Мы выбрали иной порядок: от слова (названия, имени), записанного иероглифами — к транскрипции названия (в кириллице) и переводу (названия) на русский язык. Выбор такого непривычного расположения элементов объясняется тем, что в указателе (описании) содержатся редкие памятники, их названия могут быть мало известными, поэтому русская транскрипция, а тем более перевод, мало что скажут специалисту. Иероглифическая запись сразу дает информацию, а потому, на наш взгляд, она здесь более уместна.

Следующие два указателя составлены в порядке корейского алфавита.

3. Указатель имен авторов (составителей) памятников (отмечен № сочинения по описанию).

4. Указатель названий памятников коллекции (отмечены шифр и № по описанию).

В указателях сделаны пересылки для имен авторов и их псевдонимов (если они указаны в текстах) для кратких и полных названий памятников, а также для памятников с одинаковыми названиями, но из разных коллекций.

В описании использована система транскрипции корейского языка, предложенная доцентом кафедры китайской филологии Г. Е. Рачковым⁵⁸. При этом, корейские фамилии, а также слова, которые начинаются на букву \equiv (л/р), записаны не так, как их произносят корейцы (например, *李 и*, а не *ли*, или *林 им*, но не *лим*), а в соответствии с написанием, принятом в корейских словарях китайских иероглифов (*李 ли* и *林 лим*)⁵⁹. Кроме того в некоторых сочинениях (главным образом в повестях *傳*) к названиям, записанным иероглифами, даются их корейские чтения, в которых употреблены йотированные гласные. Например, *적성의전* «Чйѳк Сйѳнъи чйѳн» — современное *적성의전* «Чѳк Сѳнъи чѳн». Поэтому в транскрипции названий мы следуем указанным корейским чтениям иероглифов. Во всех других случаях дается транскрипция современного чтения иероглифов.

⁵⁸ Рачков Г. Е. Доклад на семинаре Центра корейского языка и культуры СПбГУ, посвященный проблемам русской транскрипции корейского языка. (Конспективное изложение основного содержания) // Вестник Центра корейского языка и культуры. Вып. 8. 2005. СПб.: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2005. С. 282-287.

⁵⁹ Ср. также расположение слов с инициальным *р/л* в «Большом корейско-русском словаре», т. 1, 2 / Под редакцией Л. Б. Никольского и Цой Ден Ху. Изд. «Русский язык». Москва, 1976.

В заключение мы хотим высказать признательность доктору исторических наук Ю. Л. Кролю и доктору филологических наук Т. Н. Никитиной за безотказную помощь в нашей работе по отождествлению памятников, написанных на китайском языке, а также благодарность кандидату исторических наук Ю. В. Болтач, которая помогала в определении типа издания сочинений, а также в расшифровке иероглифов, записанных скорописью.

Искренняя благодарность С. Л. Шевельчинской за ее старания в подготовке иллюстраций — фотографий памятников, изготовление которых требовало большого искусства.

Указатели

1. Общий указатель имен

雨森芳洲 Амэномори Хосю № 140

安鍊石 Ан (Л)Йёнсёк № 19

安社 Анса № 5

Артемяева А. А. № 101

Астон У. Дж. Aston, William George № 3, 4, 10, 11, 20. Далее: по всему описанию

阿須頓 Асудон (запись иероглифами и корейское чтение фамилии Aston).

Броссе М.-Ф. № 28, 148–152

Васильев А. Г. № 83, 97

Вебер К. И. № 2, 3, 17, 51, 53, 82, 117, 136

韋貝 Випхэ (запись иероглифами и корейское чтение фамилии Вебер) № 51

Гошкевич И. А. № 56

耿應張 Гэн Ин-чжан см. 觀宸 Цзиньчэн № 75

丹皋 Дань-гао № 166

Дмитревский П. А. № 1, 2, 3, 5, 6, 7, 9, 12, 14–19. Далее: по всему описанию

杜律 Ду Фу № 116

Елисеев Д. Д. № 83, 84, 100, 102, 112, 137

耳溪 Иге № 131 см. 洪良浩 Хонъ Йанъхо

翼宗 Икчонъ № 2, 5

益齋 Икччэ см. 鄭如晦 Чонъ Йдохве № 120

一齋 Илчжэ см. 李恒 Ли Ханъ № 118

任憲晦 Им Хонхве № 125

任挺 Им Чонъ № 60

寅白 Инбэк см. 趙萬永 Чо Манйонъ № 165

Иноуйе Таку Го-ро – предисл.

Иодко О. В. – предисл.

而壽 Ису см. 洪仁謨 Хонъ Инмо № 29

二臺堂 Иуданъ см. 趙泰采 Чо Тхэчхэ № 133

彝尊 Ичжон № 122

伊川 Ичуанъ см. 程頤 Чэн И № 77

兪拓基 Йу Чхокки см. 知守齋 Чисучжэ № 128

尹游 Йун Йу № 77

尹善道 Йун Сондо № 130

尹舜舉 Йун Сунгё, см. 魯直 Ночжик № 19

尹斗詩 Йун Тусу № 76

尹泰駿 Йун Тхэчжун № 145

尹知微 Йун Чими № 81

姜必孝 Канъ Пхирхйо № 36

康伯珍 Канъ Пэкччин № 122

姜蘇淳 Канъ Сосун № 142

姜周翼 Канъ Чуик № 116

權近 Квён Кын № 17

權敦仁 Квён Тонин № 2

清月舍 Киецуки № 84

金安國 Ким Ангук № 73, 152

金居斗 Ким Кёду № 1

金履喬 Ким (Л)Игйо № 82

金麟厚 Ким (Л)Инху № 112

金萬重 Ким Манчжунъ № 83

金洛鉉 Ким Накхйон № 46

金蘭淳 Ким Нансун № 2, 3

金炳學 Ким Пйонъхак № 39, 125, 128

金富軾 Ким Пусик № 1, 76

金尙容 Ким Санъйон № 121

金時觀 Ким Сигван см. 節谷 Чёллок № 121

金時習 Ким Сисып № 76

金聲根 Ким Сдонъгын № 119

金叔滋 Ким Сукчча № 122

金弘道 Ким Хонъдо № 73

金自點 Ким Чачжём № 24

Ким Чэгук Kim Chai Kuk № 74, 100, 102

金鐘秀 Ким Чонъсу № 2, 11

金宗直 Ким Чонъчжик см. 佔畢齋 Чомпхилчжэ № 122

金祖淳 Ким Чосун см. 楓臯 Пхунъго № 65, 129

Ким Чунгын см. 箕山 Кисан № 169

金昌集 Ким Чханъчжип см. 夢窩 Монъва № 133

金致仁 Ким Чхиин № 11, 41, 42, 135

金在魯 Ким Чэро № 153

Киреева Л. И. № 168

箕山 Кисан см. Ким Чунгын № 169

箕植 Кисик № 119

圭齋 Кйучжэ см. 南秉哲 Нам Пйонъчхёл № 126

壺 山 Консан № 77

Концевич Л. Р. № 1
Корницкий Петер Kornicki Peter № 138, 146
其允明 Ку Йунмйонъ № 44
其宅奎 Ку Тхэккйу № 2
Кузьмин № 55, см. 구시민 Кузьмин № 55
Куран, Courant Maurige, по всему тексту
Курбанов С.О. № 15, 19

Ланьков А.Н. № 19
Левидова А.Л. № 169
李耳 Ли И № 60, 66, 77
李頤命 Ли Иймёнъ, см. 疎齋 Сочжэ № 133
李基讓 Ли Кийанъ № 127
李箕鎮 Ли Кичжин № 24
李慶蕃 Ли Кйёнъбён № 36
李健命 Ли Кёнмйонъ см. 寒園齋 Ханпхочжэ № 133
李琮 Ли Конъ см. 純祖 Сунчжо № 166
李龍伊 Ли (Л)Йонъи № 24
李萬運 Ли Манун № 25
李敏求 Ли Мингу № 123
李敏行 Ли Минхэнъ № 36
李玉壺 Ли Окхо см. 李肇源 Ли Човён № 166
李秉模 Ли Пйёнъмо № 73, 117
李範晋 Ли Пёмчжин № 40
李習 Ли Сып № 70
李蕃秀 Ли Сису № 120
李碩孫 Ли Сёкссон, см. 遜菴 Тунам № 119
李洙 Ли Су № 146, 147
李壽鳳 Ли Субонъ № 132
李守淵 Ли Суйён № 124
李舜臣 Ли Сунсин № 117
李德成 Ли Тёкссёнъ № 60
李德馨 Ли Тёкхйёнъ см. 漢陰 Ханым № 127
李德懋 Ли Тёнъму № 25, 26
李侗 Ли Тун см. 延平 Яньпин № 70, 71
李翰 Ли Хан № 7
李恒 Ли Ханъ см. 一齋 Илчжэ № 118
李恒福 Ли Ханъбок см. 白沙 Пэксса № 130
李滉 Ли Хванъ см. 退溪 Тхвеге № 70, 124
李熙 Ли Хи № 164
李希顔 Ли Хиан см. 黃江 Хванъганъ № 19
李希憲 Ли Хихён № 81
李挺 Ли Чанъ № 82

李之濂 Ли Чи(р)йём см. 恥菴 Чхиам № 132
李震興 Ли Чинхынъ № 36
李廷龜 Ли Чёнъгви № 81
李肇源 Ли Човён см. 玉壺 Окппо № 166
李肇秀 Ли Чосу № 166
李宜翼 Ли Ыйик № 127
李應憲 Ли Ыньхён № 144, 145
林象德 Лим Санъдок № 9
林庄 Лимчжанъ см. 鄭仁睦 Чёнъ Инмок № 120
柳成龍 Лйу Сёнънйонъ см. 西厓 Сёэ № 123
廬陵魯 Лу из Лулина № 27, 28
魯先 Лу, учитель № 27, 28
劉清之 Лю Цин-чжи см. 子澄 Цзычэн № 71
呂柟 Люй Нанъ № 48
Лайфер Вальтер Leifer Walter – Предисловие

馬驥 Ма Су № 13
Мартынов А.С. № 70
Матфей, апостол № 56, см. 맛짜 (Матфей) № 56, Matthew (Матфей) № 56
Мёллендорф П. Г. фон Möllendorff P.G. von № 66, 67, 73, 88, 90. Далее: по тексту описания
Miyamoto M-r № 139
明道 Миндао см. 程顥 Чэн Хао № 72
穆 Mok № 5
穆祖 Мокччо № 7
木齋 Мокччэ см. 洪汝河 Хонъ Йёха № 15
夢窩 Монъва см. 金昌集 Ким Чханъчжип № 133
梅山 Мэсан см. 洪直弼 Хонъ Чикпхил № 125

南秉吉 Нам Пйёнъгил № 33, 126
南秉哲 Нам Пйёнъчхёл, см. 子明 Чамйёнъ, см. 圭齋 Кйучжэ № 126
南道振 Нам Точжин № 46
南孝溫 Нам Хйоон см. 秋江 Чхуганъ № 19
南庭哲 Нам Чёнъчхёл № 46
南阜 Намго см. 周世鵬 Чу Себунъ № 118
南園 Наньюанъ см. 張志淳 Чжан Чжи-чунъ № 134
Невский Н. А. № 134
倪瓚 Ни Цзан № 168
Никитина М. И. № 95, 103, 169
능호 Нйонъ Хо № 107
盧守慎 Но Сусин см. 蘇齋 Сочжэ № 118
魯直 Ночжик, см. 尹舜舉 Йун Сунгё № 19

五園 Овон № 168
玉峰 Окппонъ см. 白光勳 Пэк Кванъхун № 115
玉山 Окссан № 123
Отано Кигоро № 41

Пак М. Н. № 1
朴世茂 Пак Сему № 152
朴世采 Пак Сечхэ № 118
박송규 Park Songgyu Пак Сонгйу № 103
朴享淑 Пак Хьянъсук № 113
박현각 Пак Хйонгак № 141
Пак Чонъсик Phak Chông-sik № 137
Пан Т.А. № 146
Петрова О.П. по всему описанию
卞季良 Пйон Кс(р)йанъ № 77
Подставин Г. В. Предисловие
楓臯 Пхунъго см. 金祖淳 Ким Чосун № 129
白光勳 Пэк Кванъхун см. 玉峰 Окппонъ № 115
白沙 Пэксса см. 李恒福 Ли Ханъбок № 130

Рачков Г.Е. № 83, 93

思悼 Садо № 49
Симбирцева Т. М. Предисловие
申象村 Син Санъчхон см. 申欽 Син Хым № 19
申錫愚 Син Сёгу № 29
申欽 Син Хым см. 申象村 Син Санъчхон № 19
Скилленд У.Е. Skillend W.E. № 88, 91–99, 103, 104–110
徐有隣 Сё Йу(р)ин № 44
徐居正 Сё Кбчжонъ № 4, 111
徐命膺 Сё Мйонъынъ № 135
石之珩 Сок Чихйонъ № 24
俊循 Сёл Сун № 73
成渾 Сонъ Хон № 60
爽周 Сонъбэк см. 洪爽周 Хонъ Сокччу № 29
石門 Сонъмун см. 鄭慶輔 Чонъ Кйонъбо № 120
西厓 Сёэ см. 柳成龍 Лйу Сонънйонъ № 123
蘇在英 Со Чэйонъ № 105, 106, 107, 108
蘇我 Сога № 84
Соловьев А.В. № 1
宋寅明 Сонъ Инмйонъ № 77
宋近洙 Сонъ Кынсу № 121
宋時烈 Сонъ Си(р)йол см. 尤庵 Уам № 19, 77, 118, 130

宋煥箕 Сонъ Хванги № 121
疎齋 Сочжэ см. 李頤命 Ли Имйонъ № 133
蘇齋 Сочжэ см. 盧守愼 Но Сусин № 118
純祖 Сунчжо см. 李瑛 Ли Конъ № 167
司馬光 Сыма Гуан № 30, 31
司馬溫公 Сыма-Вэньгун № 30
Сыромятников С. Н. № 68
徐必達 Сюй Би-да № 72

陶靖節 Тао Цзинцзе (Тао Юань-мин) см. 靖節 Чонъчжол № 134
Тихонов В.М. № 19
東莢 Тонъхйол № 118
Троцевич А. Ф. № 83, 103
童承敘 Тун Чэн-сюй № 48
遯菴 Тунам см. 李碩孫 Ли Сокссон № 118
退溪 Тхвеге см. 李滉 Ли Хванъ № 124

尤庵 Уам см. 宋時烈 Сонъ Си(р)йол № 19
浦瀨岩次郎 Урасэ Ивадзирё № 138

Флуг К. К. Предисловие
豊干 Фэнганъ № 116

韓致齋 Хан Чхийун № 13
寒圃齋 Ханпхочжэ см. 李健命 Ли Кбнмйонъ № 133
漢師 Ханса см. 洪良浩 Хонъ (Л)Ианъхо № 131
漢陰 Ханым 李德馨 Ли Токхйонъ № 127
寒山 Ханъшанъ № 115
黃江 Хванъганъ см. 李希顔 Ли Хиан № 19
許均 Хё Кйун № 95
許玟尹 Хё Минйун № 69
허순철 Хё Сунчхёл Нё Sunch'ol № 103
許浚 Хё Чун № 81
Хойслер Соня № 19
洪氏 Хонъ, госпожа № 49
洪爽周 Хон Сокччу, см. 爽周 Сонъбэк № 29
洪仁謨 Хонъ Инмо, см. 而壽 Ису № 29
洪良浩 Хонъ (Л)Ианъхо см. 耳溪 Иге, 漢師 Ханса № 131
洪汝河 Хонъ Йёха, см. 木齋 Мокччэ № 15
洪啓禧 Хонъ Кехи № 153
洪吉周 Хонъ Килчжу № 29
洪敬謨 Хонъ Кйонъмо № 2, 3
洪國榮 Хонъ Кугйонъ № 11, 18

洪萬宗 Хонъ Манчжонъ № 14
洪武正 Хонъ Мучжонъ № 64
洪鳳漢 Хонъ Понъхан № 135
洪鳳祚 Хонъ Понъчжо № 60
洪泰運 Хонъ Тхэун № 58
洪直弼 Хонъ Чикпхил см. 梅山 Мэсан № 125
Хохлов А. Н. – Предисловие
黃珣 Хуан Сюнь № 30
議何湛 Хэ Чжань-чжи № 134
和直菴 Хэ Чжиань № 166
何燕泉 Хэ Янь-цюань № 126

蔡沈 Цай Шэнь № 32
觀宸 Цзиньчэн см. 耿應張 Гэн Ин-чжан № 75
子澄 Цзычэн см. 劉清之 Лю Цин-чжи № 71
賈公彥 Цзя Гун-ян № 48
杞憂生 Цию, учитель № 74
邱濬 Цю Цзюнь № 65

Чигринский М. Ф. Предисловие
子明 Чамйонъ см. 南乘哲 Нам Пйонъчхол № 126
張維 Чанъ Йу № 130
張承業 Чанъ Сынъоп № 168
張顯光 Чанъ Хйонгванъ № 123
張志淳 Чжан Чжи-чунь см. 南園 Наньюань № 134
趙師夏 Чжао Ши-ся № 70
周木 Чжоу Му № 70
周興嗣 Чжоу Син-сы № 148
朱熹 Чжу Си № 31, 48, 60, 62, 64, 70, 71
莊吉發 Чжуан Цзифа № 146
眞德秀 Чжэнь Дэ-сю № 65
知守齋 Чисучжэ, см. 俞拓基 Йу Чхёкки № 128
節谷 Чёлгок см. 金時觀 Ким Сигван № 121
佔畢齋 Чёмпхилчжэ см. 金宗直 Ким Чонъчжик № 122
鄭元容 Чонъ Вонйонъ № 2, 3
鄭仁睦 Чонъ Инмок см. 林庄 Лимчжанъ № 120
丁若鏞 Чонъ Йагйонъ см. 丁鏞 Чонъ Йонъ № 37
鄭如晦 Чонъ Йдохве см. 益齋 Икччэ № 120
丁鏞 Чонъ Йонъ см. 丁若鏞 Чонъ Йагйонъ № 37
鄭慶輔 Чонъ Кйонъбо см. 石門 Сёнъмун № 120
鄭經世 Чонъ Кйонъсе № 123
鄭萬朝 Чонъ Манчжо № 120
鄭方石 Чонъ Панъсёк № 105

鄭範朝 Чонъ Пёмчжо № 120
정우봉 Chông Ubong Чонъ Убонъ № 103
鄭宗魯 Чонъ Чонъно № 15
鄭昌順 Чонъ Чханъсун № 27, 28
靖節 Чонъчжол см. 陶靖節 Тао Цзинцзе (Тао Юань-мин) № 134
曹偉 Чо Ви № 122
趙寅永 Чо Инйонъ № 165
趙萬永 Чо Манйонъ, см. 寅白 Инбэк № 165
趙秉式 Чо Пйонъсик № 51
조동일 Чо Тонъил № 105
趙斗淳 Чо Тусун № 39, 126, 129
趙泰采 Чо Тхэчхэ см. 二憂堂 Иуданъ № 133
趙畧 Чо Чонъ № 118
周世鵬 Чу Себунъ см. 南阜 Намго № 118
周順景 Чу Сунгйонъ № 109
崔南善 Чхве Намсон № 13
崔世珍 Чхве Сечжин № 146
崔淑生 Чхве Сукссэнъ № 59
최덕수 Ch'oe Töksu Чхве Токксу № 103
崔玆培 Чхве Хйонбэ № 75, 112, 113, 144, 146, 153
崔致遠 Чхве Чхивонъ № 84
崔致雲 Чхве Чхиунъ № 44
恥菴 Чхиам, см. 李之濂 Ли Чи(р)йом № 132
致益 Чхиик № 128
秋江 Чхуганъ, см. 南孝溫 Нам Хйоон № 19
程頤 Чэн И, см. 伊川 Ичуанъ № 72
程顥 Чэн Хао, см. 明道 Миндао № 72
陳普 Чэнь Цзинь № 48

拾得 Шидэ № 115
葉向高 Шэ Шан-гао № 72

Эккард Андре, Eckardt Andre предисловие

元鎮 Юань Чжэнь № 168
余進 Юй Цзинь № 27, 28

楊復 Ян Фу № 48
楊璋 Ян Чжан № 30
延平 Яньпин, см. 李侗 Ли Тун № 70, 71
Ясути В. Я. № 82

2. Указатель названий произведений.

- Aston, Cambridge and Korea. *Предисловие*.
- British Envoys in Japan 1859-1972. *Предисловие*
- Catalogue of P.G. von Möllendorff's Library. *Предисловие*
- «Chhoi-Chung». A Korean Märchen. № 84
- Collection of Korean books in seven volumes. № 83
- Corean popular literature. № 83
- Corean Tales. № 102
- Die Ginsengwurzel. Koreanische Sagen, Volkserzählungen und Märchen. *Предисловие*
- Encyclopedia of the Oriental Arts. № 178
- History of the year Imchin. № 83
- I Öп. (Easy words). № 74.
– см. 이연상권 № 74.
- Kodae Sosól: A Survey of Korean Traditional Style Popular Novels. *Предисловие*
- Manual of Korean. № 138
- Paul Georg von Möllendorff. Ein deutscher Staatsmann in Korea. *Предисловие*.
- Rough catalogue of books. *Предисловие*
- The Unabridged Korean-English Dictionary. *Предисловие*
- Академику М.-Ф. Броссе 190 лет. *Предисловие*
- Без названия. («История Сйо Тэйсёнъ»). № 87
- Без названия. (Китайский словарь, составленный по категориям (類)). № 151
- Без названия. (Сборник стихов, написанных на китайском языке). № 114
- Без названия. (Учебное пособие по корейскому языку). № 137
- Без названия (趙子龍傳 Чо Ча(р)йонъ чён «История Чо Чарйонъ»). № 114
- Верная Чхунхян. Корейские повести XIX века. № 83
- 園幸乙卯整理儀軌 Вонхэнъ ылмйо чёнъни ыйгве «Ритуал, установленный в год ылмйо (1795) при высочайшем посещении усыпальницы принца [Садо]». № 49
- Географическое описание Кореи. *Предисловие*
- Да дьянь тунъ бянь. Корейское уложение, изд. 1785 г. № 41
- Да сюэ – «Великое Учение». № 66
- Денежный журнал багальона королевской охраны за 1897 год. № 55
- Дмитревский П. А. – российский дипломат и востоковед. *Предисловие*
- «Жизнеописание шестерых вассалов» Нам Хеона (XV в.) Автореф. диссерт. на соискан. ученой степени канд. фил.наук. № 19

- «Загадочный» барон П. Г. фон Мёллендорф и его «прорусская» деятельность в Корее (1882-1885). *Предисловие*
- Записки о добрых деяниях и благородных сердцах № 83
- Записки переводчика. Составленные переводчиком при окружном управлении на острове Цусима Отано Кигоро. № 41
- 易言 И Он «Несерьезные рассуждения». № 75
- 이연상권 И Он сйанъ квён «Несерьезные рассуждения». Первый квён. № 74
– см. I Öп. № 74
- 耳溪遺集鈔 Иге йучжип чхо «Переписанное посмертное собрание сочинений Иге». № 131
- 日記 Илги «Дневник». № 23
- 一齋先生續集 Илчжэ сёнсэнъ сокччип «Собрание сочинений учителя Илчжэ. Продолжение» №119.
- 一齋先生集 Илчжэ сёнсэнъ чип «Собрание сочинений учителя Илчжэ» №118.
- 壬辰日記 Имчжин илги «Подневные записи года имчжин». № 121.
- 임진록 Имчжин нок «Записи событий года имчжин». № 83.
- 二倫行實圖 Ирйун хэнъсил то «Поведение, соответствующее двум правилам. С иллюстрациями». № 73
- Историографические аспекты земельных отношений в Корее X-XIV веков по материалам «Составленной истории [Корё]». Автореферат диссерт. на соиск. уч. степ. канд. истор. наук. № 15
- История Кореи. Том I. С древнейших времен до 1876 года. *Предисловие*
- История корейской традиционной литературы (до XX в.). № 83
- История о верности Чхунхян. № 83
- 二程全書 Ичжёнъ чёнсё «Полное собрание сочинений двух Чэн». № 72
- 彝尊錄 Ичжон нок «История Ичжона». № 122
- 양풍연단 Янъ Пхунъ тйён тан «История Янъ Пхунъа». В одном [квдне]. № 98.
– см. 楊風傳 № 98.
- 楊風傳 Янъ Пхунъ чён «История Янъ Пхунъа». № 98
– см. 양풍연단 № 98
- 양풍전단 Янъ Пхунъ чйён тан «История Янъ Пхунъа». В одном [квдне]. № 83.
- 양산박전단 Янъ Санбэк чйён тан «История Янъ Санбэка». В одном [квдне]. № 83
- 예수성교성서 Йесу сйёнъгыо сйёнъсйё «Священное писание святого учения Иисусова». № 56
- 延平李先生師弟子答問 Йёнпихёнъ Ли сёнсэнъса чечжа таммун «Ответы Яньпина, наставника Ли, на вопросы ученика». № 70
- 椽曹龜鑑 Йёнчжо кугам «Наставления [как говорится] «щит черепахи и зеркало» для мелких чиновников». № 36
- 庸解 Йонъ хэ «[Чжун]юн» с пояснениями на корейском языке». № 61.
– см. 中庸庸翁諺언解 ㄱ1 № 61

- 簡禮彙纂 *Калле хвичхан* «Собрание правил этикета для [написания] писем». № 162, 163
- 簡牘精要 *Кандок чднъйо* «Основные правила для [написания] писем». № 164
- 綱目 *Канъмок* «Основы и подробности» № 31.
– см. *資治通鑑綱目*. № 31
- 講話 *Канъхва* «Беседы». № 139
- Картина (свиток) «Дикие гуси» № 168
- Каталог книг библиотеки покойного П. А. Дмитриевского, хранящихся в Императорской Российской Миссии в Сеуле. *Предисловие*
- Каталог фонда китайских ксилографов Института востоковедения АН СССР. *Предисловие*
- 關西賓興錄 *Квансё пинхынъ нок* «Записи о выдвижении способных учеников [для столичных экзаменов] из провинции Пхиднъан». № 34
- 廣州府邑誌 *Кваньчжу нуын чи* «Описание округа Кваньчжу» № 79.
– см. *南城誌* № 79.
- 稽古錄 *Кего нок* «Записи об изучении древности». № 30.
– см. *新刊司馬文正公稽古錄* № 30
- 啓蒙蒙篇 *판諺언解* ㄱ1 *Кемонъ пхиднъ онхэ* «Руководство для обучения детей с толкованиями на корейском языке». № 83.
- 紀年兒覽 *Кинидн арам* «Учебник истории для детского чтения». № 25
- 紀年兒覽 *Кинидн арам* «Учебник истории для детского чтения». № 26
- 記事 *Киса* «Записи событий». № 20.
– см. *憲宗記事*, № 20
- 經國大典 *Киднъгук тэчжон* «Основные законоположения для управления государством» № 39
- 敬信錄 *Киднъсин нок онсок* «Почитание и вера. Перевод с толкованием». № 58.
– см. *太上感應篇圖說*. № 58
- 交隣須知 *Кйорин сучжи* «Что нужно знать при общении с соседями». № 140
- 규합총서전 *Кйухап чхйонъсид чидн* «Книга для женской половины дома. Полностью». № 160
- 圭齋遺藁 *Кйучжэ йуго* «Труды, оставленные Кйучжэ». № 126
- Классическая проза Дальнего Востока. № 83
- 古小說通論 *Ко сосёл тхонънон* Обзор традиционной прозы. *Предисловие*
- 古今歷代標題註釋 *Когым (л)йокттэ пхйочже чусок сипкку сарйак тхонъго* «Краткое рассмотрение 19 историй с толкованиями раздела “Хронология древности и современности”. № 27, 28.
- Корейская средневековая повесть. № 83
- Корейские новеллы. Из корейских рукописей Санкт-Петербургского филиала Института востоковедения РАН. Факсимиле рукописей. № 137
- Корейский средневековый роман. № 83.
- Краткий каталог китайских рукописей. Рукопись. Рукописный отдел ИВР РАН. *Предисловие*

- 구은몽 권지단 *Ку ун монъ квднчжи тан* «Сон в заоблачных высях». В одном *квднэ*. № 83.
- 國朝寶鑑 *Кукччо погам* «Драгоценное зеркало правящей династии». № 2, 3.
- 國朝征討錄全 *Кукччо чднътхо нок чдн* «Карательные походы правящей династии. Полностью». № 21
- Курс лекций по истории Кореи. *Предисловие*
- 舊誌事實 *Кучжи сасил* «Факты событий, [записанных] в древнем сочинении». № 19
- 금방울전 단 *Кым панъул чидн тан* «История Золотого бубенчика». В одном *квднэ*. № 83
- 亂中日記 *Нанчжунъ илги* «Дневник, написанный в годы хаоса». № 117
- 李忠武公全書 *Ли чхунъму конъ чднсё* «Полное собрание сочинений достопочтенного Ли – “Преданного воина”» № 117.
– см. *忠武公全書* № 117
- 林庄世稿 *Лимчжанъ сего* «Написанное прошлыми поколениями, [составлено] Лимчжанъом». № 120
- 兩全便攷 (Л) *Ианъчжон пхидног* «Экзамены для удобства отбора гражданских и военных чиновников». № 33
- 禮書劄記 (Л) *Йесё чхаги* «Записи из “Книги обрядов”. № 46
- 歷代總目 (Л) *Йокттэ чхонъмок* «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий]». № 14.
– см. *東國歷代總目* № 14.
- 靈驗記 (Л) *Йднъхдм ки* «Записи о чудесах». № 57
- 類異合합 (Л) *Йухап* «Словарь, составленный по категориям». № 83, 150.
- 맛디1복음. *Маттэ погым* Евангелие от Матфея. № 56.
- 明義錄 *Миднъи нок* «Записи о том, как разъяснили истину» № 11.
- 明義錄 *Миднъи нок онхэ чдн* «Записи о том, как разъяснили истину. Перевод на корейский язык». Полностью. № 12.
- 木齋家塾彙纂 *Мокччэ касук хвичхан (Л)йё са* «История [Ко]рйё. Компильция школы Мокччэ» № 15.
– см. *彙纂麗史* № 15
- 無冤錄 *Мувон нок* «Записи о том, как избежать несправедливых обвинений». № 44
- 無冤錄 *Мувон нок онхэ* «Записи о том, как избежать несправедливых обвинений. С толкованиями на корейском языке» № 44.
– см. *增修無冤錄諺解*. № 44
- 文獻備考 *Мунхон пиго* «Энциклопедия» № 136.
– см. *東國文獻備考*, № 135, 136.
- 戊午史禍 *Муо сахва* «Бедствия года муо (1498)» № 19.
- 孟解 *Мэнь хэ* «“Мэн[цзы]” с пояснениями на корейском языке» № 68.
– см. *孟딩1子不 諺언解* ㄱ1 № 68
- 孟子 *Мэньчжа* «Мэн цзы» № 69.
– см. *孟子集註大全*. № 69

- 孟子子不 諺언 解 ㄱ 1 Мэньчжа бнхэ «"Мэн-цзы" с пояснениями на корейском языке» № 68.
– см. 孟解 № 68
- 孟子集註大全 Мэньчжа чипччу тэчжён «"Мэн цзы" с собранием комментариев. Полный свод» № 69.
– см. 孟子 № 69
- 梅山集 Мэсан чип «Собрание [сочинений] Мэсана» № 125
- 南城誌 Намсёнъ чи «Описание Намсёнъя» № 79.
– см. 廣州府邑誌 № 79.
- 南漢日記 Намхан илги «Дневник из Намхана». № 24
- 남훈 ㄱ 1 평가 권지단 Намхун тхэпхидён ка квднчжи тан «Песни великого спокойствия [как говорится] при южном ветре». В одном квдне. № 83
- Ним чангун джон («История полководце Ниме»). Факсимиле ксилографа. № 83
- 남장군권 권지단 Ним чйангун чйён квднчжи тан «История военачальника Нима». В одном квдне. № 83
- 농운전 단 Нйонъ Мун чйён тан «История Нйонъ Муна». В одном [квдне]. № 83
- Новелла корейского средневековья № 137
- 노성상좌과 노 сйём сйанъчжа ки «Старая Жаба на почетном месте». № 94
- 老解上, 下 Но хэ санъ, ха «Но[гёлдэ]. 1 и 2-я книги № 146.
– см. 重刊老乞大諺解 .№ 146
- 노처녀가 Но чхиднёй ка «Старая дева. Песнь». № 94
- 老乞大全 Ногёлдэ чён «Ногёлдэ. Полностью» № 147.
– см. 重刊老乞大 № 147
- 녹처수 연회 Нок чхйёса йёнхвэ «Чхйёса Олень дает пир». № 94
- 論語 Нон ё «Суждения и беседы» № 67.
– См. 論語 어 諺언 解 ㄱ 1 № 67
- 論語 어 諺언 解 ㄱ 1 Нон ё бнхэ «"Суждения и беседы" с толкованиями на корейском языке» № 67.
– См. 論語 № 67.
- 魯陵志 Норынъ чи «Записи Но [событий в связи с] захоронением». № 19
- ㄱ 1 훈제수 Нэхун чеса «Наставления для женщин. Четвертое». № 83
- 연간독 목록 Онган ток монънок «Письмовник [«Шкатулка» для писем] на корейском языке. Список тем». № 83
- 御製戒酒綸音全 Очже кечжу (л)йуним чён «Государево повеление о запрещении вина, составленное самим государем». № 38
- 御定奎章全韻 Очжёнъ кйучжанъ чёнун «Утвержденный государем [словарь] всех рифм, [составленный] в хранилище государевых сочинений». № 157
- 御定朱書百選. Очжёнъ Чусё пэкссён «Утвержденное государем [издание] "Ста избранных сочинений Чжу Си"» № 71.
– см. 朱書百選. № 71

- 옥주호연단 Окччйу хойён тан «Счастливая судьба нефрита и жемчуга». В одном [квдне]. № 83
- Описание письменных памятников корейской культуры. 1. Предисловие
- 五倫歌 Ойюн ка «Пять правил отношений. Песнь» № 113.
– см. 五論歌 № 113
- 五倫行實圖 Ойюн хэньсил то «Поведение, соответствующее пяти правилам. С иллюстрациями». № 73
- 五論歌 Орон ка «Пять правил отношений. Песнь» № 113.
– см. 五倫歌 № 113
- 博古 Пакко «Древности». № 16
- Памяти О.П. Петровой. Предисловие
- Петербургская коллекция рисунков корейского художника XIX в. Ким Джунгына (Кисана). № 169
- Письма. № 166
- Письмо. № 165, 167.
- 別淑香傳 Пйёл Сукхйанъ чён «Еще одна история Сукхйанъ». № 101.
– см. 淑香傳上卷 .№ 101
- Повести Страны зеленых гор № 83
- Политическая борьба в Корее VI-XVIII вв. № 19.
- 報恩奇遇錄 Повын кйунок «Неожиданной встречей воздали за добро». № 105.
– см. 報恩記偶錄 № 105
- 報恩記偶錄 Повын кйунок «Воздали за добро и записали этот случай». № 105.
– см. 報恩奇遇錄 № 105
- 附六臣傳 Пу (л)йукссин чён «Добавления к "Биографиям шести подданных"». № 19
- 分黨記 Пунданъ ки «Записи о разделении на партии». № 19
- 編註醫學入門內集 Пхйднчжу вйхак иммун нэчжип «Начальное пособие по медицине с дополнительными толкованиями. Дворцовое собрание». № 82
- 平壤續誌 Пхйднёйанъ сок чи «Продолженное описание Пхеньяна» № 77
- 平壤志 Пхйднёйанъ чи «Описание Пхеньяна» № 76
– см. 西京志 № 76
- 漂民對話 Пхйомин тэхва «Беседа с уплывшими по воле волн». № 142
- 楓臯集 Пхунъго чип «Собрание сочинений Пхунъго» № 129
- Пэкрён чхохэ. Антология лирических стихотворений рён-гу с корейским переводом. № 112.
– см. 百帙聯 聯抄 抄 解 ㄱ 1 № 112
- 白沙先生集 Пэксса сонсэнъ чип «Собрание сочинений учителя Пэксса». № 130.
– см. 白沙集 № 130
- 白沙集 Пэксса чип «Собрание сочинений Пэксса» № 130.
– см. 白沙先生集 № 130
- 백학선전단 Пэкхак сйён чйён тан «История веера с белым журавлем». В одном [квдне]. № 83.

- 百 帛 聯 聯 抄 抄 解 ㄱ] *Пэньнённ чхохэ* «Сто парных строф. Избранное с переводом на корейский язык». № 112
- 사돈갈이 서로 싸흠 *Садонгири сэро ссахом* «Сваты подрались друг с другом» № 100
– см. 친사간상전 № 100; 雪 冤 全 .№ 100
- 三 說 記 中 *Сам сёлги чунь* «Три истории». Средний [квён]. № 94.
– см. 삼설괴권지이 № 94.
- 삼설괴권지이 *Сам сёлги квёнчи и* «Три истории». Второй квён. № 83.
- 三 綱 行 實 圖 *Самгань хэньсил то* «Поведение, соответствующее трем устоям. С иллюстрациями». № 73
- 三 國 史 *Самгук са* «История трех государств» № 1.
– см. 三 國 史 記 № 1
- 三 國 史 記 *Самгук саги* «Исторические записи трех государств» № 1.
– см. 三 國 史 № 1
- Самгук саги. Исторические записи трех государств. Т.1 № 1
- Самгук саги. Исторические записи трех государств. Т. 2.(Летописи Когурё. Летописи Пэкче. Хронологические таблицы). № 1
- Самгук саги. Исторические записи трех государств. Т. 3. (Разные описания. Биографии). № 1
- 삼국지 권지삼 *Самгук чи квёнчи сам* «Троецарствие». Третий квён. № 83, 110.
- 三 韻 聲 彙 *Самун сёнхви* «Свод звуков, [расположенных] по трем рифмам». № 153
- 三 韻 通 考 *Самун тхоньго* «Полные изыскания по трем рифмам» № 153
- 三 韓 世 家 *Самхан сега* «Наследственные дома трех Хан [Кореи]» № 8.
- 삼 주 원종고 *Самжа вёнчжонь ки* «Прозорливость трех отроков» № 83.
- 三 隱 詩 *Самын си* «Стихи трех отшельников». № 115
- 상례초언ᄃᆡ] *Саньнечхйо онхэ* «Извлечения из правил соблюдения траурных обрядов. С толкованиями». № 158
- 四 忠 集 *Сачхунь чип* «Сборники четырех преданных». № 133
- Свиток Чан Сынопа в собрании ЛО ИНА № 168
- 심청전 단 *Сим Чхённь чён тан.* «История Сим Чхённь». В одном квёне. № 83, 93.
– см. 沈 淸 傳 一 № 93
- 沈 淸 傳 一 *Сим Чхённь чён ил* «История Сим Чхённь». В одном (квёне). № 93.
– см. 심청전단 № 93, 83
- 新 刊 司 馬 文 正 公 稽 古 錄 *Синган Сама мунчжённьгонь кего нок* «Вновь отпечатанное [сочинение] достопочтенного Сыма-Просвещенного и Образцового “Записи об изучении древности”» № 30.
– см. 稽 古 錄 № 30
- 신미늑 권지단 *Синми нок квёнчи тан* «Записи событий года синми (1811)». В одном квёне. № 83
- 설인귀전단 *Сёл Ингви чён тан* «История Сёл Ингви». В одном (квёне). № 85, 86, 83.
– см. 薛 仁 貴 傳 № 85.

- 서초육] 왕고 *Сёдчхо пхэвань ки* «Правитель Западного Чу» № 83.
- 쇼대성전 *Сйо Тэсённь чён* «История Сйо Тэсённа». № 90.
- 쇼대성전 권단 *Сйо Тэсённь чён квён тан.* «История Сйо Тэсённа». В одном квёне. № 88.
– см. 蕭 大 成 傳 一 № 88.
- 쇼대성전 권단 *Сйо Тэсённь чён квён тан.* «История Сйо Тэсённа». В одном квёне. № 83
- 小 少 學 學 諺 言 解 ㄱ] *Сйохак онхэ* «“Малое учение” с пояснениями на корейском языке». № 59
- 숙영낭주 전 단 *Сйугённь наньжа чён тан.* «История госпожи Сйугённь». В одном квёне. № 83
- 속향전 권지상 *Сйукхьянь чён квёнчи сьянь* «История Сйукхьянь». Квён первый. № 83
- 西 京 志 *Согённь чи* «Описание Западной столицы» № 76
– см. 平 壤 志 № 76
- 薛 仁 貴 傳 *Сёл Ингви чён* «История Сёл Ингви» № 85.
– см. 설인귀전단 № 85, 86, 83
- 璿 源 系 譜 紀 略 *Сёнвён кебо кийак* «Родословная нить [государей] от самых истоков. Краткие записи». № 6, 7
– см. 璿 源 譜 略 № 6, 7.
- 璿 源 譜 略 *Сёнвён пойак* «Краткая запись родословной [государей] от самых истоков № 6, 7
– см. 璿 源 系 譜 紀 略. № 6, 7
- 璿 源 世 系 *Сёнвён сеге* «Родословная [государей] от самых истоков» № 5
- 雪 冤 全 *Сёвён чён* «Восстановили справедливость. Полностью.». № 100.
– см. 사돈갈이 서로 싸흠 № 100; 친사간상전 № 100
- 書 傳 大 全 *Сёчжён тэчжён* «Шу-цзин с комментариями. Полный свод». № 32
- 西 厓 先 生 文 集 *Сёэ сёнсэн мунчжип* «Собрание изящной словесности учителя Сёэ» № 123.
– см. 西 厓 集 № 123
- 西 厓 集 *Сёэ чип* «Собрание [сочинений] Сёэ» № 123.
– см. 西 厓 先 生 文 集 № 123
- 蕭 大 成 傳 一 *Со Тэсённь чён ил* «История Со Тэсённа». В одном (квёне) № 88.
– см. 쇼대성전권단 № 88
- 蘇 大 聲 傳 上. *Со Тэсённь чён сань* «История Со Тэсённа». Первый (квён). № 89
– см. 大 成 傳 初 卷. № 89
- Собрание корейских письменных памятников Института востоковедения Академии Наук СССР. Предисловие
- Собрание рисунков Ким Чунгына. № 169
- 續 史 略 翼 箋 *Сок сарьяк икчён* «Продолжение краткой истории. С толкованиями» № 29
- 續 大 典 *Сок тэчжён* «Продолжение основных законоположений» № 39

- 小學諸家集註 *Сохак чега чипчу* «Малое учение» с собранием комментариев всех школ» № 60
- Список китайских, корейских и японских книг и рукописей, приобретенных у покойного консула Дмитревского *Предисловие*
- 雙釧奇逢 *Ссанъчхон кибонъ* «Удивительное соединение пары браслетов». № 103
- Ссянъчхон кыйбонъ (Удивительное соединение двух браслетов) № 103
- 淑香傳 上卷 *Сукхьянъ чон санъ квон* «История Сукхьянъ. 1-й квон». № 101.
– см. 別淑香傳. № 101
- 隋史遺聞 *Суса йумун* «Сведения, не вошедшие в “Историю династии Суй”». № 104
- 修書雜識 *Сусо чапчи* «Записи из Хранилища документов». № 53.
- 당ᄃᆞᆫ중전 권지단 *Танъ Тхэчжонъ чйон квончжи тан* «История Танского Тайцзуна». В одном квоне. № 83
- 黨論源流 *Танънон вольйу* «Истоки партийных полемик». № 19.
- Текст корейско-германского торгового договора. № 52
- 당경전권지단 *Тйанъ Кйонъ чйон квончжи тан* «История Тйанъ Кйонъ». В одном квоне. № 92.
– см. 張慶傳 一. № 92
- 도웅전 단 *Тйо Унъ чйон тан*. «История Тйо Унъ». В одном квоне. № 83, 96.
– см. 趙雄傳 № 96
- 두공ᄃᆞᆫ몽서 *Тйугонъ хэмонъсьо* «Книга, где толкуются сны [как говорится] о Чжоу-гуне». № 159
- 陶靖節集 *То Чонъчжол чип* «Собрание сочинений Тао Цзинцзе [Тао Юаньмина]» № 134.
– см. 靖節集 № 134
- 東遊記 *Тонъ йу ки* «Путешествие на восток». № 109
- 東鑑 *Тонъгам* «Зерцало Востока» № 4.
– см. 東國通鑑. № 4
- 東國歷代總目 *Тонъгук (л)йёккиттэ чхонъмок* «Общий перечень ряда поколений [царствовавших династий] Восточного государства (Кореи)» № 14.
– см. 歷代總目 № 14
- 東國文獻備考 *Тонъгук мунхон пиго* «Энциклопедия Восточного государства [Кореи]» № 135.
- 東國史略 *Тонъгук сарйак* «История Восточного государства [Кореи]. Краткая». № 17
- 東國通鑑 *Тонъгук тхонъгам* «Всеобщее зеркало Восточного государства [Кореи]» № 4.
– см. 東鑑 № 4
- 東國地圖 *Тонъгук чидо* «Карты Кореи» № 80.
- 東醫寶鑑 *Тонъи погам* «Драгоценное зеркало восточной медицины» № 81
- 童蒙先習 *Тонъмонъ сёнъсын* «Начальное обучение для детей». № 152
- 東文選 *Тонъмун сён* «Избранные произведения восточной словесности». № 111

- 東萊邑誌 *Тонънэп чи* «Описание округа Тонънэ». № 78
- 東史會綱 *Тонъса хвеганъ* «Единая канва истории Востока [Кореи]». № 9
- 杜律 *Ту (л)йул* «Ду [Фу]. [Стихи в жанре] *люй[ши]*» № 116
- 退溪先生文集 *Тхвеге сёнсэнъ мунчжип* «Собрание литературных трудов учителя Тхвеге». № 124.
– см. 退溪集 № 124
- 退溪集 *Тхвеге чип* «Собрание [сочинений] Тхвеге». № 124.
– см. 退溪先生文集. № 124
- 太上感應篇圖說 *Тхэсанъ камынъ пхйон то сол* «Главы Наивысочайшего о воздействии и отклике. Иллюстрированные истории» № 58.
– см. 敬信錄諺釋 № 58
- 大明記 *Тэмйонъ ки* «История великой династии Мин» № 29
- 大明律講解 *Тэмйонъ (л)йул канъхэ* «Кодекс Великой Мин. С толкованиями» № 45
- 大成 年초권. *Тэсонъ тйон чо квон* «История Тэсонъ». Первый квон. № 89.
– см. 蘇大聲傳 上. № 89.
- 大學類義 *Тэхак (л)йуи* «Великое Учение. Толкование смысла по темам» № 65
- 大學學藝諺언解 卷1 *Тэхак онхэ* «Великое учение» с толкованиями на корейском языке» № 63
- 大學學藝諺언解 卷1 *Тэхак онхэ* «Великое учение» с толкованиями на корейском языке» № 66.
– см. 大學全 № 66
- 大學章句大全 *Тэхак чанъгу тэчжон* «Великое учение» с разбивкой на разделы. Полный свод» № 64
- 大學全 *Тэхак чон* «Великое учение». Полностью № 66.
– см. 大學學藝諺언解 卷1 № 66
- 大韓光武二年明時曆 *Тэхан кванъму инйон мйонъ си(р)йёк* «Календарь чистых [дней для жертвоприношений] второго года правления под девизом Кванъму (1898) государства Тэхан» № 161.
– см. 大韓光武二年歲次戊戌明時曆 № 161
- 大韓光武二年歲次戊戌明時曆 *Тэхан кванъму инйон сечха мусул мйонъ си(р)йёк* «Календарь чистых [дней для жертвоприношений] года мусул (1898), второго года правления под девизом Кванъму государства Тэхан» № 161.
– см. 大韓光武二年明時曆 № 161
- 大典通編 *Тэчжон тхонъпхйон* «Основные законоположения. Общий свод». № 41, 42
- 大典會通 *Тэчжон хвэтхонъ* «Основные законоположения. Общее собрание». № 39, 40
- 河陳兩門錄 *Ха Чин (л)йанъмун нок* «Две семьи Ха и Чин». № 107
- 한국문학통사 *Хангук мунхак тхонъса* Общая история корейской литературы
Предисловие

- 韓語訓蒙 *Ханд хунмонь* «Обучение корейскому языку непросвещенных». № 141
 恨中錄 *Ханчжунь нок* «Записанное в душевных страданиях». № 49
 漢陰文稿附錄 *Ханым мунго пурок* «Литературные труды Ханыма». Дополнение. № 127.
 – см. 漢陰先生文稿附錄. № 127
 漢陰先生文稿附錄 *Ханым сонсэнъ мунго пурок* «Литературные труды учителя Ханыма». Дополнение. № 127.
 – см. 漢陰文稿附錄 № 127
 黃江問答 *Хванъганъ мундап* «Беседы Хванъганъ». № 19.
 – см. 黃江師弟問答 № 19
 黃江師弟問答 *Хванъганъ сачже мундап* «Хванъганъ. Беседы учителя с учениками». № 19.
 – см. 黃江問答 «Беседы Хванъганъ». № 19
 황순]결송 *Хваньсэ кйдлсонъ* «Аист ведет разбирательство». № 94
 華語類全 *Хваб(р)йу чдн* «[Учебник] китайского языка, составленный по разделам». Полностью № 143
 和靜善行錄 *Хвачжонъ сднхэнъ нок* «Благие деяния Хва и Чднъа». № 106
 華音啓蒙 *Хваым кемонъ* «Звуки китайского языка для начального обучения» № 145
 華音啓蒙諺解 *Хваым кемонъ днхэ* «Звуки китайского [языка] для начального обучения. С корейскими толкованиями» № 144.
 – см. 華화音인啓지蒙명諺연解제상(下冊) № 144
 華화音인啓지蒙명諺연解제상(下冊) *Хваым кемонъ днхэ санъ* «обучение китайским звукам с помощью корейского языка. Часть первая» № 144.
 – см. 華音啓蒙諺解 № 144
 彙纂麗史 *Хвичхан (л)йб са* «История [Ко]рйб. Компильция». № 15.
 – см. 木齋家塾彙纂麗史 № 15
 현시양웅 尙寧古 *Хйбнси (л) йанъунъ ссанънин Ки* «Пара талантливых [сыновей]– [как говорится], цилиней из семьи Хйбн» № 108.
 – см. 玄氏雙麟記. № 108
 玄氏雙麟記 *Хйбнсси ссанънин ки* «Пара талантливых [сыновей] – [как говорится], цилиней из семьи Хйбн» № 108.
 – см. 현시양웅 尙寧古. № 108
 孝廟己亥三月十一日尤庵獨對設話 *Хйомйо кихэ самвол сибил ил Уам токттэ сдрхва* Уам один держит речь перед государем по поводу захоронения государя Хйбчжонъа в год кихэ (1659), в третьей луне, 11-го дня». № 19.
 憲宗記事 *Хднчжонъ киса* «Записи событий правления государя Хднчжонъа». № 20.
 – См. 記事 № 20
 홍길동전권지단 *Хонъ Килдонъ чйбн квбнчжи тан* «История Хонъ Килдонъа. В одном квбне». № 95.
 – см. 洪吉童傳 一. № 95

- 洪吉童傳 一 *Хонъ Килдонъ чдн ил* «История Хонъ Килдонъа». В одном [квбне] № 90.
 – см. 홍길동전권지단 № 95.
 訓義資治通鑑綱目 *Хуни Чачхи тхонъгам канъмок* «Основы и подробности [истории] по Всеобщему зеркалу, содействующему делам управления. С корейскими толкованиями». № 31.
 欽書 *Хымсб* «Книга об уважении [к закону]» № 37.
 – см. 欽欽新書 № 37
 欽欽新書 *Хымхым синсб* «Новое сочинение, напоминающее об уважении [к закону]» № 37.
 – см. 欽書 № 37
 흥부전권지단 *Хынъбу чйбн квбнчжи тан* «История Хынъбу». В одном квбне. № 83, 97.
 – см. 興富傳 一 № 97
 興富傳 一 *Хынъбу чдн ил* «История Хынъбу. В одном [квбне]». № 97.
 – см. 흥부전권지단 № 83, 97.
 海東釋史 *Хэдонъ йксса* «История “Страны, что к Востоку от моря”, изложенная в порядке последовательности событий». № 13
 海東史單全 *Хэдонъ са танчжон* «История [страны], что к Востоку от моря». В одной (книге). Полностью. № 10
 張慶傳 一 *Чанъ Кйбнъ чдн ил* «История Чанъ Кйбнъа» В одном [квбне]. № 92.
 – см. 당경전권지단 № 92.
 莊陵誌 *Чанънынъ чи* «Записи [событий в связи с] захоронением Танчжонъа» № 19
 字恤典則 *Чажйул чднчхык* «Правила оказания помощи». № 43
 資治通鑑 *Чачхи тхонъгам* «Всеобщее зеркало, содействующее делам управления» № 31
 資治通鑑綱目 *Чачхи тхонъгам канъмок* «Основы и подробности [истории по] “Всеобщему зеркалу, содействующему делам управления”» № 31.
 – см. 綱目 № 31
 Чёк Сёный чён. Квонджи тан. история Чёк Сёный. В одной тетради № 83, 99
 진대방전 *Чин Тэбанъ чйбн* «История Чин Тэбанъа». № 91.
 – см. 陳大芳傳 一 № 91
 陳大芳傳 一 *Чин Тэбанъ чдн ил*. «История Чин Тэбанъа». В одном [квбне]. № 91.
 – см. 진대방전 № 91
 진대방전 권지단 *Чин Тэбанъ чйбн квбнчжи тан* «История Чин Тэбанъа». В одном квбне. № 83.
 摺紳案內外 *Чинсин ан нэвэ* «Перечень чиновников. В столице и провинции» № 35
 進爵進饌圖本 *Чинчжак чинчхан тобон* «Повышение в ранге и проведение пира. Книга иллюстраций» № 50
 進饌儀軌 *Чинчхан ыйгве* «Ритуал проведения пира во дворце» № 47

- 知守齋集 Чисучжэ чип «Собрание сочинений Чисучжэ» № 128
- 장풍운전 권지단 Чйань Пхунгун чйён квёнчжи тан «История Чйань Пхунгуна». В одном квёне. № 83
- 장화홍년단단 Чйаньхва Хонёнйён тйён тан «История Чйаньхва и Хонёнйён». В одном (квёне). № 83
- 적성의전 권지단 Чйёк Сйёнйи чйён квёнчжи тан «История Чйёк Сйёнйи». В одном [квёне]. № 83, 99
– см. 翟成意傳 № 99
- 中庸庸翁諺언解 ㄱ1 Чйунь йонь ёнхэ «"Чжун юн" с пояснениями на корейском языке» № 61.
– см. 庸解 № 61
- 翟成意傳 Чёк Сёнйи чён «История Чёк Сёнйи». № 99.
– см. 적성의전 권지단 № 99.
- 節谷先生遺蹟 Чёлгок сёнсэнъ йучжёл «Оставленные следы [творений, собранных] учителем Чёлгоком». № 121
- 佔畢齋集 Чёмпхилчжэ чип «Собрание [сочинений] Чёмпхилчжэ». № 122
- 全韻玉篇 Чёнун окхйён «Нефритовые таблички всех рифм». № 154, 156
- 全韻玉篇卷之上下 Чёнун окхйён квёнчжи санъ ха «Нефритовые таблички всех рифм». Квён первый, второй № 155
- 靖節集 Чёнъчжёл чип «Собрание сочинений Цзинцзе (Чёнъчжёл)» № 134.
– см. 陶靖節集 № 134
- 井邑日記 Чёнъып илги «Подневные записи, сделанные в Чёнъыпе» № 19.
- 趙雄傳 Чо Унъ чён «История Чо Унъа». № 96.
– см. 趙雄傳 단 № 96.
- 朝俄陸路通商章程 Чоа (л)йунъно тхонъсанъ чанъчжёнъ «Правила сухопутной торговли между Кореей и Россией». № 51
- 朝野記聞 Чойа кимун «Записал услышанное в столице и провинции». № 22
- 朝野輯要 Чойа чибйё «Избранное из неофициальных [историй] правящей династии». № 18
- 尊賢閣日記上, 下 Чонхйёнгак илги санъ, ха «Подневные записи из павильона почтенных мудрецов. I и 2-я части» № 11
- 中庸 Чунъ йонъ «Середина и постоянство» № 62.
– см. 中庸章句大全 № 62
- 中庸章句大全 Чунъ йонъ чанъгу тэчжён «"Середина и постоянство" с разбивкой на разделы. Полный свод» № 62.
– см. 中庸 № 62
- 重刊老乞大 Чунъган ногёлдэ «Ногёлдэ. Издание с повторно вырезанного [текста]». № 147.
– см. 老乞大全 № 147.

- 重刊老乞大諺解 Чунъган ногёлдэ ёнхэ «Ногёлдэ. С пояснениями на корейском языке. Издание с повторно вырезанного [текста]». № 146.
– см. 老解上, 下 № 146
- 朱書百選 Чусё пэкссён «Сто избранных сочинений Чжу Си» № 71.
– см. 御定朱書百選 № 71
- 劄子臚錄 Чхачжа тыньнок «Переписанные доклады [чиновников]». № 53
- 崔忠傳全 Чхве чхунъ чён «История верного Чхве. Полностью». № 84.
– см. Чхое Чхун джон («Повесть о верном Чхое»). № 84
- 恥菴集 Чхиам чип «Собрание сочинений Чхиама». № 132
- 친사간상전 Чхинса кансанъ чён «Сваты подрались друг с другом». № 100.
– см. 사돈길이 서로 싸움 № 100; 雪冤全 № 100
- 춘향전 권지단 Чхйунхйанъ чйён квёнчжи тан «История Чхйунхйанъ». В одном квёне. № 83
- 千字文 Чхёнчжа мун «Тысячесловие» № 148, 149
- 淸語老乞大 Чхёнъё ногёлдэ Учебник маньчжурского языка № 146.
- 草記臚錄 Чхоги тыньнок «Переписанные черновые записи» № 54.
- Чхое Чхун джон («Повесть о верном Чхое»). № 84.
– см. 崔忠傳全 № 84.
- Чхунхянджон квонджитан («Краткая история Чхунхян») № 83
– см. 춘향전 권지단 № 83
- 忠武公全書 Чхунъму конъ чёнсё «Полное собрание сочинений достопочтенного "Преданного воина"» № 117.
– см. 李忠武公全書. № 117
- 增修無冤錄 Чынъсу мувён нок «Дополненное и исправленное издание "Записей о том, как избежать несправедливых обвинений"» № 44
– см. 增修無冤錄諺解 № 44
- 增修無冤錄諺解 Чынъсу мувён нок ёнхэ «Дополненное и исправленное издание "Записей о том, как избежать несправедливых обвинений". С толкованиями на корейском языке». № 44.
– см. 無冤錄諺解 № 44
- 儀禮 Ыйре «Ритуалы» № 48
- 儀禮旁通圖 Ыйре панътхонъ то «Ритуалы. Иллюстрации для всестороннего изучения» № 48
- 儀禮圖 Ыйре то «Ритуалы. Иллюстрации» № 48
- Энциклопедия мирового искусства № 168

3. Указатель имен авторов сочинений.

姜蘇淳 Кань Сосун № 142
權近 Квон Кын № 17
圭齋 Кйучжэ см. 南乘哲 Нам Пйонъчхёл № 126
箕山 Кисан см. Ким Чунгын № 169
金富軾 Ким Пусик № 1
金時觀 Ким Сигван см. 節谷 Чёллок № 121
金安國 Ким Ангук № 152
金履喬 Ким (Л)Игйо № 82
金麟厚 Ким (Л)Инху № 112
Ким Чэгук Kim Ché Kuk № 100, 102
金祖淳 Ким Чосун см. 楓臯 Пхунъго № 2, 129
金宗直 Ким Чонъчжик см. 佔畢齋 Чомпхилчжэ № 122
Ким Чунгын см. 箕山 Кисан № 169
金昌集 Ким Чханъчжип см. 夢窩 Монъва № 33
金致仁 Ким Чхиин № 11, 41, 42

南道振 Нам Точжин № 46
南乘吉 Нам Пйонъгил № 33
南乘哲 Нам Пйонъчхёл см. 圭齋 Кйучжэ № 126

陶靖節 Тао Цзинцзе (Тао Юань-мин) см. 靖節 Чонъчжёл № 134

柳成龍 Лйу Сонънйонъ см. 西厓 Сдэ № 123
李健命 Ли Кёнмйонъ см. 寒圃齋 Ханпхочжэ № 133
李基讓 Ли Кийанъ см. 漢陰 Ханым № 127
李萬運 Ли Манун № 25
李乘模 Ли Пйонмо № 73
李洙 Ли Су № 146, 147
李舜臣 Ли Сунсин № 117
李德懋 Ли Тёнъму № 25, 26
李應憲 Ли Ынъхон № 144, 145
李珣 Ли И № 60, 66, 73
李頤命 Ли Имйонъ см. 疎齋 Сочжэ № 133
李梈 Ли Чань № 82
李之濂 Ли Чи(р)йом см. 恥菴 Чхиам № 132
李恒 Ли Ханъ см. 一齋 Илчжэ № 118, 119
李恒福 Ли Ханъбок см. 白沙 Пэксса № 130
李滉 Ли Хванъ см. 退溪 Тхвеге № 70, 124
林象德 Лим Санъдок № 9
林庄 Лимчжанъ см. 鄭仁睦 Чонъ Инмок № 120

梅山 Мэсан см. 洪直弼 Хонъ Чикпхил № 125
明道 Миндао см. 程顥 Чэн Хао № 72
木齋 Мокчэ см. 洪汝河 Хонъ Йдха № 15
夢窩 Монъва см. 金昌集 Ким Чханъчжип № 133

Пак Чонъсик Phak Chông-sik № 137
朴俊奭 Пак Чунхван № 23
박현각 Пак Хйонгак № 141
白沙 Пэксса см. 李恒福 Ли Ханъбок № 130

司馬光 Сыма Гуан № 30, 31
徐居正 Сё Кочжонъ № 4, 111
西厓 Сдэ см. 柳成龍 Лйу Сонънйонъ № 123
徐有隣 Сё Йу(р)ин № 44
石之珩 Сёк Чихйонъ № 24
疎齋 Сочжэ см. 李頤命 Ли Имйонъ № 133
宋楊復 Сунский Ян Фу см. 楊復 Ян Фу № 48

楊復 Ян Фу см. 宋楊復 Сунский Ян Фу № 48

雨森芳洲 Амэномори Хосю № 140

俞拓基 Йу Чхёкки, см. 知守齋 Чисучжэ № 128
尹斗壽 Йун Тусу № 76
尹游 Йун Йу № 77

耳溪 Иге, см. 洪良浩 Хонъ Йанъхо № 131
二憂堂 Иуданъ см. 趙泰采 Чо Тхэчхэ № 133
伊川 Ичуанъ см. 程頤 Чэн И № 72
一齋 Илчжэ см. 李恒 Ли Ханъ № 118

張承業 Чанъ Сынъоп № 168
節谷 Чёллок, см. 金時觀 Ким Сигван № 121
佔畢齋 Чомпхилчжэ см. 金宗直 Ким Чонъчжик № 122
丁若鏞 Чонъ Йагйонъ, см. 丁鏞 Чонъ Йонъ № 37
丁鏞 Чонъ Йонъ, см. 丁若鏞 Чонъ Йагйонъ № 37
鄭仁睦 Чонъ Инмок, см. 林庄 Лимчжанъ № 120
靖節 Чонъчжёл, см. 陶靖節 Тао Цзинцзе (Тао Юань-мин) № 134
鄭昌順 Чонъ Чханъсун № 27, 28
程顥 Чэн Хао см. 明道 Миндао № 72
程頤 Чэн И, см. 伊川 Ичуанъ № 72
蔡沈 Цай Шэнь № 32
趙斗淳 Чо Тусун № 39

- 趙寅永 Чо Инйонъ № 165
趙泰采 Чо Тхэчхэ, см. 二憂堂 Иуданъ № 133
朱薰 Чжу Си № 31, 62, 70, 71
知守齋 Чисучжэ, см. 俞拓基 Йу Чхёкки № 128
崔淑生 Чхве Сукссэнь № 59
恥菴 Чхиам, см. 李之濂 Ли Чи(р)йём № 132
- 退溪 Тхвеге см. 李滉 Ли Хванъ № 124
- 浦瀨岩次郎 Урасэ Ивадзирё № 138
楓臯 Пхунъго, см. 金祖淳 Ким Чосун № 129
- 漢師 Ханса, см. 洪良浩 Хонъ (Л)Ианъхо № 131
韓致淵 Хан Чхийун № 13
寒園齋 Ханпхочжэ, см. 李健命 Ли Кёнмйонъ № 133
許均 Хё Кйун № 95
許浚 Хё Чун № 81
洪啓禧 Хонъ Кехи № 153
洪鳳漢 Хонъ Понъхан № 135
洪爽周 Хонъ Сёкччу № 29
洪良浩 Хонъ (Л)Ианъхо, см. 耳溪 Иге, 漢師 Ханса № 131
洪汝河 Хонъ Йёха, см. 木齋 Мокччэ № 15
洪直弼 Хонъ Чикпхил, см. 梅山 Мэсан № 125

4. Указатель названий сочинений.

- 簡牘精要 Кандок чёнъйо. С 38. (D 591). 1 книга. № 164
簡禮彙纂 Калле хвичхан. С 34 (E 595). 1 книга. 1 квдн. № 162
簡禮彙纂 Калле хвичхан. С 34а (E 591). 1 книга. 1 квдн. № 163
綱目 Канъмок D 63 (F 84). 76 книг. 59 квднов. (40 книг утрачено). № 31
– см. 資治通鑑綱目 № 31.
講話 Канъхва. С 6. 1 книга. № 139
敬信錄諺釋 Кйёнъсин нок онсёк. D 13. 1 книга. № 58.
稽古錄 Кего нок. D 62 (F 84). 3 книги. 20 квднов. № 30
– см. 新刊司馬文正公稽古錄 № 30.
啓啓蒙篇諺解 啓 Кемонъ пхйён онхэ. В 2. 3-й том, № 83
古今歷代標題註釋十九史略通攷 Когым (л)йёкттэ пхйочже чусёк синкку сарйак тхонъго. С 43 (D 480). 2 книги. 2 квдн. № 27.
古今歷代標題註釋十九史略通攷 Когым (л)йёкттэ пхйочже чусёк синкку сарйак тхонъго. D 73 (F 10). 1 книга. 1 квдн. № 28.
關西實輿錄 Квансё пинхынъ нок. D 48 (F 62). 2 книги. 3 квдн. № 34.
廣州府邑誌 Кванъчжу пуйн чи «Описание округа Кванъчжу». № 79
– см. 南城誌 № 79
交隣須知 Кйорин сучжи. С 16. 1 книга № 140
구운몽 권지단 Ку ун монъ квёнчжи тан. В 2. 3-й том, № 83
國朝寶鑑 Кукччо погам. D 3 (F 82). 26 книг 82 квдн (10-я книга утрачена). № 2
國朝寶鑑 Кукччо погам. D 35 (F 57). 22 книги. 82 квдн (утрачено 4 книги). № 3
國朝征討錄全 Кукччо чёнътхо нок чён. С 20. 1 книга. 2 квдн. № 21.
圭齋遺藁 Кйучжэ йуго D 56 (E 593). 3 книги. 6 квднов. № 126
규합총서전 Кйухап чхйонъсйё чйён. В 5. 1 книга. № 160
금방울전 단 Кым панъул чйён тан. В 2. 1-й том, № 83
紀年兒覽 Кинйён арам. В 30. 4 книги. 8 квднов. № 25.
紀年兒覽 Кинйён арам «[Учебник] истории для детского чтения». Н 41. № 26
記事 Киса. В 28. 10 книг. № 20
– см. 憲宗記事 № 20.
- 南城誌 Намсёнъ чи. К 18. № 79
– см. 廣州府邑誌 № 79
南漢日記 Намхан илги. D 45 (F 67). 4 книги. № 24.
남훈탁 평가 권지단 Намхун тхэпхёнъ ка квёнчжи тан. В 2. 4-й том, № 83
남훈제스 Нэхун чеса. В 2. 3-й том, № 83
농문전 단 Нйонъ Мун чйён тан. В 2. 3-й том, № 83
님장군전 권지단 Ним чйанъгун чйён квёнчжи тан. В 2. 2-й том, № 83
- 당탁종전 권지단 Танъ Тхэчжонъ чйён квёнчжи тан. В 2. 6-й том, № 83
당경전권지단 Тйанъ Кйёнъ чйён тан. D 84. № 92.
– см. 張慶傳 — № 92.

- 大明律講解 *Тэмиднь (л)йул каньхэ*. D 40 (760). 3 книги. 30 кводнов. № 45.
大成 *던초권 Тэсднь тйдн чхо кводн*. С 54. № 89
– см. 蘇大聲傳上 № 89
大典通編 *Тэчжон тхоньхйдн*. D 33 (G 52). 5 книг. 6 кводнов и один кводн – 首
«головной». № 42.
大典通編 *Тэчжон тхоньхйдн*. D 6. 5 книг. 6 кводнов и один кводн – 首
«головной». № 41.
大典會通 *Тэчжон хвэтхонь*. D 5 (F 78). 5 книг. 6 кводнов. № 39.
大典會通 *Тэчжон хвэтхонь*. D 5a (F 91). 5 книг. 6 кводнов. № 40.
大大學 *학諺언解 ㄱ* *Тэхаг днхэ*. D 23. 1 книга. № 63.
大大學 *학諺언解 ㄱ* *Тэхаг днхэ*. № 66.
– см. 大學全 № 66
大學類義 *Тэхаг (л)йуи*. D 71 (F 70). 10 книг. 21 кводн и один кводн – 首
«головной». № 65.
大學章句大全 *Тэхаг чаньгу тэчжон*. D 37 (F 45). 1 книга. № 64.
大學全 *Тэхаг чдн*. D 93. 1 книга № 66
– см. 大大學 *학諺언解 ㄱ* № 66
大韓光武二年明時曆 *Тэхан кваньму инйон мйднь си(р)йджк*. D 98. 1 книга. № 161
– см. 大韓光武二年歲次戊戌明時曆 № 161
大韓光武二年歲次戊戌明時曆. № 161.
– см. 大韓光武二年明時曆. № 161
陶靖節集 *То Чднъчжол чип*. № 134.
– см. 靖節集 № 134
東鑑 *Тоньгам*. D 28 (F 51). 9 книг. 18 кводнов (утрачено 39 кв.). № 4.
– см. 東國通鑑 № 4.
東國文獻備考 *Тоньгук мунхон пиго*. D 8 (F 83). 45 книг. 91 кводн. № 135
東國史略 *Тоньгук сарйак*. С 55. 4 книги, 6 кводнов. № 17.
東國歷代總目 *Тоньгук (л) йджктэ чхоньмок*. № 14.
– см. 歷代總目 № 14.
東國地圖 *Тоньгук чидо* K 17. № 80
東國通鑑 *Тоньгук тхоньгам*. № 4.
– см. 東鑑 № 4.
東萊邑誌 *Тоньнзып чи*. D 78. 1 книга. № 78.
童蒙先習 *Тоньмонь соньсып*. С 64. 1 книга. 1 кводн. № 152
東文選 *Тонь мун сдн*. D 34 (F 55). 46 книг (включая 3 книги «оглавления»: 上, 中,
下). 130 кводнов. № 111
東史會綱 *Тоньса хвегань*. D 4. 14 книг. 12 кводнов, разделенных на 上: *сань* и 下
ха. № 9.
東遊記 *Тонь йу ки*. С 4. 6 книг, 6 кводнов, (утрачены 2 кн. (2 кв.) 1-я и 5-я). № 109
東醫寶鑑 *Тоньи погам*. D 10 (G 10). 25 книг. 23 кводна. № 81.
도웅전단 *Тйо Унь чйдн тан*. В 2. 1-й том, № 83.
도웅전단 *Тйо Унь чйдн тан*. D 88. № 96.
– см. 趙雄傳 № 96.

- 杜律 *Ту (л)йул*. С 61 (С 80). 1 книга. № 116
듀공ㄱ]몽서 *Тйугонь хэмоньсид*. А 2. 1 книга. № 159
兩全便攷 *(Л)Ианьчжон пхйднго*. D 30 (F 53). 2 книги. 2 кводна. № 33.
楊風傳 *(Л)Иань Пхунь чдн*. D 90. 1 книга. № 98.
– см. 양풍연단 № 98.
歷代總目 *(Л)Йджктэ чхоньмок*. С 60 (С 75). 1 книга. № 14.
– см. 東國歷代總目 № 14.
靈驗記 *(Л)Йднъхдм ки*. С 3. 1 книга. № 57.
禮書節記 *(Л)Йесд чхаги*. D 66 (F 80). 13 книг. 26 кводн. № 46.
老乞大全 *Ногдлдэ чдн*. D 29 (F 52). 1 книга. № 147.
– см. 重刊老乞大 № 147
老解上, 下 *Но хэ сань, ха*. D 18. 2 книги (上, 下). 2 кводна. № 146.
– см. 重刊老乞大諺解 № 146
論語 *Нон д*. D 92. 3 книги. 3 кводна. № 67.
– см. 論語 ㄱ]諺언解 ㄱ] № 67.
論語 ㄱ]諺언解 ㄱ] *Нон д днхэ*. № 67.
– см. 論語 № 67.
類異合할 *(Л)Йу хан*. С 50. 1 книга. № 150
類異合할 *(Л)Йу хан*. В 2. 6-й том, № 83.
李忠武公全書 *Ли чхуньму конь чднсд*. № 117.
– см. 忠武公全書 № 117
林庄世稿 *Лимчжань сего*. D 50 (F 89). 2 книги. 6 кводнов. № 120
梅山集 *Мэсан чип*. D 55 (E 592). 28 книг (одна книга 目 «Оглавления»). 53 кводна.
№ 125
孟子 *Мэнь чжа*. D 39 (F 59). 7 книг. 14 кводнов. № 69.
– см. 孟子集註大全 № 69.
孟子 ㄱ]諺언解 ㄱ] *Мэнь чжа днхэ* D 24. 7 книг, 14 кводнов. № 68.
– см. 孟解 *Мэнь хэ* № 68.
孟子集註大全 *Мэнь чжа чипчу тэчжон*. № 69.
– см. 孟子 № 69.
孟解 *Мэнь хэ*. № 68.
– см. 孟子 ㄱ]諺언解 ㄱ] № 68.
明義錄 *Мйдньи нок*. D 27 (F 50). 3 книги. 2 кводна и один кводн – 首 «головной».
№ 11.
明義錄諺解全 *Мйдньи нок днхэ чдн*. С 8. 1 книга. № 12.
木齋家塾彙纂麗史 *Мокчэ касук хвичхан (л)йб са*. № 15.
– см. 彙纂麗史 № 15.

- 無冤錄諺解 *Мувдн нок днхэ*. D 19. 2 книги, 3 квона. № 44.
– см. 增修無冤錄諺解 № 44.
- 文獻備考 *Мунхдн пиго*. D 9 (E 589). 1 книга. 3 квона (69-71). № 136
- 博古 *Пакко*. C 58. 2 книги. № 16.
- 百帛聯려抄 초解 ̄ *Пэньндн чхохэ*. C 11. 1 книга. № 112
- 白沙先生集 *Пэксса сднсэнь чип*. № 130.
– см. 白沙集 № 130
- 白沙集 *Пэксса чип*. D 60 (F 72) 15 книг. 23 квона основного собрания и 7 квондов
附錄 дополнения, № 130.
– см. 白沙先生集 № 130
- 백학선전단 *Пэкхак сйдн чйдн тан*. В 2. 4-й том, № 83.
- 別淑香傳 *Пйол Сукхйань чдн*. C 10. 1 книга. № 101.
– см. 淑香傳上卷 № 101
- 報恩記偶錄 *Повын киу нок*. C 17. 18 книг. № 105.
– см. 報恩奇遇錄. № 105
- 報恩奇遇錄 *Повын киу нок*. № 105.
– см. 報恩記偶錄 № 105
- 四忠集 *Сачхунь чип*. C 40 (E 586). 23 книги. В каждом собрании свое число
квондов. № 133
- 三國史 *Самгук са*. D 1 (E 590). 8 книг, 50 квондов. № 1.
– см. 三國史記 № 1.
- 三國史記 *Самгук саги*. № 1.
– см. 三國史 № 1.
- 삼국지 권지삼 *Самгук чи квднчжи сам*. В 2. 7-й том, № 83
- 삼국지 권지삼 *Самгук чи квднчжи сам*. C 51. 1 книга. № 110
- 삼설그권지이 *Сам сйдлги квднчжи и*. D 86, № 94.
– см. 三說記中 № 94
- 삼설그 권지이 *Сам сйдлги квднчжи и*. В 2. 3 квона (один квон /первый/ утрачен).
7-й том, № 83.
- 三說記中 *Сам сдлги чунь*. D 86. 3 книги (2 книги утрачены). № 94.
– см. 삼설그권지이 № 94.
- 三韻聲彙 *Самун сднхви*. D 15. 2 книги. № 153
- 三隱詩 *Самын си*. C 57 (с 68). 2 книги. № 115
- 三韓世家 *Самхан сега*. H 38. 3 книги. № 8
- 상례초언학 *Саньнечхйо днхэ*. A 1. 1 книга. № 158
- 西厓先生文集 *Сдэ сднсэнь мунчжип*. № 123.
– см. 西厓集 № 123
- 西厓集 *Сдэ чип*. D 53 (F 79). 9 книг. 20 квондов. № 123.
– см. 西厓先生文集 № 123
- 書傳大全 *Сбчжон тэчжон*. D 72 (G 4). 10 книг. 10 квондов и один квон
首 – «головной». № 32.

- 璿源系譜紀略 *Сднвдн кебо кирйак*. № 6.
– см. 璿源譜略 № 6
- 璿源系譜紀略 *Сднвдн кебо кирйак*. № 7.
– см. 璿源譜略 № 7
- 璿源譜略 *Сднвдн порйак*. D 43 (F 69). 1 книга. № 7.
– см. 璿源系譜紀略 № 7
- 璿源譜略 *Сднвдн порйак*. D 42 (F 69). 7 книг (1 книга утрачена). 7 квондов (1 квон
утрачен). № 6.
– см. 璿源系譜紀略 № 6.
- 璿源世系 *Сднвдн сега*. D 41 (F 63). 1 книга. № 5.
- 雪冤全 *Сдвдн чдн*. В 34. 1 книга. № 100.
– см. 사돈같이 서로 싸움 № 100; 친사간상전 № 100.
- 薛仁貴傳 *Сол Ингви чдн*. В 25. 1 книга. № 85.
– см. 설인귀전단 № 85.
- 설인귀전 단 *Сйдл Ингви чйдн тан*. В 25. № 85.
– см. 薛仁貴傳 № 85.
- 설인귀전 단 *Сйдл Ингви чйдн тан*. C 52. 1 книга. № 86.
- 설인귀전단 *Сйдл Ингви чйдн тан*. В 2. 5-й том, № 83.
- 쇼대성전 *Сйо Тэсйднь чйдн*. C 69 1 книга. № 90.
- 쇼대성전 권단 *Сйо Тэсйднь чйдн квдн тан*. В 2. 1-й том, № 83
- 쇼대성전권단 *Сйо Тэсйднь чйдн квдн тан*. № 88.
– см. 蕭大成傳 — № 88
- 蘇大聲傳上 *Со Тэсднь чдн сань*. C 54. 1 книга. № 89.
– см. 大成 단초권 № 89
- 蕭大成傳 *Со Тэсднь чдн ил*. D 82. 1 книга. № 88;
– см. 쇼대성전권단 № 88.
- 小小學학 諺언解 ̄ *Сйохак днхэ*. D 21. 5 книг, 6 квондов. № 59.
- 小學諸家集註 *Сохак чега чипчу*. D 36 (F 58). 5 книг. 6 квондов. № 60.
- 續史略翼箋 *Сок сарйак икччдн*. D 61 (F 86). 6 книг. 21 квон № 29.
- 隋史遺聞 *Суса йумун*. C 15. 12 книг. 12 квондов. № 104
- 淑香傳上卷 *Сукхйань чдн сань квдн*. № 101.
– см. 別淑香傳. № 101
- 속영남주 전 단 *Сйугйднь наньжа чйдн тан*. В 2. 1-й том, № 83
- 속향전 *Сйукхйань чйдн*. В 2. 2 квона. 4-й том, № 83.
- 新刊司馬文正公稽古錄 *Синган Сама мунчжоньгонь кего нок*. № 30.
– см. 稽古錄 № 30.
- 신미늬 권지단 *Синми нок квднчжи тан*. В 2. В одном квоне. 7-й том, № 83
- 沈淸傳 — *Сим Чхднь чдн ил*. D 85. 1 книга. № 93.
– см. 심청전단 № 93.
- 심청전단 *Сим Чхйднь чйдн тан*. № 93.
– см. 沈淸傳 — № 93.
- 심청전 단 *Сим Чхйднь чйдн тан*. В 2. 1-й том, № 83.
- 雙釧奇逢 *Ссаньчхдн кибонь*. C 2. 22 книги, 22 квона. № 103

- 양산박전단 *Йань Санбэк чйён тан*. В 2. 7-й том, № 83
양풍던단 *Йань Пхунь тйён тан*. D 90. № 98.
– см. 楊風傳 № 98.
양풍전단 *Йань Пхунь чйён тан*. В 2. 4-й том, № 83.
- 御定奎章全韻 *Очжёнъ кйучжанъ чён ун*. D 96. 1 книга. 2 квёна. № 157
御製戒酒綸音全 *Очже кечжу (л) йуным чён*. С 9. 1 книга. № 38.
언간독 목록 *Онган ток монённок*. В 2. 3-й том, № 83.
- 椽曹龜鑑 *Йёнчжо кугам*. D 12 (F-87). 2 книги. 3 квёна. № 36
延平李先生師弟子答問 *Йёнпхйёнъ Ли сёнсэнъса чечжа таммун*. № 70
예수성교성서 *Йесу сйёнъгйо сйёнъсйё*. А 5. 1 книга. 28 глав. № 56.
- 五論歌 *Орон ка*. D 74. 1 книга № 113.
– см. 五倫歌. № 113
五倫歌 *Орйун ка*. № 113.
– см. 五論歌 № 113
五倫行實圖 *Орйун хэнъсил то*. D 94. 5 книг (4 книги утрачены). № 73.
옥주호연단 *Окчйу хойён тан*. В 2. 6-й том, № 83
- 庸解 *Йонъ хэ*. D 22. 1 книга. № 61.
– см. 中庸庸言諺언解 亨) № 61.
- 園幸乙卯整理儀軌 *Вёнхэнъ ылмйо чёнъни ыйгве*. G 93. 5 книг, 5 квёнов (4 книги, 4 квёна утрачены), № 49.
- 儀禮 *Ыйре*. D 68 (F 64). 16 книг. № 48
儀禮 *Ыйре*. D 68 (F 64). 1-й раздел. 4 книги. 17 квёнов. № 48
– см. 儀禮 Ыйре. 16 книг.
儀禮圖 *Ыйре то*. D 69 (F 65). II-й раздел. 11 книг. 17 квёнов. № 48.
– см. 儀禮 Ыйре. 16 книг.
儀禮旁通圖 *Ыйре панътхонъ то*. D 70 (F 60). III-й раздел. 1 книга. № 48.
– см. 儀禮 Ыйре. 16 книг.
- 耳溪遺集鈔 *Иге йучжип чхо*. D 80. 4 книги. 5 квёнов. № 131
易言 *И ён*. С 14. 1 книга. № 75.
이언상권 *И Ён сйанъ квён*. С 12. № 74.
– см. I Ён (Easy words). № 74.
二程全書 *Ичжёнъ чонсё*. D 65(F 76). 15 книг. 68 квёнов (1 книга, 5 квёнов утрачены). № 72.
[[記 *Илги*. А 6. 1 книга. № 23.
一齋先生續集 *Илчжэ сёнсэнъ сокчип*. D 49 (F 88). 1 книга. 1 квён. № 119.
一齋先生集 *Илчжэ сёнсэнъ чип*. D 49-а (F 88). 1 книга. № 118.

- 임진록 *Имчжин нок*. В 2. 3 квёна. 5-й том, № 83.
- 資治通鑑綱目 *Чачхи тхонъгам канъмок*. № 31.
– см. 綱目 № 31.
字恤典則 *Чажйул чёнчхык*. D 7. 1 книга. 1 квён. № 43
張慶傳 — *Чанъ Кйёнъ чён ил*. D 84. 1 книга. № 92.
– см. 張慶傳 권지단 № 92
장풍운전 권지단 *Чйанъ Пхунъун чйён квёнчжи тан*. В 2. 2-й том, № 83
장화홍년던단 *Чйанъхва Хонънйён тйён тан*. В 2. 5-й том, № 83.
翟成意傳 *Чёк Сёнъи чён*. D 91. 1 книга. № 99.
– см. 翟成意傳 권지단 № 99.
적성의전 권지단 *Чйёк Сйёнъи чйён квёнчжи тан*. № 99.
– см. 翟成意傳. № 99
적성의전 권지단 *Чйёк Сйёнъи чйён квёнчжи тан*. В 2. 2-й том. № 83
全韻玉篇 *Чёнун окпхйён*. D 95. 1 книга. 2 квёна. №156
全韻玉篇 *Чёнун окпхйён*. D 20. 2 книги. 2 квёна. № 154
全韻玉篇卷之上下 *Чёнун окпхйён квёнчжи санъ ха*. D 46 (E 594). 2 книги. 2 пхйён篇 № 155
節谷先生遺蹟 *Чёлгок сёнсэнъ йучжёк*. D 51 (F 90). 1 книга. 1 квён. № 121
佔畢齋集 *Чёмпхилчжэ чип*. D 52 (F 75). 8 книг (из них 1-я книга – дополнительная). 23 квёна. № 122
靖節集 *Чёнъчжёл чип*. E 634 2 книги. 2 квёна № 134.
– см. 陶靖節集 № 134
朝俄陸路通商章程 *Чоа (л)йунъно тхонъсанъ чанъчжёнъ*. С 35 (E 596). 1 книга. № 51.
朝野記聞 *Чойа кимун*. С 62 (E 8). 5 книг. № 22.
朝野輯要 *Чойа чибйо*. D 76. 15 книг. 29 квёнов. №18.
趙雄傳 *Чо Унь чён*. D 88. 1 книга. № 96.
– см. 趙雄傳 권지단 № 96.
朱書百選 *Чусё пэкссён*. D 64. 2 книги. 6 квёнов. № 71.
– см. 御定朱書百選, № 71.
重刊老乞大 *Чунъган Ногёлдэ*. № 147.
– см. 老乞大全 № 147
重刊老乞大諺解 *Чунъган Ногёлдэ ёнхэ*. № 146.
– см. 老解上, 下 № 146
中庸 *Чунъ йонъ*. D 38 (F 46). 1 книга. № 62.
– см. 中庸章句大全. № 62.
中庸章句大全 *Чунъ йонъ чанъгу тэчжён*. № 62.
– см. 中庸 Чунъ йонъ. № 62.
中庸庸言諺언解 亨) *Чйунъ йонъ ёнхэ*. D 22. № 61.
– см. 庸解 № 61.
增修無冤錄諺解 *Чынъсу мувён нок ёнхэ*. № 44.
– см. 無冤錄諺解. № 44.

- 知守齋集 Чисучжэ чип. D 58 (F 73). 8 книг (одна книга, 7-я, утрачена). 15 квѣнов.
№ 128
- 진대방전 Чин Тэбань чѣдн. D 83. № 91.
– см. 陳大芳傳 — № 91.
- 진대방전 권지단 Чин Тэбань чѣдн квѣнчжи тан. В 2. 3-й том. № 83.
陳大芳傳 — Чин Тэбань чѣдн ил. D 83. 1 книга. № 91.
– см. 진대방전 № 91.
- 措紳案內外 Чинсин ан нэвэ. D 79. 1 книга. № 35.
- 進爵進饌圖本 Чинчжак чинчхан тобон. F 121. 1 книга. № 50.
- 進饌儀軌 Чинчхан ыйгве. D 67 (G 58). 1 книга. 1 квѣн. № 47.
- 筍子膳錄 Чхачжа тынѣнок. D 81. 2 книги. № 53.
- 千字文 Чхѣнчжа мун. С 49. 1 книга. № 148
- 千字文 Чхѣнчжа мун. С 49а. 1 книга. № 149
- 草記膳錄 Чхоги тынѣнок. M 2. 4 книги. № 54
- 崔忠傳全 Чхве чхунь чѣн. В 3. 1 книга. № 84
- 忠武公全書 Чхуньму конь чѣнсѣ. D 47 (F 81). 8 книг, 14 квѣн (и один квѣн 首
– «головной») № 117.
– см. 李忠武公全書 Ли чхуньму конь чѣнсѣ № 117
- 춘향전 권지단 Чхйунхйань чѣдн квѣнчжи тан. В 2. 6-й том. № 83.
- 恥菴集 Чхиам чип. С 39 (E 591). 5 книг. 10 квѣн. № 132
- 退溪先生文集 Тхвеге сѣнсэнь мунчжип. № 124.
– см. 退溪集 Тхвеге чип № 124
- 退溪集 Тхвеге чип. D 54 (F 71). 30 книг, 49 квѣнов и одна книга 目 «Оглавлений»
(утрачено 7 книг, 14 квѣнов). 6 книг, 9 квѣнов – «дополнений» и
«продолжений» (утрачено 3 книги, 4 квѣна). № 124.
– см. 退溪先生文集. № 124
- 編註醫學入門內集 Пхйѣнчжу ыйхак иммун нэчжип. D 11(F 93). 19 книг, 7
квѣнов. № 82.
- 平壤續誌 Пхйѣнѣйань сок чи. D 32 (F 54). 2 книги. 5 квѣнов. № 77.
- 平壤志 Пхйѣнѣйань чи. D 31 (G 53). 1 книга. 9 квѣнов. № 76.
- 漂民對話 Пхйѣмин тэхва. С 67. 2 книги. № 142
- 楓臯集 Пхуньго чип. D 59 (F 77). 8 книг. 16 квѣнов. № 129
- 河陳兩門錄 Ха Чин (л)йаньмун нок. D 14. 25 книг. 25 квѣнов. № 107
- 韓語訓蒙 Ханѣ хунмонь. С 66. 1 книга. № 141
- 漢陰文稿附錄 Ханым мунго пурок. D 57 (F 85). 3 книги. 4 квѣна. № 127.
– см. 漢陰先生文稿附錄 № 127
- 漢陰先生文稿附錄 Ханым сѣнсэнь мунго пурок. № 127.
– см. 漢陰文稿附錄. № 127
- 海東史單全 Хэдоньса танчжѣн. D 44 (G 60). 1 книга. № 10.

- 海東釋史 Хэдонь йѣксса. С 48 (D 537). 28 книг, 85 квѣнов (7 книг, 15 квѣнов
«продолжения»). № 13.
- 憲宗記事 Хѣнчжонь киса. № 20.
– см. 記事 № 20.
- 현시양웅똥닌그 Хйѣнси йаньунь ссаньнин ки. № 108.
– см. 玄氏雙麟記. № 108
- 玄氏雙麟記 Хйѣнсси ссаньнин ки. D 16. 6 книг. 6 квѣнов. № 108.
– см. 현시양웅똥닌그 № 108
- 洪吉童傳 · Хонь Килдонь чѣн ил. D 87. 1 книга. № 95.
– см. 홍길동전권지단 Хонь Килдонь чѣдн квѣнчжи тан. № 95
- 홍길동전권지단 · Хонь Килдонь чѣдн квѣнчжи тан № 95.
– см. 洪吉童傳 — № 95
- 華語類全 Хваб(р)йу чѣн. С 7. 1 книга. № 143
- 華音啓蒙 Хваым кемонь. D 25 (F 37а). 1 книга. № 145
- 華音啓蒙諺解 Хваым кемонь ѣнхэ. D 17. 1 книга. 2 квѣна. № 144.
– см. 華音인啓지蒙諺연解제상(下冊) № 144
- 華音인啓지蒙諺연解제상(下冊) Хваым кемонь ѣнхэ сань. № 144.
– см. 華音啓蒙諺解 № 144
- 和靜善行錄 Хвачжѣн сѣнхэнь нок. С 36. 15 книг. 15 квѣнов. № 106
- 黃江問答 Хваньгань мундап. С 1. 1 книга. № 19.
- 棠纂麗史 Хвичхан (Л)Йѣ са. D 2 (F 74). 22 книги, 48 квѣнов. № 15.
– см. 木齋家塾棠纂麗史 № 15.
- 欽書 Хымсѣ. В 29. 10 книг. № 37.
– см. 欽欽新書 № 37.
- 欽欽新書 Хымхым синсѣ. № 37.
– см. 欽書 № 37.
- 興富傳 · Хынъбу чѣн ил. D 89, 1 книга. № 97.
– см. 흥부전권지단 № 97.
- 흥부전권지단 Хынъбу чѣдн квѣнчжи тан № 97.
– см. 興富傳 — № 97.
- 흥부전 권지단 Хынъбу чѣдн квѣнчжи тан. В 2, 6-й том, № 83.
- Collection of Korean books in seven volumes. В 2. № 83
- Corean Tales. С 13. 1 книга. № 102
- l Өn (Easy words). С 12. 1 книга. № 74.
– см. 이연상권목록 № 74.
- Manual of Korean. В 4. 4 книги. № 138
- Без названия. («История Сйо Тэсйѣнѣа»). В 27. 1 книга. № 87
- Без названия. (Китайский словарь, составленный по категориям). D 75. 1 книга.
№ 151

Без названия. (Сборник стихов, написанных на китайском языке). В 26. 1 книга.
№ 114
Без названия. (Учебное пособие по корейскому языку). С 5. 1 книга. № 137
Денежный журнал батальона королевской охраны за 1897 год. Е 1. № 55.
Картина (свиток). «Дикие гуси». Х 97. № 168
Письма. D 97. № 166
Письмо. А 7. № 165
Собрание рисунков Ким Чунгына. В 35. № 169
Текст корейско-германского торгового договора. D 77 (Е 33) 1 книга. № 52.

ПРИЛОЖЕНИЕ

Список книг, составленный У. Дж. Астоном

Хранится в Рукописном отделе
Института восточных рукописей РАН. (Шифр Арх. 26).

Публикация текста, перевод на русский язык, комментарии А. А. Гурьевой.

У. Дж. Астон собрал большую коллекцию книг по Корее, написанных на корейском, китайском и японском языках (103 названия), и сам составил каталог, который написал чернилами на 34-х страницах школьной тетради в линейку. В каталоге сочинения коллекции разделены на три группы по языковому принципу: 1). Книги целиком или частично написанные корейским буквенным письмом (36 названий); 2). Сочинения, написанные корейцами на китайском языке (26 названий); 3). Японские книги, имеющие отношение к Корее (на японском и китайском языках, 43 названия).

Кроме того, книги помечены номерами в порядке их расположения в каталоге.

В Каталоге для каждой книги сначала дана латинская транскрипция названия (для корейских сочинений — корейского чтения, для японских — японского), а затем — иероглифы названия. Переводы на английский язык названий произведений отсутствуют. Для книг отмечены тип издания (рукопись, ксилограф, подвижный шрифт), размеры и количество томов, входящих в данное сочинение. Для некоторых произведений приведены краткие сведения о содержании и авторе.

Сам У. Дж. Астон назвал свой каталог “*Rough Catalogue of Books*” — «Черновой каталог книг». Возможно, поэтому иероглифы и корейские буквы написаны небрежно, ученическим почерком, часто с ошибками и пропусками. Очевидно, иероглифы названия не всегда были понятно написаны на самом издании (названия сочинений, как правило, написаны на обложке книги от руки, часто скорописью). Английский текст также написан небрежным почерком, слова часто с трудом поддаются расшифровке. Похоже, каталог был составлен для личного пользования, однако в ряде случаев Астон говорит о себе либо в третьем лице (№ 5: *An essay by*

W. G. A. on Korean popular literature...), либо поясняет своими инициалами местоимение (№ 11: ...and bound by my (W. G. A.) teacher...). А может, каталог составлялся «наспех» для кого-то? Покупателя?

В данное издание «Каталога» входит: 1) Фотокопия текста каталога Астона и 2) Перевод на русский язык английского текста пояснений к сочинению, написанных У. Дж. Астоном; 3) Перевод снабжен подробными комментариями, в которых прежде всего указаны иероглифы названий сочинений и отмечены ошибки в их написании; даны переводы на русский язык названий сочинений; указан шифр хранения каждой книги в Рукописном отделе (в том случае, если книга, включенная в Каталог, в Рукописном отделе не обнаружена, ставится пометка «без шифра»). Кроме того, в тексте перевода указаны соответствующие страницы по Каталогу. Текст приводится в виде таблицы, левый столбец которой содержит перевод Каталога, а правый — комментарии.

Я благодарна А. Ф. Троцевич, Ю. Л. Кролю, Ю. В. Болтач и В. П. Зайцеву за помощь в расшифровке почерка У. Дж. Астона.

С. 1.

КОРЕЯ
Черновой каталог книг.

- I Книги, полностью или частично написанные в корейской графике.
- II Книги, написанные на китайском языке корейцами.
- III Японские книги на японском или китайском языках, имеющие отношение к Корее.

С. 2.

Текст отсутствует.

С. 3.

Черновой каталог корейских книг

У. Дж. Астон

I.

Книги, полностью или частично написанные в корейской графике.

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Перевод текста каталога У.Дж.Астона</p> <p>1. Kyöng-sin-nok öñ-syök
敬信錄諺釋
1 том. 9¼ × 12 дюймов. 86 стр.
1796 год н.э. Перевод корейского сочинения, написанного на китайском языке, на корейский язык. Поучительные истории.</p> <p>2. Ha-chin-nang-mun-nok
河陳兩門錄
Рукопись. 25 томов. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
8¼ × 12. Исторический роман из времен китайской династии Сун. Рукопись хорошего качества.</p> <p>3. Ssang-chhön-Kui-bong
雙鉤奇逢
1 том. Рукопись. 8 × 11. Роман. Нет ни даты [издания], ни имени автора.</p> <p>С. 4.</p> <p>4. Nyöng-höm-Kwi
靈驗記
1 том. 25 стр. 7½ × 10½. Нет ни даты [издания] ни имени автора.
Истории о буддийских чудесах из китайской истории.
Печать хорошего качества на особо плотной бумаге.</p> | <p>Комментарии к переводу текста</p> <p>«Почитание и вера. Перевод с толкованием». (Шифр D 13).</p> <p>«Две семьи Ха и Чин». (Шифр D 14).</p> <p>«Удивительное соединение пары браслетов». (Шифр С 2).
В фонде хранится 22 тома.</p> <p>«Записи о чудесах». (Шифр С 3).</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

402

5. Коллекция, [состоящая] из 29 небольших произведений преимущественно развлекательной прозы, из корейской популярной литературы. Переплетены в 7 томов, формат в ¼ долю листа. 7½ × 9¼. Ни на одном из них нет титульного листа, ни даты [издания], ни имени автора. (В их числе, вероятно, можно будет обнаружить дубликаты некоторых книг, уже имеющихся в библиотеке Британского музея. У.Дж. А.). Очерк У.Дж. Астона о корейской популярной литературе /добавлен/ в первой части*.

6. Tong-yu-kwi
東遊記
Рукопись. 1-й том и 5-й отсутствуют. [Тома] 2 по 6.
8 × 11. Роман.
7. Рассказы и фразы на корейском разговорном языке. Рукопись. 1 том. 9¼ × 11½.

Автор Пак Чонсик и другие корейцы. 1883–1884.

- С. 5.**
8. Sam-un-syöng-wi
三韻聲榮
2 тома. 8¼ × 18¼. 1751.
Словарь китайских рифм для корейских сочинителей поэзии на китайском языке. Правительственное издание.

Вычеркнут №9

9. Диалоги на корейском и японском языках.

Рукопись. 1 том. 8 × 10½. Нет ни даты [издания], ни имени автора, однако подготовлена коллегией японских переводчиков в Пусане (или Фусане).

В 2

Коллекция корейской популярной литературы

«Путешествие на восток». (Шифр С 4).
Слова «и 5-й» подписаны над текстом. Рядом стоит вопросительный знак

Без названия. (Шифр С 5).

«Свод звуков, расположенных по трем рифмам». (Шифр D 15).

講話 «Беседы» (Шифр С 6).

* Очевидно, имеется в виду "Transaction of the Asiatic Society of Japan. Vol. XVIII, part I.

403

- С. 6.**
 10. Ноа-ö пуу-cho
 華語類抄
 1 том. 7¼ × 10¾. Нет ни даты [издания], ни имени автора. Несложные отрывки из [произведений] китайских авторов с комментариями и произношением в корейской графике *онмун*.
 Вычеркнут № 11
 11. Chhin-sa-kang-sang-chön.
 1 том. 9½ × 7. Корейская повесть, сочиненная, написанная и переплетенная моим (У.Дж.А.) учителем Ким Чэгук. 1885.
 12. Myöng-eui-nok öп hai
 明義錄諺解
 Рукопись. 1 том. 10¾ × 7¾.
 Корейская версия исторического сочинения того же названия, изначально написанного на китайском языке. См. № 40.
- С. 7.**
 13. Chhoi-chhung-chön
 崔忠傳
 Рукопись. 1 книга. 9¾ × 6½. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
 Волшебная сказка. Полезна для обучения начинающих.
 Черновой перевод на английский язык дан в приложении**.
14. Hyön-si-sang-nin-Kwi
 玄氏雙麟記
 Рукопись. Роман. 6 книг, 8¼ × 13. Нет ни даты [издания], ни имени автора. Много пометок, края страниц загнуты, и [текст] написан не очень четко. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
- «[Учебник] китайского языка, составленный по разделам».
 (Шифр С 7)
- 친사 간상전
 «Сваты подрались друг с другом».
 (Шифр В 34).
- «Записи о том, как разъяснили истину. Перевод на корейский язык». (Шифр С 8).
- «Повесть о верном Чхве».
 (Шифр В 3).
- «Два храбреца, параталантливых – [как говорится] цилини из семьи Хйён».
 (Шифр D 16).
15. Ö-ché-kyé-chu-lyun-eum
 御製戒酒輪音
 Рукопись. 1 том.
 Обнародование [указа] против пьянства на китайском и корейском языках. Дата приведена только в циклических знаках, но, вероятно, 1817.
- С. 8.**
 16. Hwa-eun-Kyé-mong öп-hè
 華音啓蒙諺解.
 1 том, 8 × 12. Пособие по произношению в китайском языке. См. № 27.
 17. Pyöl-syuk-hyang-työn
 別淑香傳
 Рукопись. 1 том. 7½ × 10½.
 Только первая половина очень популярной корейской сказки. Это более полная версия той же истории, которая содержится в коллекции корейских книг (№5 данного списка).
 Нет ни даты [издания], ни имени автора.
 В большинстве случаев рядом с текстом подписаны соответствующие китайские иероглифы, большая помощь для тех, кто знает китайский язык.
18. Péng-nyon Chho hè
 百聯抄解
 1 том. 6¾ × 10. В конце от руки приписана дата 1582.
 Китайские парные строфы с переводами на корейский язык.
 В плохом состоянии.
- С. 9.**
 19. Nö hè 2 тома. 8 × 12½. См. № 45.
 老解.
 Пособие по китайскому разговорному языку для корейских студентов. Китайское произношение дано в корейской графике Онмун. Много пометок, сделанных мною.
- «Государево повеление о воздержании от вина, составленное самим государем».
 (Шифр С 9).
- «Звуки китайского (языка) для начального обучения. С корейскими толкованиями».
 (Шифр D 17).
- «Еще одна история Сукхйанъ».
 (Шифр С 10).
- «Сто парных строф. Избранное с переводом на корейский язык».
 (Шифр С 11).
- «Но[гöлдэ]. С пояснениями на корейском языке». (Шифр D 18).
 «См. № 45.» (приписано карандашом над текстом не рукой У.Дж.Астона).

** Перевод опубликован в "Transaction of the Asiatic Society of Japan. Vol. XVIII.

20. Chǎ-hyul-chōn-chheuk
字恤典則
1 том. 8½ × 13. Правительственный указ, предписывающий правила оказания милости. Китайский язык с корейским переводом. Четко отпечатано на плотной бумаге. Дата [приведена] в циклических знаках, возможно, 1838 год.
21. Mu-wōn-pok ōn-hè
無冤錄諺解
2 объемных тома. 8½ × 13.
Пособие по правилам для следователей. Китайский язык с корейскими толкованиями, [записанными] в корейской графике Ёнмун. Четко отпечатано на плотной бумаге.
- С. 10.**
22. I-ōp
易言
1 том. 8 × 10.
Рукопись. Разговорная версия части [сочинения под] №27. Подготовлена Ким Чэгуком, моим корейским учителем.
Номер 23 зачеркнут
23. Sang-pyé-chho-on-hè
喪禮?諺解
1 том. 5 × 7. 30 страниц.
Правила соблюдения траура, очевидно переведено с китайского языка. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
24. Chyo-kong he-mong-syo
??解夢書
1 том. 5 × 7.
Толкователь снов.
- С. 11.**
25. Korean tales.
1 том. В полукожаном переплете.
Рукопись. 385 страниц. 8 × 9¼.
Написана Ким Чэгуком, моим корейским учителем на обычном разговорном языке. 1885.
- «Правила оказания помощи».
(Шифр D 7).
- «Записи о том, как избежать несправедливых обвинений. С толкованиями на корейском языке». (Шифр D 19).
- «Несерьезные суждения».
(Шифр C 14).
- 喪禮抄諺解 «Извлечения из правил соблюдения траурных обрядов. С толкованиями». (Шифр A 1). Вопросительный знак поставлен У.Дж. Астоном.
- 周公解夢書 «Книга, где толкуются сны /как говорится/ о Чжоу-гуне». (Шифр A 2).
Вопросительные знаки поставлены У.Дж. Астоном
- «Корейские рассказы».
(Шифр C 13).
26. Manual of Korean.
4 тома, в полукожаном переплете. 6½ × 9¼. Датирован от 1840 до 1850.
Составлен японскими переводчиками в Фузана или Пусана. Корейские фразы, [снабженные] переводом на японский язык. Полезен для обучения, особенно для тех, кто знаком с японским языком.
27. I-ōp
易言
1 том. В полукожаном переплете. 4 тома в одном.
8 × 11.
Серия популярных эссе о европейской цивилизации свободно пересказанных по китайскому сочинению. См. № № 22 и 51. Корейское правительственное издание. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
Около 1884 года.
28. Syu-sǎ-ya-mun
隨史遺聞
Рукопись. 12 томов. 7¼ × 11. Роман. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
- С. 12.**
29. Chōn-un-ok-ryōn
全韻玉篇
2 тома. 8½ × 13.
Словарь китайских иероглифов. Не является редкой книгой, но данный экземпляр четко отпечатан на особо плотной бумаге; ценность издания повышается за счет того, что в приложение к приведенному корейскому произношению китайских иероглифов даны соответствующие по значению корейские слова, приписанные от руки красными чернилами.
30. 4 тома японско-корейских фраз и диалогов. Много пометок и загнутых уголков листов. Не рекомендую для [библиотеки] Британского Музея. У.Дж.А.
- «Учебник корейского языка».
(Шифр B 4).
Слово «японским» написано над исправленным словом «китайским».
- «Несерьезные рассуждения». (Шифр C 14).
- «Сведения, не вошедшие в "Историю династии Суй».
(Шифр C 15).
- «Нефритовые таблички всех рифм».
(Шифр D 20).
Словосочетание «корейские слова» подчеркнуто У.Дж. Астоном
- Manual of Korean (Шифр B 4).

31. Kyu hap chhong syö
?合?書
1 том. 6 × 10.
Книга домашних рецептов. Как изготавливать спиртные напитки, соусы, советы по окрашиванию. Как заставить сбежавшего раба вернуться самому и т. д.

32. Po-eun-Kui-ok-pok
報恩記?錄
Рукопись. 18 томов. 8 × 11.
Роман. Свободное пространство на бумаге покрыто мальчишескими рисунками, большинство из которых весьма непристойного характера.

C. 13.

33. Syo-hak ön-hè
小學諺解
6 томов в 5 [книгах].
9 × 13. Парная книга с № 57.
Хорошо известное китайское произведение с переводом на корейский язык, приведенным между строк.

Китайские классические сочинения

34. Tè-hak ön-hè
大學諺解
1 том. 8½ × 13.
«Великое учение».
Новое издание. Это классическое произведение с переводом на корейский язык. Дата обозначена в конце в циклических знаках: 戊子.
Отпечатки плохого качества, выполненные со старых досок, однако [текст] разборчивый. Парное издание с № 58.

闈閣叢書. «Книга для женской половины дома. Полностью».
(Шифр В 5).
Вопросительные знаки поставлены У.Дж. Астоном.

報恩記偶錄
«Воздали за добро и записали этот случай». (Шифр С 17).
Слово «рисунками» подчеркнуто У.Дж. Астоном.
Чтение «ок» исправлено карандашом на «и», очевидно, не рукой У.Дж. Астона.

На месте вопросительного знака карандашом подписан иероглиф 偶

«Малое учение» с пояснениями на корейском языке». (Шифр D 21).

Здесь и далее: под словом «парная», очевидно, имеется в виду тот факт, что в коллекции содержится книга с тем же названием, но без перевода на корейский язык.

«Великое учение» с пояснениями на корейском языке». (Шифр D 23).

35. Chung-yong ön-hè
中庸諺解
1 том. 8½ × 13. Парное издание к № 59.
Учение о Середине с корейской версией.

«Чжун юн» с пояснениями на корейском языке». (Шифр D 22).

C. 14.

36. Mèng-châ (Mencius) (Мэн-цзы)
孟子.
7 томов. 8½ × 13. Парное издание с № 60.
Мэн-цзы с корейской версией.

«Мэн цзы».
(Шифр D 24).

Все вышеназванные классические издания отпечатаны с достаточно старых (изношенных) досок.

C. 15.

II.

Корейские книги, написанные на китайском языке корейцами

37. Hwa-eun-Kye-mong
華音啓蒙
1 том. 8 × 12. Автор 李知樞 Ли Чи-
Учебник правильного современного произношения в китайском языке.
Классическое «Тысячесловие», снабженное китайским произношением, записанным в корейской графике, прилагается. Дата в циклических знаках, возможно, 1823 год. См. № 16.

«Звуки китайского языка для начального обучения».
(Шифр D 25).

Чтение третьего иероглифа в имени автора издания 樞 не указано. Чтение Gi приписано карандашом не рукой Астона. Чтение указано неверно, следует читать чху.

Иероглиф 音 прочитан неверно. Правильное чтение ым.
В справочниках указан другой автор: Ли Ынхон 李應憲.

38. Cho-ya-Kwi-mun
朝野記聞
Рукопись. 5 томов. 6¼ × 10½.
Старое издание, содержит много пометок, однако написанное четко. Содержит историю Кореи с 1400 года н.э. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
39. Sin-kyo-yön-phyöng-tap mun
新校延平答問
2 тома. 6¼ × 12, 1554
Диалог по различным положениям классики. (...Корейское переиздание китайской книги?).
- C. 16.**
40. Myöng-ui-rok.
明義錄
Дата дана в циклических знаках 丁酉 1776 (?).
Правительственное издание.
3 тома 9 × 13. См. № 12.
Посвящена одному событию из Корейской истории.
41. Tong-nè eup-sä.
東萊邑誌
Рукопись. 1 том. 8½ × 12½.
Нет ни даты [издания], ни имени автора. История округа Тонънэ (близ Пусана).
42. Tong-kyöng chön-to
東京全圖
1 том. 8¼ × 13½. План города Кёнчжу с пояснениями.
43. Chin-chhan-to
進饌圖
1 том. 9 × 13½.
Бумажный переплет. В плохом состоянии. Описание с множеством схематичных рисунков дворцовых помещений, танцев и т. д.
- «Записал услышанное в столице и провинции». (Шифр С 62).
Иероглиф 記 прочитан неверно. Правильное чтение «ки».
Над первыми двумя слогами подписано: «*Sjyo ya*».
延平李先生師弟子答問
«Ответы Яньпина, наставника Ли, на вопросы ученика». (Шифр С 26).
Вопросительный знак поставлен Астоном.
- «Записи о том, как разъяснили истину». (Шифр D 27).
Последняя цифра «6» исправлена на «7» красным карандашом. Буква «п» исправлена на «г»
Вопросительный знак поставлен Астоном.
- «Описание уезда Тонънэ». (Шифр D 78).
Иероглиф 誌 прочитан неверно. Читается чи.
- «Генеральная карта Восточной столицы». Сочинение отсутствует в фонде.
- 進爵進饌圖本 «Повышение в ранге и проведение пира во дворце. Книга иллюстраций». (Шифр F 121).
44. Tong-kuk-chhung -kam
東國通鑑
56 томов. 7½ × 11. Образцовая история Кореи, начиная с древнейших времен до правящей династии. Хорошо отпечатана на особо плотной бумаге. Книга попорчена жучками ближе к концу, отреставрирована и восполнена. Это японское переиздание корейского оригинала является редким даже в Японии. Я впустую обошел книжные лавки в Токио, Осаке и Киото в поисках этой книги.
- C. 17.**
44a. Do. Do.
Девять томов. 8½ × 13. [Книга] в плохом состоянии. Корейское издание вышеуказанного произведения, в плохом состоянии. Во время моего посещения Сеула мне не удалось приобрести полную копию этого редко сочинения.
45. No-Köl tè.
老乞大
1 том. 8 × 12. Циклическими знаками обозначена дата 1795 (?). Диалоги на разговорном китайском языке. Много пометок. См. № 19.
- C. 18.**
46. Tê-chön-thong-phyön
大典通編
5 томов. 9½ × 15. Циклическая дата 乙巳. 1845 или, скорее, 1785. Официальное издание на особой плотной бумаге и прекрасный экземпляр корейской книги. Описание Основного закона государственного устройства Кореи (У меня есть дубликат – обычное издание).
47. Nyang-chön-phyön-Ko
兩銓便攷
2 тома. Труд по корейскому государственному устройству. Датирован в циклических знаках 乙丑, возможно, 1805.
- «Всеобщее зеркало Восточного государства [Кореи]». (Шифр С 18).
Над иероглифом 通 карандашом приписано T'ong, возможно, не рукой У.Дж. Астона.
- «То же самое». (Шифр D 28).
- «Ногёлдэ». (Шифр D 29).
Вопросительный знак поставлен Астоном.
- «Основные законоположения. Общий свод». (Шифр D 6).
- «Экзамены для удобства отбора гражданских и военных чиновников». (Шифр D 30).

48. Chin-sin-an
縉紳案

1 том. Рукопись. 7¼ × 12. Складывающаяся книга. Очень жесткая промасленная бумага. Список корейских чиновников. Пустые места оставлены для имен лиц, имеющих чин, подлежащих вписыванию на полосках бумаги, которые можно удалить в случае смены лица.

C. 19.

49. Kuk-cho-chông-tho-nok
國朝征討錄

Рукопись. 1 том. 7¼ × 10¼. Описание семи военных походов, предпринятых Кореей против японцев, маньчжуров и т.д. в XV веке.

50. Yök-ka-phil-pi
譯家必備

2 тома. Рукопись. 7¼ × 10¼. Необходимое пособие для переводчиков (с китайского). Нет ни даты [издания], ни имени автора.

51. Yi-yen. (Корейское чтение I-ön)
易言 Easy words

Серия популярных эссе о европейской цивилизации, правительстве и т.д. Китайская книга, корейский перевод которой содержится в № № 27 и 22. Шанхай. 1875. 2 тома. 6½ × 9. Переплетена в европейском стиле в полукожаный переплет.

C. 20.

52. Phyang-syang-sa
平壤志

2 тома с продолжением, также в 2-х томах. 8¼ × 13. Правительственное издание. Дата циклическая 丁酉. История города Пинь янъя или Пхёнъянъя

給紳案内外 «Перечень чиновников. В столице и провинции». (Шифр D 79).

«Карательные походы правящей династии». (Шифр C 20).

«Необходимое пособие для переводчиков». (Шифр C 56).

После иероглифов названия приписаны карандашом не рукой У.Дж. Астона два последних иероглифа названия и их корейское чтение в корейской графике и перевод на русский язык: «необходимый»

«Несерьезные суждения». (Шифр B 6).

«Описание Пхеньяна». (Шифры D 31, D 32).

Первая буква во втором слове «s» зачеркнута тушью, над третьим слогом карандашом подписано «chi».

53. Ching-pi-nok
懲毖錄

4 тома в одном. Киото. Япония. 1695. 7¼ × 10. Содержит предисловие, написанное Kaibara Yekken. Данная книга – японское переиздание корейской истории вторжения Хидэёси в Корею, написанное Рю, корейским министром, который внес большой вклад в руководство военными действиями и переговоры. Написано в простой и доступной манере и является весьма ценным источником по данной теме. Я широко пользовался этой книгой в моей истории Вторжения [написанной] для «Trans.of the Asiatic Society of Japan».

C. 21.

54. Kyöl-syö
欽書

Рукопись. 10 томов. 7 × 9¼.

Книга по уголовным законам. В деревянной шкатулке.

55. Tong mun syön
東文選

46 томов. 8 × 13.

Сборник Корейской (на китайском языке) литературы. Ценная книга, содержащая множество интересных документов. Должна быть в библиотеке любого (корейского) образованного человека.

56. Kuk-cho-pong- kam
國朝寶鑑

21 том. 9 × 14. Печать хорошего качества на хорошей бумаге. Прекрасный экземпляр корейской книги, напечатанной правительством. Стандартная история правящей династии. Вместе с № 44 составляет полную историю Кореи из написанного на сегодняшний день.

«Осуждаю [за прошлое], чтобы уберечься в будущем» (Шифр C 65).

Рю – имеется в виду Лю Сёнъяньонъ 柳成龍 (1542–1607).

欽書 Хымсё «Книга об уважении [к закону]». (Шифр B 29).

(Иероглиф 欽 записан и прочитан неправильно).

«Избранные произведения восточной словесности». (Шифр D 34).

«Драгоценное зеркало правящей династии». (Шифр D 35).

Последние две буквы третьего слога названия зачеркнуты карандашом.

Рядом с названием карандашом приписано: «def.».

С. 22.

57. Syo-hak
小學

6 томов (в 5). 9 x 13. Правительственное издание, которое снабжено предисловием, написанным королем. Корейское издание этого хорошо известного китайского сочинения с комментариями.

Китайские классические сочинения

58. Tè-hak с комментариями.

大學

1 том. 8½ x 13. Парное издание с № 34.

59. Chung yong с комментариями.

中庸.

1 том. 8½ x 13.

Парное издание с № 35.

60. Mèng cha.

孟子

7 томов. 8½ x 13. Парное издание с № 36.

Мэн-цзы с комментариями.

61. Te-myöng-pyul kang-hê

大明律講解

3 тома. 8½ x 13. Минские законы с комментариями.

«Малое учение». (Шифр D 36 (F 58)).

В слоге «Syo» сначала зачеркнута буква «у», затем весь слог зачеркнут, и сверху подлинено «Syo» чернилами. Почерк не У.Дж. Астона (?).

«Великое учение». (Шифр D 37).

Здесь и далее: под словом «парная», очевидно, имеется в виду тот факт, что в коллекции содержится книга с тем же названием, в которой приведен перевод текста на корейский язык.

«Середина и постоянство». (Шифр D 38).

«Мэн цзы». (Шифр D 39).

«Кодекс Великой Мин. С толкованиями». (Шифр D 40).

С. 23.

III

Японские книги (подчеркнуто Астоном.– А.Г.), имеющие отношение к Корее, на японском и китайском языках

62. Kyei-mö Chösen siryaku.

7 томов. 6 x 9. Эдо. 1875. Автор Sugawara Riukichi.

Краткая история Кореи.

63. Chösen Monogatari.

朝鮮物語

3 тома. 9 x 6. 1849. – Эдо. Это произведение было переведено (плохо) Фицмайером. Это романтическая версия истории вторжения Хидэёси в Корею. (В библиотеке/ Британского Музея, [наиболее вероятно], это издание уже имеется. – У.Дж.А.).

64. Chösen Seitai

朝鮮政體

1 том. Прошит. 5 x 7. 1882. Токио. Описание законов государственного устройства Кореи, взятое из корейских источников. ([Составляет] небольшую ценность – У.Дж. А.).

С. 24.

65. Chösen naichi sen gio ki

朝鮮內地潛行記

1 том. 4¾ x 7.

Описание тайного путешествия в Тайку, столицу [провинции] Кёнъсанъдо, написанное японцем по имени Abiru. Краткое содержание данного описания приведено в Trans. of the Asiatic Society of Japan. Токио. 1882.

啓蒙朝鮮史略 «Краткая история Кореи, переложная для детей».

(Шифр В 7).

Чернилами подписано: «1 dbl I т.» – «Двойной первый том».

«Повествование о Корее». (Шифр В 8).

«Форма правления Кореи». (Без шифра).

«Записи о тайном путешествии по внутренним районам Кореи». (Без шифра).

Тайку – имеется в виду город Тэгү.

В фонде данное сочинение отсутствует.

66. Chōsen shimpo (Korean News).
朝鮮新報
8 номеров (включая №№ 2 и 3) первой газеты, выпускавшейся (японцами) в Корею. 1882. 8¼ × 6¼. Подшивка.
67. Ehon Chōsen Gun Ki автор
繪本朝鮮軍記
Киото. 1800. 10 томов. 6 × 9. Иллюстрированная история вторжения Хидэёси в Корею. В большой степени беллетризована.
- С. 25.
68. Sei-Kan I-gyaku.
征韓偉略
Автор Kawaguchi Chōjin. Киото. 5 томов. 6 × 8¼. История (на китайском языке) вторжения Хидэёси в Корею. Авторитетный источник.
69. Chōsen Ki-gyaku
朝鮮史略
6 томов. 7 × 10½. Краткая история Кореи. Переиздано в Японии с китайского оригинала в 1822.
70. Chōsen Zen-dzu
朝鮮全圖
39 × 53 в сложенном виде - 9½ × 13½. Сложена на холсте. Карта Кореи, подготовленная Военным Департаментом правительства Японии. 1875.
71. Shoku-hō gwai-Ki
職方外記.
Рукопись. На китайском языке. 1 том. 7 × 10¼. Сочинение по истории и географии Кореи. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
- «Корейские известия».
(Шифр В 9).
- «Записи о военном походе в Корею. С иллюстрациями».
(Шифр В 10).
- «Великий поход для завоевания Кореи». (Шифр В 11).
- «Краткая история Кореи».
(Шифр С 22).
- «Полная карта Кореи». (Без шифра).
Правая часть иероглифа 鮮 приписана карандашом.
В фонде карта отсутствует.
- «Описание иностранных государств».
(Шифр С 59).
- С. 26.
72. Kōrai-jinnikki
高麗陳日記
4 тома. 6½ × 9. Дневник вторжения Хидэёси в Корею. Автор Ōba Nobukazu. 1702. Предположительно изначально впервые было написано Katō Kiyomasa, одним из генералов (армии) Хидэёси.
73. Chōsen shinshi tōjō on rei no shidai
朝鮮信使登城御禮之次第
Рукопись. Один маленький том. 23 листа. Рукопись. 3½ × 8. Описание церемоний ... при аудиенции, данной Тайкуном для корейских послов.
74. Keiyō shō
螢蠅抄
6 томов. 7 × 10. 1849. Коллекция выдержек из истории на тему японо-корейских отношений, в особенности, в связи с вторжением хана Хубилая.
- С. 27.
75. Chōsen jin Naniwa no yume.
朝鮮人難波之夢
Рукопись. 3 тома. 7¼ × 11.
Роман. Дата [издания] или имя автора отсутствуют.
76. E-hon Chōsen Seibatsu Ki
繪本朝鮮征伐記
20 томов. 1853. Автор Izarine(?) Nikoichiro(?) Эдо. 6 × 9 Иллюстрированная история вторжения Хидэёси в Корею. Весьма беллетризована и не стоит того, чтоб ее учитывать (как исторический источник). Легко читается.
- «Дневник военного похода в Корею». (Шифр В 12).
- «Порядок императорского ритуала в связи с прибытием в столицу корейских послов».
(Без шифра).
В фонде сочинение отсутствует.
- «Заметки [как говорится] о светлячках и мухах».
(Шифр С 23).
- «Сон корейца, про Осаку».
(Шифр С 23).
Под иероглифами в названии по-английски подписаны их значения: «Cogan», «map», «Osaka», «Dream» («Корейский» «мужчина» «Осака» «сон»).
- «Записи о завоевательном походе в Корею. С иллюстрациями». (Шифр В 13).
Имена помечены вопроса-ми Астоном.

77. Chōsen Monogatari Isūkē
朝鮮物語附
1 том. 6 × 9½. Рукопись. Японо-корейские отношения после вторжения Хидэёси. (переписано с рукописи, датируемой 1658 годом).

78. Fu-kan-ken-chi-shin
桑韓堪籠集
10 томов. 7 × 10½. Киото. 1720. Запись бесед между японскими учеными и корейскими посланниками, приведенная в китайской иероглифике.

C. 28.

79. Sen-sa hitsu-dan.
仙槎筆譚
1 том 7 × 10½ Эдо. 1748. Запись, данная в китайской иероглифике, беседы с корейцем, посетившим Японию в том же году. (Книга изрядно попорчена жучком).

80. Wa-Kan-i-dan
倭韓醫談
1 том. 7¼ × 10¼. Эдо. 1764. Автор Sakanoye(?) Zenji. Запись беседы с корейскими посланниками, данная в китайской иероглифике (на медицинские темы). (книга изъедена жучком).

81. Wa-kan-shō-shu-shu
倭韓唱酬集
1 том. 7¼ × 10½. Эдо (?). Беседы, записанные в китайской иероглифике, между японскими учеными и корейскими посланниками. 1682.

«Повествование о Корее.
Приложение».
(Шифр В 14).

В каталоге дано краткое название сочинения. Полное название: 朝鮮物語附柳川始末 «Повествование о Корее. Приложение. (Все) от начала и до конца о Янагава».

Полное название 桑韓唱和堪籠集 «Собрание [свидетельств] братской любви при обмене стихами между японцами и корейцами». (Шифр С 24).

У Астона буква «d» исправлена на «t».

«Беседы, записанные Sen-sa».
(Шифр С 25).

«Беседы между корейцем и японцами о медицине». (Шифр С 26).

Вопросительный знак поставлен У.Дж.Астоном.

«Собрание стихов, которыми обменялись японцы и корейцы». (Шифр С 27).

Вопросительный знак поставлен У.Дж.Астоном.

C. 29.

82. Zen-rin fū-ga
善隣風雅
2 тома. Киото. 1748. 7 × 12. Беседы, записанные в китайской иероглифике, с корейскими посланниками. (книга попорчена жучком).

83 Zen-rin fū-ga go ken.
善隣風雅後編
2 тома. Киото. 1748. Продолжение предыдущего произведения.

84. Kei rin shō wa zoku shui
鷄林唱續集
10 томов. Эдо. 1711. 7 × 10¼. Запись беседы с корейскими посланниками, данная в китайской иероглифике.

85. Chōsen Kin Kio Ki bun
朝鮮近況記聞
1 том. 4 × 5½. Дата отсутствует (около 1880). Заметки о Корее, подготовленные Японским Военным Департаментом.

C. 30.

86. Kōrin Su Chi
交隣須智
Только том II. (Том I был дан на время гражданскому чиновнику преклонного возраста, который не вернул его). 7¼ × 10¼. Составлен японскими переводчиками с корейского языка. Корейско-японский разговорник.

87. Zeurin tsū-go
善隣通語
2 тома. 6 × 9. Составлен японцем и корейцем. 1880. Попытка [создания] грамматики корейского языка.

«Нравы [народа]» и «[высокая] музыка» добрых соседей».
(Шифр С 28).

«Нравы [народа]» и «[высокая] музыка» добрых соседей». Следующая книга. (Шифр С 30).

«Продолженное собрание стихов, которыми обменивались с (поэтами государства) Керим».
(Шифр С 29).

«Записи сведений о нынешней ситуации в Корее».
(Без шифра).
В фонде сочинение отсутствует.

«Что нужно знать при общении с соседями». (Шифр С 31).

«Язык общения добрых соседей». (Шифр В 16).

88. Kan-go Nyu mon.
韓語入門
2 тома. 6 × 9. Первая книга по корейскому языку. То же самое + продолжение. Составлен японцем и корейцем. 1880.
89. Kottō roku
骨董録
1 том. Листы шиты. 7 × 10½. Описание посещений корейскими посольствами Японии. 1725.
- С. 31.
90. Chōsen Ken Bun roku
朝鮮見聞録
2 тома. 6 × 9. Автор Sada Haku. 1875. Книга заметок о Корее.
91. Zen rin Koku hō Ki
善隣國寶記
3 тома. 1837. Автор Nishiyama. 7¼ × 10. Сборник выдержек из написанных по-китайски книг, посвященных взаимоотношениям между Японией и Кореей в древности.
92. Chōsen jijō
朝鮮事情
Ситуация в Корее. 1 том. 1876. Автор Epomobō?. 5 × 7½ [Книга] переплетена тканью. Европейский стиль.
- 92A. Chōsen jijō
朝鮮事情
2 тома. 6 × 9. 1873. Заметки о Корее. Произведение отличается от предыдущего, несмотря на то, что имеет то же название.
- С. 32.
93. Chōsen gun Ki
朝鮮軍記
1 том. 6 × 8½. Автор Tada? Эдо. 1875. Описание дела Unyō Kan и других дел.
- «Начальное пособие по корейскому языку». (Шифр В 15).
Первые два иероглифа записаны неверно – указаны только первая часть первого иероглифа и вторая часть второго.
- «Записи о старине». (Шифр С 32).
«Записи того, что увидел и услышал в Корее». (Шифр В 17).
«[Бес]ценные записи о государствах – добрых соседях». (Шифр С 33).
«Корейские события». (Без шифра).
Вопросительный знак поставлен У.Дж. Астоном.
В фонде сочинение отсутствует.
- «Корейские события». (Шифр В 18).
«Записи о военном походе в Корею». (Шифр В 19).
Вопросительный знак поставлен Астоном.
94. Chōsen Shinshi Raihei Ki
朝鮮信使未聘記
1 том. 6¾ × 9. Рукописная заметка о корейском посольстве, посетившем Японию в 1719. Нет ни даты [издания], ни имени автора.
95. Sei Kan Zasshi
征韓雜誌
1 том. 7 × 10. 1839. Суито. Заметки о вторжении Хидэёси в Корею.
96. Chōsen chi shi
朝鮮地誌
1 том. 6 × 8½. Осака. 1880. Автор Sakane Tatsurō. География Кореи.
- С. 33.
97. Sei Kan Iryaku
征韓偉略
4 тома. 6 × 9. Автор Kawaguchi Chō – ? Дата [издания] отсутствует. Произведение о японских вторжениях в Корею. Преимущественно выдержки из [произведений] более ранних сочинителей.
98. Chōsen no Kuni Saiken zen dzu
朝鮮國細見全圖
1 том. 39 × 28, в сложенном виде 6 × 8½.
Карта Кореи.
99. Seikan Hiōron
征韓評論
1 том. 6 × 9. Автор Sada?. 1875.
Проблема вторжения в Корею.
100. Ki Kō Yoroku
3 тома. 5½ × 8¼. Токио. 1878. Автор Iso-bata?. Путешествие по Корее. На китайском языке с поэтическими вставками.
- «Записи о визитах корейских посланников в Корею». (Шифр В 33).
Вместо слога «hei» сначала было записано: «chō». Слог «hei» подписан сверху У.Дж. Астоном.
«Заметки о походе в Корею». (Без шифра).
В фонде сочинение отсутствует.
- «География Кореи». (Шифр В 20).
«Великий поход для завоевания Кореи». (Шифр В 11)
Вопросительный знак поставлен У.Дж. Астоном.
«Подробная генеральная карта Корейского государства». (Шифр В 34).
«Критические замечания о карательном походе против Кореи».
Вопросительный знак поставлен автором.
朝鮮歸好餘錄 «Записи любителя несущественного (пустяков?), возвратившегося из Кореи». (Шифр В 21).
Вопросительный знак рядом с именем автора поставлен У.Дж. Астоном.

C. 34.

101. Chōsen shinron
朝鮮新論

1 том. 6 × 9. 1876. Автор Sugō Hiroshi.
Токио. Брошюра по корейскому вопросу.

102. Chōsen zen-dzu fu roku
朝鮮全圖附錄

1 том. 4 × 5½ в европейском стиле. Плотная обложка. География Кореи. Отпечатано Военным Департаментом правительства Японии. 1875. Токио.

103. Sankoku Tsūran
三國通覽

Рукопись. 7 × 8½. Автор Hayashi. Общий обзор 3 стран (Рюкю, Корея и Эдо).

Это произведение, переведенное Клапротом под названием «Aperç general des trois royaumes».

[В [библиотеке] Британского Музея, вероятно, есть эта книга. Она не является редким изданием. У.Дж.А.]

«Новый трактат о Корее».
(Шифр В 22).

«Приложение к генеральной карте Кореи». (Шифр А 3).

«Общий обзор трех стран».
(Шифр В 23). Краткое название сочинения. Полное название:

三國通覽圖說 «Общий обзор трех стран. Трактат с иллюстрациями».

Adelaida F. Trotsevich
Anastasia A. Guryeva

“Description of Manuscripts and Block-prints of Korean Traditional Culture”. Part II: “Manuscripts and Block-prints in Keeping of the Manuscript Department of of the Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences”

Summary

The issue is a publication of the second part of the project under the title “Description of Korean Manuscripts and Block-prints in St. Petersburg [Russia]”. Korean collection of manuscripts, block-prints and old-printed books in the Manuscript Department numbers books of 169 titles all in all in 940 volumes.

The books of the collection described in the issue are classified according to their contents as 15 groups (see Table of Contents). Every book is described in detail: information is given concerning its form (it is pointed out whether it is a manuscript *sabon*, a block-print *mokpanbon*, or an old-printed book *hwajabon*), the number of its volumes, its colophon, the peculiarities of its paper and cover, its size and the number of its leaves, columns per pages, and syllables (or characters) per column.

Furthermore the description informs of the contents of books and adduce dates and names of the authors that appear in the texts of prefaces and postfaces.

The issue is provided with an Introduction, a list of reference books and four indexes arranged both according to Korean and Russian alphabetical order.

The description is illustrated by photocopies of 39 books, presenting the cover and the first leave, etc., of each of them.

The Introduction contains the history of the collection. The main part of the books was collected by Russian and European diplomats working in Korea at the end of the 19th century. The books deal mostly with the official sphere of life in Korea, i.e. administration, justice, state rituals, principles of relations with other countries, etc. A sufficient number of writings deals with history and geography. The Korean collection contains quite a number of manuscripts and block-prints of novels and stories written in Korean.

The issue is provided with a Supplement intitled “Catalogue of Korean Collection compiled by W. G. Aston”. This Catalogue was written by Aston’s own hand under the title “Rough Catalogue of Books” and includes 103 titles of books in Korean and Chinese as well as Japanese books relating to Korea. It is preserved now in the Manuscript Department. The Supplement includes a photocopy of the “Rough Catalogue of Books”, its translation into Russian and comments.

Научное издание

Аделаида Федоровна Троцевич,
Анастасия Александровна Гурьева

**ОПИСАНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ПАМЯТНИКОВ
КОРЕЙСКОЙ ТРАДИЦИОННОЙ КУЛЬТУРЫ**

Выпуск II

**Корейские письменные памятники
в рукописном отделе Института восточных рукописей
Российской академии наук**

Главный редактор *Т. Н. Пескова*
Обложка художника *Е. А. Соловьевой*
Компьютерная верстка *А. М. Вейшторт*

Подписано в печать 23.10.2009. Формат 60 × 90 ¹/₁₆.
Печать офсетная. Бумага офсетная.
Усл. печ. л. 26,5. Тираж 500 экз. Заказ № 375.

Издательство СПбГУ.
199004, С.-Петербург, В.О., 6-я линия, 11/21.
Тел./факс (812)328-44-22
E-mail: editor@unipress.ru
www.unipress.ru

По вопросам реализации обращаться по адресу:
С.-Петербург, В.О., 6-я линия, д. 11/21, к. 21
Телефоны: 328-77-63, 325-31-76
E-mail: izdat-spbgu@unipress.ru

Типография Издательства СПбГУ.
199061, С.-Петербург, Средний пр., 41.